叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 高个子(the High Ones) 000001

2. 高个子(the High Ones) 000002

3. 高个子(the High Ones) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高个子(The high ones)
第1/3页

[ðə; ði] [haɪ] [wʌnz]
THE **HIGH** **ONES**
这 高的 一个

高阶者

[baɪ] ['puːl] ['ændərsn]
By **POUL** **ANDERSON**
经过 波尔 安德森

作者：保罗·安德森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated **by** **ED** **EMSH**
插图 经过 ED -

插图由埃德·埃姆什绘制

[ə; eɪ]['mjuːtəni][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [waɪts] [kən'troʊl]
A **mutiny** **had** **given** **the** **Whites** **control**
一个 兵变 有 给定 这 白人 控制

一场兵变使白人控制了政权。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrʃɪp] — [bʌt; bət] [ðæt] [ment] [ðeɪ]
of **the** **starship** **—** **but** **that** **meant** **they**
的 这 星舰 — 但 那 意思是 他们

星舰——但这意味着他们

[kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [red] - [ruːld] [ɜːrθ] !
could **never** **return** **to** **Red** **-** **ruled** **Earth** **!**
可以 绝不 返回 到 红色的 - 裁决 地球 !

再也回不到红色统治的地球了!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [dʒuːn] - .
Infinity **June** **1958** **.**
无穷大 六月 - .

Infinity 1958年6月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði]['plænɪt] , [gri:n] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [waɪt] [ə'krɔ:s] ['meni]

When	he	first	saw	the	planet	,	green	and	blue	and	cloudy	white	across	many
什么时候	他	第一的	锯	这	行星	,	绿色的	和	蓝色的	和	多云	白色的	穿过	许多

[koʊld][stɑ:rz] ,

cold	stars	,
寒冷的	明星	,

当他第一次看到这颗星球时，它呈现出绿色、蓝色和云雾状的白色，周围环绕着许多寒冷的恒星。

['ebən] ['hoʊlˌbrʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

Eben	Holbrook	had	a	sense	of	coming	home	.
埃本	霍尔布鲁克	有	一个	感觉	的	未来	家	.

埃本·霍尔布鲁克有一种回家的感觉。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vju:pɔ:rt] [soʊ] [ðæt] [eɪkɑ:tɛ'ri:nə][ɪˌvɑ:'nɔ:vnə][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði]

He	turned	from	the	viewport	so	that	Ekaterina	Ivanovna	should	not	see	the
他	转向	从	这	视口	所以	那	叶卡捷琳娜	伊万诺夫娜	应该	不是	看	这

[kwɪk] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

quick	tears	in	his	eyes	.
快的	眼泪	在	他的	眼睛	.

他转过身，不让叶卡捷琳娜·伊万诺夫娜看到他眼中闪过的泪光。

[ˌðer'æftər] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['weɪtɪŋ] ,

Thereafter	it	became	a	long	waiting	,
此后	它	成为	一个	长的	等待	,

此后便是漫长的等待。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊp][ʌp'bɔ:(r)][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [steɪd] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [wɪtʃ] [naʊ]

but	his	hope	upbore	him	and	he	stayed	free	of	the	quarrels	which	now
但	他的	希望	上井	他	和	他	入住	自由的	的	这	争吵	哪个	现在

[flerd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

flared	in	the	ship	.
喇叭口	在	这	船	.

但他的希望支撑着他，使他置身于船上正在爆发的争吵之外。

[nə:vs] [wɜ:r; wər][wɔ:rn] [θɪn] , [θri:] ['pɑ:rˌsek][ænd; ənd] ['fɪfti] - [eɪt] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] ;

Nerves	were	worn	thin	,	three	parsecs	and	fifty	-	eight	years	from	Earth	;
神经	是	磨损	薄的	,	三	秒差距	和	五十	-	八	年	从	地球	;

神经已经疲惫不堪，距离地球三秒差距，历时五十八年；

['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðer; ðər][hændz][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ˌʌn'ʃʊrnəs] .

only	those	who	found	a	way	to	occupy	their	hands	could	endure	this	final	unsureness	.
仅有的	那些	WHO	成立	一个	方式	到	占据	他们的	双手	可以	忍受	这	最终的	不确定性	.

只有那些找到事情做的人才能忍受这最后的迷茫和不安。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['faɪn(ə)l] .

Because	it	might	not	be	final	.
因为	它	可能	不是	是	最终的	.

因为这可能还不是最终版本。

[tɔ:ˌtaʊ]['si:taɪ] [maɪt] [hæv; həv][noʊ][wɜ:rld][ɑ:n] [wɪtʃ] [men][kʊd; kəd][wɔ:k] ['fri:li] .

Tau	Ceti	might	have	no	world	on	which	men	could	walk	freely	.
陶	鲸鱼座	可能	有	不	世界	在	哪个	男人	可以	走	自由	.

鲸鱼座τ星可能没有一个人类可以自由行走的世界。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

And	then	it	would	be	back	into	the	night	of	suspended	animation	and
和	然后	它	会	是	后退	进入	这	夜晚	的	暂停	动画片	和

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ʌn'endɪŋ] [speɪs] ,

the	night	of	unending	space	,
这	夜晚	的	无尽的	空间	,

然后，一切又将回到休眠的黑夜和无尽的太空黑夜中。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] .

for	no	man	knew	how	long	.
为了	不	男人	知道	如何	长的	.

谁也不知道还要持续多久。

['hoʊlˌbrʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['saɪəntɪst] ,

Holbrook	was	not	a	scientist	,
霍尔布鲁克	曾是	不是	一个	科学家	,

霍尔布鲁克并非科学家。

[tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [haʊ] [seɪf] [ðə; ði]['plænɪt][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['riːsəs] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd]['hjuːmən]

to	examine	how	safe	the	planet	was	for	rhesus	monkeys	and	human
到	检查	如何	安全的	这	行星	曾是	为了	恒河猴	猴子	和	人类

[ˌvɔlən'tiəz] .

volunteers	.
志愿者	.

检验地球对恒河猴和人类志愿者来说是否安全。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌnuːkli'ɑːnɪks; ˌnjuːkli'ɑːnɪks] [ˌendʒɪ'nɪr] .

He	was	a	nucleonics	engineer	.
他	曾是	一个	核子学	工程师	.

他是一名核工程师。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [rə'kiːtɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtəni] ,

Since	his	chief	,	Rakitin	,	had	been	killed	in	the	mutiny	,
自从	他的	首席	,	拉基廷	,	有	到过	被杀	在	这	兵变	,

自从他的首领拉基廷在叛乱中丧生后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌθɜːrmoʊ'nuːkliər]['aɪənˌaɪɑːn] - [draɪv] .

he	was	in	charge	of	the	thermonuclear	ion	-	drive	.
他	曾是	在	收费	的	这	热核	离子	-	驾驶	.

他负责热核离子推进系统。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ruərik] [swʌŋ] [ɪn]['ɔːrbɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['empti] ,

Now	that	the	Rurik	swung	in	orbit	,	he	found	his	time	empty	,
现在	那	这	鲁里克	摇摆	在	轨道	,	他	成立	他的	时间	空的	,

现在鲁里克号已经进入轨道，他发现自己空闲了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kæptɪn] [svɛnstrəp] [tuː; tə][ək'sept][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

and	he	was	too	valuable	for	Captain	Svenstrup	to	accept	him	as	a
和	他	曾是	也	有价值的	为了	队长	斯文斯特鲁普	到	接受	他	作为	一个

['gɪni] [pɪg] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

guinea	pig	down	on	the	surface	.
几内亚	猪	向下	在	这	表面	.

而且他对于斯文斯特鲁普船长来说太有价值了，他不能接受斯文斯特鲁普船长把他当作地面上的小白鼠。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

But	he	had	an	idea	for	improving	the	engines	of	the	great
但	他	有	一个	主意	为了	改善	这	发动机	的	这	伟大的

['speɪsʃɪps] [ɔːg'zɪliəri] ['boʊts] ,

spaceship's	auxiliary	boats	,
宇宙飞船的	辅助的	船	,

但他有一个改进巨型宇宙飞船辅助艇引擎的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪks][ænd; ənd] [meɪd] [tests][ænd; ənd]

and	he	wrapped	himself	in	a	fog	of	mathematics	and	made	tests	and
和	他	包装	他自己	在	一个	多雾路段	的	数学	和	制成	测试	和

[swɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] ,

swore	and	returned	to	his	computations	,
发誓	和	返回	到	他的	计算	,

他沉浸在数学的迷雾中，做着实验，咒骂着，然后又继续计算。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] .

for	all	the	weeks	it	took	.
为了	全部	这	周	它	采取	.

花了整整几周时间。

[ɪn] [sper] ['moʊmənts][hiː; hi][ə'mjuːzd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['teksbʊks] , [æn; ən][oʊld] ['hɑːbi]

In	spare	moments	he	amused	himself	with	biological	textbooks	,	an	old	hobby
在	空闲的	时刻	他	觉得好笑	他自己	和	生物	教科书	,	一个	老的	爱好

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

闲暇时，他会阅读生物学教科书来消磨时间，这是他一直以来的爱好。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

That	was	one	way	to	stay	out	of	trouble	,
那	曾是	一	方式	到	停留	出去	的	麻烦	,

那是避免惹麻烦的一种方法。

[ænd; ənd][tuː; tə][fər'get][ðə; ði][skɔːrn][ɪn]['sɜːrt(ə)n]['heɪz(ə)l] [aɪz] .

and	to	forget	the	scorn	in	certain	hazel	eyes	.
和	到	忘记	这	轻蔑	在	肯定	榛	眼睛	.

并忘却某些榛色眼睛里的轻蔑。

[ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [keɪm] [æt; ət][læst] : [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][toʊld] , [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz]

The	report	came	at	last	:	as	nearly	as	could	be	told	,	this	world	was
这	报告	来了	在	最后的	:	作为	几乎	作为	可以	是	讲述	,	这	世界	曾是

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]['hjuːmənz] .

suitable	for	humans	.
合适的	为了	人类	.

报告终于出来了：据目前所知，这个世界适合人类居住。

['seɪfər][ðæn; ðən] [ɜːrθ] , [ɪn] [ðæt] [soʊ][fɑːr][noʊ] [dɪ'ziːzɪz] [hæd; həd] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]

Safer	than	Earth	,	in	that	so	far	no	diseases	had	seemed	able	to	attack	the
更安全	比	地球	,	在	那	所以	远的	不	疾病	有	似乎	有能力的	到	攻击	这

['nuːˌkʌmər] ;

newcomers	;
新来者	;

比地球更安全，因为到目前为止，似乎还没有任何疾病能够侵袭这些新来者；

[jet] [wɪð; wɪθ][soʊ]['sɪmələr][ə; eɪ][ˌbaɪoʊ'kemɪstri] [ðæt] ['meni] ['loʊk(ə)l] [miːts] [ænd; ənd][plænts][wɜːr; wər]

yet	with	so	similar	a	biochemistry	that	many	local	meats	and	plants	were
然而	和	所以	相似的	一个	生物化学	那	许多	当地的	肉类	和	植物	是

['edəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ['laɪvstɑːk] ['embrioʊz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] ['ʃʊrli]

edible	and	the	seeds	and	frozen	livestock	embryos	on	the	ship	could	surely
食用	和	这	种子	和	冷冻	家畜	胚胎	在	这	船	可以	一定

[θraɪv] .

thrive	.
蓬勃发展	.

然而，由于它们的生物化学性质非常相似，许多当地的肉类和植物都可以食用，船上的种子和冷冻牲畜胚胎也肯定能够茁壮成长。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [lɔːŋ] - [reɪndʒ] [ɪˈfekts] [ɪgˈzɪstɪd] , [ɔːr] [ðæt] [ɪn]

Of	course	,	it	was	always	possible	that	long	-	range	effects	existed	,	or	that	in
的	课程	,	它	曾是	总是	可能的	那	长的	-	范围	效果	存在	,	或者	那	在

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈriːdʒən] —

some	other	region	—
一些	其他	地区	—

当然，也始终有可能存在长距离影响，或者在其他某些地区——

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈkæptɪn] [svɛnstrəp] .

"	To	hell	with	it	,	"	said	Captain	Svenstrup	.
"	到	地狱	和	它	,	"	说	队长	斯文斯特鲁普	.

“去他的，”斯文斯特鲁普船长说道。

" [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] .

"	We're	going	down	.
"	是	去	向下	.

我们要完蛋了。

" [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ][ˈmjuːtəni][hɪmˈself][hæd; həd][hiː; hi]

"	After	such	a	word	,	he	would	have	faced	a	mutiny	himself	had	he
"	后	这样的	一个	单词	,	他	会	有	面对	一个	兵变	他自己	有	他

[dɪˈkriːd] [ˈʌðərwaɪz] .

decreed	otherwise	.
颁布	否则	.

“如果他下达相反的命令，那么他自己也会面临兵变。”

[ðeɪ] [left] [ðə; ði][ˈruərik][ɪn][ˈɔːrbɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈboʊts] [gliːmd] [θruː] [ə; eɪ] [haɪ] [bluː] [ˈhev(ə)n] —

They	left	the	Rurik	in	orbit	and	the	boats	gleamed	through	a	high	blue	heaven	—
他们	左边	这	鲁里克	在	轨道	和	这	船	闪闪发光	通过	一个	高的	蓝色的	天堂	—

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] ,

with	just	the	faintest	tinge	of	purple	,
和	只是	这	最微弱	色调	的	紫色的	,

他们将鲁里克号留在轨道上，飞船在蔚蓝的天空中闪闪发光——带着一丝淡淡的紫色。

[ɪn] [ðɪs] [ˈslaɪtli] [ˈrɛdɚ] [ˈsʌnlaɪt] — [tuː; tə][lænd][ɑːn] [græs] [twɪn] - [ˈbleɪdɪd][bʌt; bət][sɔːft][ænd; ənd]

in	this	slightly	redder	sunlight	—	to	land	on	grass	twin	-	bladed	but	soft	and
在	这	轻微地	更红	阳光	—	到	土地	在	草	双	-	带刃的	但	柔软的	和

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

在略带红色的阳光下——落在柔软翠绿的双叶草地上，

[nɪr] [triːz] [wɪtʃ] [swei] [ˈɔːlmoʊst][laɪk] [ˈpɑːplər] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [tʃɪl] [ˈrɪvər] .

near	trees	which	swayed	almost	like	poplars	above	a	hurried	chill	river	.
靠近	树木	哪个	摇摆	几乎	喜欢	白杨树	多于	一个	慌忙	寒意	河	.

附近的树木像白杨树一样在湍急冰冷的河流上方摇曳。

[nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] [ˈlɪftɪd] [stiːp] , [ˈdɑːrkli] [ˈfɔːrɪstɪd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [snoʊ] -

Not	far	away	lifted	steep	,	darkly	forested	hills	,	and	beyond	them	a	few	snow	-
不是	远的	离开	抬起	陡	,	黑暗	森林	丘陵	,	和	超过	他们	一个	很少	雪	-

[piːks] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði][skaɪ] .

peaks	haunted	the	sky	.
高峰	闹鬼的	这	天空	.

不远处耸立着陡峭的、森林茂密的山丘，山丘之外，几座雪峰耸立在天空中。

[ðæt] [naɪt] [fairz] [bleizd] [əˈmʌŋ] [ˈtempəreri] [ˈʃeltərz] , [foʊk] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] , [əˈkɔːdiːənz]

That	night	fires	blazed	among	temporary	shelters	,	folk	danced	and	sang	,	accordions
那	夜晚	火灾	燃烧的	之中	暂时的	避难所	,	民间	跳舞	和	唱	,	手风琴

[ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ˈbændʒoʊz] ,

mingled	with	banjos	,
混合	和	班卓琴	,

当晚，临时搭建的棚屋里燃起了篝火，人们载歌载舞，手风琴和班卓琴交织在一起。

[ðə; ði]['vɑːdkə]['bɑːt(ə)l] [wɜːrkt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði]['sæməvɑːr] ,

the	**vodka**	**bottle**	**worked**	**harder**	**than**	**the**	**samovar**	**,**
这	伏特加酒	瓶子	工作	更难	比	这	茶炊	,

伏特加酒瓶比茶炊更卖力。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['laɪkli] [ə; eɪ] [fjuː] [nuː] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] .

and	**quite**	**likely**	**a**	**few**	**new**	**human**	**lives**	**were**	**begun**	**.**
和	相当	可能	一个	很少	新的	人类	生活	是	开始	.

很可能一些新的生命就此诞生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [muːnz] ,

There	**were**	**two**	**moons**	**,**
那里	是	二	月亮	,

有两个月亮，

[wʌn][soʊ][kloʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːtld] [bɪ'twiːn] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [nɑːt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

one	**so**	**close**	**that**	**it**	**hurtled**	**between**	**constellations**	**not**	**very**	**different**	**from**	**those**
一	所以	关闭	那	它	猛烈撞击	之间	星座	不是	非常	不同的	从	那些

[ʌv; əv][hoʊm] ([wʌt] [wʌz; wəz][ten] [laɪt] - ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [gɑːd] - [saɪzd]['kɑːzmoʊs] ?

of	**home**	**(**	**what**	**was**	**ten**	**light**	**-**	**years**	**in**	**this**	**god**	**-**	**sized**	**cosmos**	**?**
的	家	(	什么	曾是	十	光	-	年	在	这	上帝	-	尺寸	宇宙	?

一颗如此接近地球的行星，在与地球星座非常相似的星座之间高速穿梭（在这个上帝般巨大的宇宙中，十光年算什么？）

) [ænd; ənd][wʌn] ['steɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['krɪst(ə)l][dɑːrk] .

)	**and**	**one**	**stately**	**in**	**a**	**clear**	**crystal**	**dark**	**.**
)	和	一	庄严	在	一个	清除	水晶	黑暗的	.

）以及一个在清澈的水晶般黑暗中庄严的。

[ðə; ði] ['plænəts] ['pɪriəd] [ʌv; əv][roʊ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] - ['aʊərz] , [ɪts]['æksiəl][tɪlt] 11° ;

The	**planet's**	**period**	**of**	**rotation**	**was**	**31**	**hours**	**,**	**its**	**axial**	**tilt**	**11°**	**;**
这	行星的	时期	的	旋转	曾是	-	小时	,	它是	轴向	倾斜	11°	;

该行星的自转周期为 31 小时，轴倾角为 11°；

['siːznz] [hɪr] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'striːm] .

seasons	**here**	**would**	**not**	**be**	**extreme**	**.**
季节	这里	会	不是	是	极端	.

这里的季节不会极端。

[ðeɪ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ɜːrθ] [ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

They	**named**	**it**	**New**	**Earth**	**in**	**their**	**various**	**languages**	**,**
他们	命名	它	新的	地球	在	他们的	各种各样的	语言	,

他们用各自的语言称之为新地球。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [mə'dʒɔːrəti] [suːn] [hæd; həd] ['evriwʌn] [els] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɔː'vaɪə] ['zɛmljə] ,

but	**the**	**Russian**	**majority**	**soon**	**had**	**everyone**	**else**	**calling**	**it**	**Novaya**	**Zemlya**	**,**
但	这	俄语	多数	很快	有	每个人	别的	呼叫	它	新世界	泽姆利亚	,

但俄罗斯多数群体很快就让其他人都称它为新地岛。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [nɔː'vaɪə] .

and	**that**	**quickly**	**became**	**a**	**simple**	**Novaya**	**.**
和	那	迅速地	成为	一个	简单的	新世界	.

于是，它很快就变成了一个简单的 Novaya。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [gɑːt] ['bɪzi] .

Meanwhile	**they**	**got**	**busy**	**.**
同时	他们	得到	忙碌的	.

与此同时，他们开始忙碌起来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌæbə'rɪdʒɪniz][tu:; tə][dɪ'spju:t]['pærədaɪs] , [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd]

There	had	been	no	sign	of	aborigines	to	dispute	Paradise	,	but	one	could
那里	有	到过	不	符号	的	土著居民	到	争议	天堂	,	但	一	可以

['nevər][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] ,

never	be	certain	,
绝不	是	肯定	,

虽然没有发现任何土著居民对天堂提出异议，但谁也无法完全确定。

[nɔ:r] [lɜ:rn] [tu:] [mʌtʃ] .

nor	learn	too	much	.
也不	学习	也	很多	.

也不要学到太多。

[mæn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][tu:; tə] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][oʊld] [ɜ:rθ] ;

Man	had	had	a	long	time	to	familiarize	himself	with	Old	Earth	;
男人	有	有	一个	长的	时间	到	熟悉	他自己	和	老的	地球	;

人类有很长一段时间来熟悉古老的地球;

[ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [mʌst; məst][geɪn] [ɪ'kwɪvələnt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] [mʌnθs] .

the	colonists	must	gain	equivalent	information	in	months	.
这	殖民者	必须	获得	相等的	信息	在	几个月	.

殖民者必须在几个月内获得同等的信息。

[soʊ] [smɔ:l] ['erkræft][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'sembld] , [ænd; ənd][reɪndʒd] ['waɪdli] .

So	small	aircraft	were	brought	down	and	assembled	,	and	ranged	widely	.
所以	小的	飞机	是	带来	向下	和	组装	,	和	范围	广泛	.

于是，小型飞机被运下来组装，并广泛部署。

['hoʊlˌbrʊk] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [skaʊt] [tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ] ['ɪljə] [fi:ədɔrəvɪtʃ] - [ænd; ənd]

Holbrook	was	taking	a	scout	turn	,	with	Ilya	Feodorovitch	Grushenko	and
霍尔布鲁克	曾是	采取	一个	侦察	转动	,	和	伊利亚	费奥多罗维奇	-	和

['sɑ:ləmən][lɛ'vi:n, lɛ'vaɪn] ,

Solomon	Levine	,
所罗门	莱文	,

霍尔布鲁克当时正在担任球探，与伊利亚·费奥多罗维奇·格鲁申科和所罗门·莱文一起。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['eɪliənz] .

when	they	found	the	aliens	.
什么时候	他们	成立	这	外星人	.

当他们发现外星人的时候。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['kiləˌmi:təz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

It	was	several	hundred	kilometers	from	the	settlement	,	on	the	other	side
它	曾是	一些	百	公里	从	这	沉降	,	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

of	the	mountains	.
的	这	山脉	.

它距离居民点几百公里，在山脉的另一边。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dʒet] [flæʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [rɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][maɪn][pɪt]

Suddenly	the	jet	flashed	over	a	wooded	ridge	,	and	there	was	the	mine	pit
突然	这	喷射	闪光灯	超过	一个	树木繁茂的	岭	,	和	那里	曾是	这	矿	坑

,

,

,

突然，喷气式飞机掠过一片树木繁茂的山脊，矿坑就在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

and	the	machines	,	and	the	spaceships	.
和	这	机器	,	和	这	宇宙飞船	.

还有机器和宇宙飞船。

" ['dʒu:dəs] [pri:st] ! " [gɑ:spt] ['hoʊl,brʊk] .
" Judas priest ! " gasped Holbrook .
" 犹大 牧师 ! " 倒吸一口气 霍尔布鲁克 .

“犹大祭司！”霍尔布鲁克惊呼道。

[hi:; hi] [kræmd] [bæk] [ðə; ði] [stɪk] .
He crammed back the stick .
他 拥挤 后退 这 戳 .

他把棍子塞了回去。

[ðə; ði][dʒet] [spɜ:rt] ['fɔ:rwərd] .
The jet spurted forward .
这 喷射 喷涌而出 向前 .

喷气式飞机向前猛冲。

- [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][maɪk][ænd; ənd] ['rætld] [ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] .
Grushenko picked up the mike and rattled a report .
- 挑选 向上 这 麦克风 和 摇晃 一个 报告 .

格鲁申科拿起麦克风，语速飞快地播报了一番。

['oʊnli][ə; eɪ] [teɪp] [rɪ'kɔ:rdər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] : [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [wɜ:rk][tu:; tə][du:][ɪn][kæmp] .
Only a tape recorder heard it : they had too much work to do in camp .
仅有的 一个 磁带 录音机 听到 它 : 他们 有 也 很多 工作 到 做 在 营 .

只有录音机听到了：他们在营地里有太多工作要做。

[hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði][maɪk] [bæk] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .
He slammed the mike back down and looked grimly at the Americans .
他 猛烈抨击 这 麦克风 后退 向下 和 看起来 阴沉地 在 这 美国人 .

他猛地把麦克风摔在地上，神情严肃地看着美国人。

" [wi:; wi][hæd; həd][best] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɑ:n] [fʊt] , ['kɒmreɪdz] , " [hi:; hi] [sed] .
" We had best investigate on foot , comrades , " he said .
" 我们 有 最好的 调查 在 脚 , 同志们 , " 他 说 .

“同志们，我们最好徒步调查，”他说。

" ['hædnt] [wi:; wi] ['betər] . . . [get] [bæk] . . .
" Hadn't we better . . . get back . . .
" 之前没有 我们 更好的 . . . 得到 后退 . . .

我们难道不应该……回去吗……

['meɪbi] [ðeɪ] ['dɪdnt] [si:] [ˌju: 'es][goʊ]['oʊvər] , " ['stæməd] ['hoʊl,brʊk] .
maybe they didn't see us go over , " stammered Holbrook .
或许 他们 没有 看 我们 去 超过 , " 结结巴巴 霍尔布鲁克 .

“也许他们没看到我们过去，”霍尔布鲁克结结巴巴地说。

- [bɑ:rkt] [ə; eɪ] [læf] .
Grushenko barked a laugh .
- 吠叫 一个 笑 .

格鲁申科哈哈大笑。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ˌju: 'es] ?
" How long do you expect them not to know about us ?
" 如何 长的 做 你 预计 他们 不是 到 知道 关于 我们 ?

“你觉得他们多久内都不知道我们的存在？”

[let] [ˌju: 'es] [lɜ:rn] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] [waɪl] [wi:; wi][kæn; kən] .
Let us learn what we can while we can .
让 我们 学习 什么 我们 能 尽管 我们 能 .

让我们趁现在还能学习的时候尽可能多地学习吧。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] - ['mʌsld] [mæn] , [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] [peɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi]
" He was a heavy - muscled man , affecting the shaven pate of an Army
" 他 曾是 一个 重的 - 肌肉发达 男人 , 影响 这 剃光 肉酱 的 一个 军队
['ɑːfɪsər] ;
officer ;
官 ;

"他身材魁梧，留着陆军军官式的剃光头；

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnriːkən'strʌktɪd] [-tist] ,
he made no bones about being an unreconstructed sovietist ,
他 制成 不 骨头 关于 存在 一个 未重建的 苏联 ,

他毫不掩饰自己是个顽固不化的苏联人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [tuː] [ˌmjuːtn'ɪəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɪns] [ðen]
he had killed two mutineers before they overpowered him and since then
他 有 被杀 二 叛乱者 前 他们 实力悬殊 他 和 自从 然后
[hɪz; ɪz][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sɜːrli] .
his cooperation was surly .
他的 合作 曾是 粗鲁 .

他曾杀死过两名叛乱分子，但后来被他们制服，从那以后，他就一直不配合。

[bʌt; bət] [naʊ] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [bɪ'spektəkld] [hed] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] : " ['hiːz] [raɪt] ,
But now Levine nodded a bespectacled head and put in : " He's right ,
但 现在 莱文 点头 一个 戴眼镜的 头 和 放 在 : " 他是 正确的 ,
['ebən] .
Eben .
埃本 .

但现在莱文戴着眼镜点了点头，说道："他说得对，埃本。"

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːkiː] - ['tɔːki] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɛts] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [wɪl] ['riːleɪ]
We can take a walky - talky , and the jet's transmitter will relay
我们 能 拿 一个 沃基 - 健谈 , 和 这 喷气式飞机 发射机 将要 中继
[bæk] [tuː; tə][kæmp] .
back to camp .
后退 到 营 .

我们可以带上对讲机，然后通过飞机的发射器将信号传回营地。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [ræk] [ænd; ənd] [said] .
" He lifted a rifle from its rack and sighed .
" 他 抬起 一个 步枪 从 它是 架子 和 叹了口气 .

他从枪架上取下一支步枪，叹了口气。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ['nevər][tuː; tə] ['kæri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'gen] . "
" I had hoped never to carry one of these again . "
" 我 有 希望 绝不 到 携带 一 的 这些 再次 . "

"我原本希望再也不用背这种东西了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] , " [sed] ['hoʊlˌbrʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [vɔɪs] .
" It may not be necessary , " said Holbrook in a desperate voice .
" 它 可能 不是 是 必要的 , " 说 霍尔布鲁克 在 一个 绝望的 嗓音 .

"也许没必要，"霍尔布鲁克绝望地说。

" [ðoʊz] ['kriːtʃərz] . . . [ðeɪ] [dəunt][lɪv; laɪv] [hɪr] . . .
" Those creatures . . . they don't live here . . .
" 那些 生物 . . . 他们 不 居住 这里 . . .

"那些生物……它们不住在这里……"

[ðeɪ] [kɑːnt] !
they can't !
他们 不能 !

他们做不到！

[waɪ] ['kudnt] [wi:; wi] [meɪk] [æn; ən] . . . [ə'gri:mənt] — "
Why couldn't we make an . . . agreement — "
为什么 不能 我们 制作 一个 . . . 协议 — "

为什么我们不能达成……协议——"

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

"也许。

" [ə; eɪ]['fɑ:rəweɪ] [laɪt] ['flikəd] [ɪn] - [peɪl] [aɪz] .
" A faraway light flickered in Grushenko's pale eyes .
" 一个 离这很远 光 闪烁 在 - 苍白 眼睛 .

"格鲁申科苍白的眼睛里闪过一丝遥远的光芒。"

" [jes] , [wʌns][wi:; wi] [lɜ:rn] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] . . . [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['veri] [wel] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ,
" Yes , once we learn their language . . . it might very well be possible ,
" 是的 , 一次 我们 学习 他们的 语言 . . . 它 可能 非常 出色地 是 可能的 ,

"是的，一旦我们学会了他们的语言……这很有可能实现。"

['mju:tʃuəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] — ['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər]['lev(ə)l][ʌv; əv] [tek'nɑ:lədʒi] [ɪm'plaɪz] [ðeɪ] [hæv; həv]
mutual interest and — After all , their level of technology implies they have
相互的 兴趣 和 — 后 全部 , 他们的 等级 的 技术 暗示 他们 有
[ri:tʃt] [ðə; ði]['soʊviet][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] . "
reached the soviet stage of development . "
达到 这 苏联 阶段 的 发展 . "

共同利益——毕竟，他们的技术水平表明他们已经达到了苏联的发展阶段。

" [oʊ] , [kʌm] [ɔ:f][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [lɛ'vi:n, lɛ'vaɪn][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" Oh , come off it , " said Levine in English .
" 哦 , 来 离开 它 , " 说 莱文 在 英语 .

"哦，别这样，"莱文用英语说道。

['hoʊlˌbrʊk] [ju:st] [ə; eɪ] - [tu:; tə][lænd][ðə; ði][dʒet][ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] ,
Holbrook used a downblast to land the jet in a meadow ,
霍尔布鲁克 用过的 一个 - 到 土地 这 喷射 在 一个 草地 ,

霍尔布鲁克利用下冲气流将飞机降落在草地上。

[ə; eɪ] [fju:] ['kilə,mi:təz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪliən] ['dɪgɪŋz] .
a few kilometers from the alien diggings .
一个 很少 公里 从 这 外星人 挖掘 .

距离外星人挖掘地点几公里。

[ɪf] [ðə; ði][krɑ:ft][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['noʊtɪst] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər] ['veri] ['kwɪkli]
If the craft had not been noticed — and it had gone over very quickly
如果 这 工艺 有 不是 到过 注意到 — 和 它 有 已消失 超过 非常 迅速地
— [ɪts] [kru:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sti:l] [ʌp][ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] . . . .
— its crew should be able to steal up and observe . . . .
— 它是全体人员 应该 是 有能力的 到 偷 向上 和 观察 . . . .

如果这艘飞行器没有被注意到——而且它沉没的速度非常快——那么它的船员应该能够悄悄靠近并进行观察……

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'poʊzd]['saɪləns][æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [ə'mʌŋ] [greɪt] ['ʃædoʊi]
He was glad of the imposed silence as they slipped among great shadowy
他 曾是 高兴的 的 这 强加 沉默 作为 他们 滑倒了 之中 伟大的 阴暗的
[tri:z] ;
trees ;
树木 ;

他们穿行在高大阴暗的树丛中，他很高兴周围一片寂静；

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [sed] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][lɛ'vi:n, lɛ'vaɪn] ?
what could he have said , even to Levine ?
什么 可以 他 有 说 , 甚至 到 莱文 ?

他能对莱文说什么呢?

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [went] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'reləvənt] ['æŋgwɪʃ] .

That	was	how	it	always	went	,	he	thought	in	a	curious	irrelevant	anguish	.
那	曾是	如何	它	总是	去	,	他	想法	在	一个	好奇的	无关紧要	痛苦	.

他带着一种莫名其妙的、无关紧要的痛苦想，事情总是这样发展下去的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][mæn] ,

He	was	not	much	more	nervous	than	the	next	man	,
他	曾是	不是	很多	更多的	紧张的	比	这	下一个	男人	,

他并不比其他人紧张多少。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['moʊmənts] .

but	he	had	no	words	at	the	high	moments	.
但	他	有	不	字	在	这	高的	时刻	.

但在关键时刻，他却一句话也说不出来。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['nɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['ɪndiən] ['ʌndər][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]

His	tongue	knotted	up	and	he	stood	like	a	wooden	Indian	under	the	gaze	of
他的	舌头	打结的	向上	和	他	站立	喜欢	一个	木制的	印度	在下面	这	目光	的

[eɪkɑːtɛ'riːnə][ɪˌvɑː'nɔːvnə] .

Ekaterina	Ivanovna	.
叶卡捷琳娜	伊万诺夫娜	.

在叶卡捷琳娜·伊万诺夫娜的注视下，他舌头打结，像个木头印第安人一样站在那里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][wɔːk] , [ðeɪ] [stʊd] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][sloʊp] [θruː] [ə; eɪ] [skriːn]

At	the	end	of	their	walk	,	they	stood	peering	down	a	slope	through	a	screen
在	这	结尾	的	他们的	走	,	他们	站立	窥视	向下	一个	坡	通过	一个	屏幕

[ʌv; əv] [brʌʃ] .

of	brush	.
的	刷子	.

走到尽头，他们站在那里，透过灌木丛向下眺望山坡。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]

The	land	was	raw	and	devastated	,	it	must	have	been	worked	for
这	土地	曾是	生的	和	遭受重创	,	它	必须	有	到过	工作	为了

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

这片土地原始而荒芜，想必已经耕耘了几个世纪。

['hoʊlˌbrʊk] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [rɪ'pɔːrt] : ['kjʊriəs] [fɔr'meɪʃənz] ['spɑːtɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['plænɪt] ,

Holbrook	remembered	a	survey	report	:	curious	formations	spotted	all	over	the	planet	,
霍尔布鲁克	记得	一个	民意调查	报告	:	好奇的	阵型	斑	全部	超过	这	行星	,

[pɪts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['miːtɚz] [diːp] .

pits	hundreds	of	meters	deep	.
坑	数百	的	米	深的	.

霍尔布鲁克想起了一份调查报告：在世界各地发现了奇特的地貌，数百米深的坑洞。

[jes] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [græs] - [groʊn] ['remnənts] [ʌv; əv]['sɪmələr] [maɪnz] , [ɪg'zɔːstɪd]

Yes	,	they	must	be	the	grass	-	grown	remnants	of	similar	mines	,	exhausted
是的	,	他们	必须	是	这	草	-	生长	残余物	的	相似的	矿井	,	筋疲力尽的

[ænd; ənd] [ə'bændənd] .

and	abandoned	.
和	弃	.

是的，它们一定是废弃的、长满杂草的类似矿井的残余部分。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði]['eɪliənz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?

How	long	had	the	aliens	been	coming	here	?
如何	长的	有	这	外星人	到过	未来	这里	?

外星人来这里多久了?

[ðə; ði] [ɔ:'tɒmətənz] [wɪtʃ] [pɜ:d] [ə'baʊt] , [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] , ['graɪndɪŋ] , ['pjuərifaiiŋ] ,

The	automatons	which	purred	about	,	digging	and	carrying	,	grinding	,	purifying	,
这	自动机	哪个	咕噜咕噜	关于	,	挖掘	和	携带	,	研磨	,	净化	,

那些发出嗡嗡声的自动装置四处移动，挖掘、搬运、研磨、净化，

['ləʊdɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'kredəbli] [bɪg][ænd; ənd] [sli:k] [blu:] ['speɪsʃɪp] ,

loading	into	the	incredibly	big	and	sleek	blue	spaceships	,
加载中	进入	这	难以置信	大的	和	光滑	蓝色的	宇宙飞船	,

登上那些体型庞大、线条流畅的蓝色宇宙飞船，

[wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd]['evər] [bɪlt] .

were	such	as	no	one	on	Earth	had	ever	built	.
是	这样的	作为	不	一	在	地球	有	曾经	建造	.

是地球上从未有人建造过的。

[lɛ'vi:nz, lɛ'vaɪnz] [vɔɪs] ['mʌtəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'kɔ:rdər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['maʊntnz] , " [lʊks] [laɪk] [rer] -

Levine's	voice	muttered	to	a	recorder	beyond	the	mountains	,	"	Looks	like	rare	-
莱文的	嗓音	低声说道	到	一个	录音机	超过	这	山脉	,	"	看起来	喜欢	稀有的	-

[ɜ:rθ] ['ɔrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

earth	ores	to	me	.
地球	矿石	到	我	.

莱文的声音从山那边传来，对着录音机低声说道："我看像是稀土矿石。"

[ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðeɪv] [bɪn] ['sɪvəlaɪzd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ju:z][ʌp][ðer; ðər][hoʊm] ['plænəts]

That	suggests	they've	been	civilized	long	enough	to	use	up	their	home	planet's
那	建议	他们有	到过	文明	长的	足够的	到	使用	向上	他们的	家	行星的

[sə'plaɪ] ,

supply	,
供应	,

这表明他们文明发展的时间已经足够长，足以耗尽母星上的资源。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [maɪ] [frendz] .

which	is	one	hell	of	a	long	time	,	my	friends	.
哪个	是	一	地狱	的	一个	长的	时间	,	我的	朋友们	.

朋友们，那可是相当长的时间啊。

" ['hoʊlˌbrʊk] [θɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['froʊzənnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

"	Holbrook	thought	in	a	frozenness	that	it	would	be	very	hard	to	describe	the
"	霍尔布鲁克	想法	在	一个	冰冻	那	它	会	是	非常	难的	到	描述	这

['endʒɪnz] [daʊn] [ðer; ðər] ;

engines	down	there	;
发动机	向下	那里	;

霍尔布鲁克茫然地想，要描述那里的引擎将会非常困难；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['fɔ:rən] , [ðə; ði] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] ['wɔznt] [jet] [prɪ'perd]

they	were	too	foreign	,	the	eye	saw	them	but	the	mind	wasn't	yet	prepared
他们	是	也	外国的	,	这	眼睛	锯	他们	但	这	头脑	不是	然而	准备

[tu:; tə]['redʒɪstər] —

to	register	—
到	登记	—

它们太陌生了，眼睛看到了它们，但大脑还没准备好去接受它们——

" [ðeɪ] [hɜ:rd] [ˌju: 'es] !

"	They	heard	us	!
"	他们	听到	我们	!

他们听到了！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] !

They	are	coming	!
他们	是	未来	!

他们来了！

" - [sed] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zʌltəntli] .
" Grushenko said it almost exultantly .
" - 说 它 几乎 欣喜若狂 .

格鲁申科几乎是欣喜若狂地说出这句话的。

['hoʊlˌbrʊk] [ænd; ənd][lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] [wɜːrl] [ə'baʊt] .
Holbrook and Levine whirled about .
霍尔布鲁克 和 莱文 旋转 关于 .

霍尔布鲁克和莱文猛地转身。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːrmz][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt][ʌp][ðə; ðɪ][sloʊp] , [də'rektli; daɪ'rektli]
Half a dozen forms were moving at a trot up the slope , directly
一半 一个 打 表格 是 移动 在 一个 小跑 向上 这 坡 , 直接地
[tɔːrd] [ðə; ðɪ]['hjuːmənz] .
toward the humans .
朝向 这 人类 .

六个左右的身影正小跑着沿着山坡向上走，径直朝着人类的方向走去。

['hoʊlˌbrʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ləːtʃɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [drest] [ɪn] [blæk] ,
Holbrook had a lurching impression of creatures dressed in black ,
霍尔布鲁克 有 一个 踉跄跄 印象 的 生物 穿着 在 黑色的 ,

霍尔布鲁克对身穿黑衣的生物留下了模糊的印象。

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəlɪʃ] ['feɪsɪz] ['mʌfld] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['respəreɪtər] [snaʊt] , [tuː] [legz] , [tuː]
with purplish faces muffled by some kind of respirator snout , two legs , two
和 紫红色 面孔 闷音 经过 一些 种类 的 呼吸器 鼻子 , 二 腿 , 二
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

脸部呈紫色，被某种呼吸器状的口器遮住，有两条腿和两条胳膊。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] .
but much too long and thin .
但 很多 也 长的 和 薄的 .

但是太长太细了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['gɔblɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪn][ə; eɪ][lɔːst] [meɪn] ['fɔːrɪst] ,
He remembered the goblins of his childhood , in a lost Maine forest ,
他 记得 这 哥布林 的 他的 童年 , 在 一个 丢失的 缅因州 森林 ,

他想起了童年时在缅因州一片偏僻森林里遇到的妖精。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['terər] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
and a primitive terror took him .
和 一个 原始 恐怖 采取 他 .

他被一种原始的恐惧攫住了。

[hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz] - [stept] [aʊt][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .
He fought it down just as Grushenko stepped out of concealment .
他 战斗 它 向下 只是 作为 - 步 出去 的 隐蔽 .

就在格鲁申科走出藏身之处的那一刻，他奋力反击。

" [frendz] ! " [kraɪd] - .
" Friends ! " cried Grushenko .
" 朋友们 ! " 哭 - .

“朋友们！”格鲁申科喊道。

[hiː; hi] [reɪzd] [bəuθ][hændz] .
He raised both hands .
他 提高 两个都 双手 .

他举起了双手。

" [frendz] !
" Friends !
" 朋友们 !

“朋友们!

" [ðə; ði] [sʌn] [gliːmd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] .
" The sun gleamed on his bare head .
" 这 太阳 闪闪发光 在 他的 裸 头 .

阳光照耀着他光秃秃的头顶。

[æn; ən] ['eɪliən] [reɪzd] [ə; eɪ] [tuːb] .
An alien raised a tube .
一个 外星人 提高 一个 管子 .

一个外星人举起了一根管子。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪst] [strʌk] ['hoʊlˌbrʊk] .
Something like a fist struck Holbrook .
某物 喜欢 一个 拳头 击 霍尔布鲁克 .

霍尔布鲁克好像被人用拳头打了一下。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
He went to his knees .
他 去 到 他的 膝盖 .

他跪倒在地。

[ə; eɪ] [smɔːl] [hɑːt] ['kreɪtər] [smoʊkt] [nɑːt] [tuː] ['miːtɚz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
A small hot crater smoked not two meters from him .
一个 小的 热的 火山口 熏制 不是 二 米 从 他 .

离他不到两米的地方冒着烟，出现了一个小小的滚烫弹坑。

- ['stægərd] [bæk] , ['ʃuːtɪŋ] .
Grushenko staggered back , shooting .
- 交错 后退 , 射击 .

格鲁申科踉跄后退，同时开枪。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪliənz] [went] [ɑːn] [ɪts] [ʌn'hjʊmən] [feɪs] .
One of the aliens went on its unhuman face .
一 的 这 外星人 去 在 它是 非人 脸 .

其中一个外星人露出了它那张非人的脸。

[ðeɪ] [dɪ'plɔɪd] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] .
They deployed , still running to the attack .
他们 已部署 , 仍然 跑步 到 这 攻击 .

他们已经部署完毕，但仍在向攻击方向奔去。

[ə'nʌðər] [ɪk'sploʊʒn] ['aʊtreɪdʒd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; ['faɪər] [krɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] .
Another explosion outraged the earth ; fire crawled up a tree trunk .
其他 爆炸 义愤填膺 这 地球 ; 火 爬行 向上 一个 树 树干 .

又一次爆炸震怒大地，火焰沿着树干向上蔓延。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
And another .
和 其他 .

还有一个。

" [lets] [goʊ] ! " [jeld] ['hoʊlˌbrʊk] .
" Let's go ! " yelled Holbrook .
" 我们来吧 去 ! " 大喊 霍尔布鲁克 .

“走吧！”霍尔布鲁克喊道。

[hiː; hi] [sɔː] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] [fɔːl] .
He saw Levine fall .
他 锯 莱文 落下 .

他亲眼目睹了莱文倒下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][stɛərd] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kʊkt] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][leg] .

The	little	man	stared	surprised	at	the	cooked	remnant	of	a	leg	.
这	小的	男人	凝视	惊讶	在	这	煮熟	剩	的	一个	腿	.

小个子男人惊讶地盯着那块煮熟的残腿。

['hoʊlˌbrʊk] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Holbrook	made	a	grab	for	him	.
霍尔布鲁克	制成	一个	抓住	为了	他	.

霍尔布鲁克接住了他。

[ə; eɪ] [greɪ] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp] .

A	gray	face	turned	up	.
一个	灰色的	脸	转向	向上	.

一张灰白的脸出现了。

" [noʊ] , " [sed] [lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] .

"	No	,	"	said	Levine	.
"	不	,	"	说	莱文	.

“不，”莱文说。

[hiː; hi] ['kreɪdld] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['θʌmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fʊl] [ˌɔːtə'mætɪk] .

He	cradled	his	rifle	and	thumbed	it	to	full	automatic	.
他	摇篮	他的	步枪	和	拇指	它	到	满的	自动的	.

他把步枪抱在怀里，用拇指拨动开关，切换到全自动模式。

" [noʊ][hə'roʊɪks] , [pliːz] .

"	No	heroics	,	please	.
"	不	英雄主义	,	请	.

请不要逞英雄。

[get] [ðə; ði] [hel] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .

Get	the	hell	back	to	camp	.
得到	这	地狱	后退	到	营	.

赶紧滚回营地去。

[aɪl] [hoʊld] - [ɪm] .

I'll	hold	'	em	.
患病的	抓住	-	呃	.

我来保管它们。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃuːt] .

"	He	began	to	shoot	.
"	他	开始	到	射击	.

他开始射击。

- [snætʃt] [æt; ət] ['hɑːlbrʊks] [rɪst] .

Grushenko	snatched	at	Holbrook's	wrist	.
-	抢夺	在	霍尔布鲁克的	手腕	.

格鲁申科一把抓住霍尔布鲁克的手腕。

[bəuθ][men] ['paʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði]['fɑːrðər] ['hɪlsaɪd] .

Both	men	pounded	down	the	farther	hillside	.
两个都	男人	猛击	向下	这	更远	山坡	.

两人沿着更远处的山坡向下奔跑。

[ðə; ði][snɑːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restrɪəl] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən][blæst] - ['gʌnz]

The	snarl	of	the	Terrestrial	rifle	and	the	boom	of	the	alien	blast	-	guns
这	咆哮	的	这	陆生	步枪	和	这	繁荣	的	这	外星人	爆炸	-	枪支

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

followed	them	.
随后	他们	.

随后，地球步枪的咆哮声和外星人爆破枪的轰鸣声传来。

[θruː] [ðə; ði] ['rækɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][æz; əz][hiː; hi][ræn] , ['hoʊlˌbrʊk] [hɜːrd] [lɛ'viːnz, lɛ'vaɪnz]

Through	the	racket	,	for	a	second	as	he	ran	,	Holbrook	heard	Levine's
通过	这	球拍	,	为了	一个	第二	作为	他	跑	,	霍尔布鲁克	听到	莱文的

[vɔɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːkiː] - ['tɔːki] [maɪk] :

voice	into	the	walky	-	talky	mike	:
嗓音	进入	这	沃基	-	健谈	麦克风	:

在嘈杂的环境中，霍尔布鲁克奔跑时，短暂地听到莱文通过对讲机麦克风传来的声音：

" [fɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [left] .

"	Four	of	'	em	left	.
"	四	的	-	呃	左边	.

还剩下四个。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

A	few	more	coming	out	of	the	spaceships	.
一个	很少	更多的	未来	出去	的	这	宇宙飞船	.

还有一些人从飞船里出来。

[aɪ] [siː] [θriː] [ɪn] [griːn] [kloʊðz] .

I	see	three	in	green	clothes	.
我	看	三	在	绿色的	衣服	.

我看到三个穿着绿色衣服的人。

[ðə; ði] ['wɛpənz] [siːm] . . .

The	weapons	seem	.	.	.
这	武器	似乎	.	.	.

这些武器看起来.....

[oʊ] , ['serə] , [help][ˌem 'iː] , [ðə; ði][peɪn] . . . ['pækɪdʒd] ['enərdʒi] . . .

oh	,	Sarah	,	help	me	,	the	pain	.	.	.	packaged	energy	.	.	.
哦	,	莎拉	,	帮助	我	,	这	疼痛	.	.	.	包装好的	活力	.	.	.

哦，莎拉，帮帮我，这痛苦.....这包裹着能量的痛苦.....

[ə; eɪ]['suːpər] - [ˌdaɪɪ'lektrɪk] ['meɪbi] .

a	super	-	dielectric	maybe	.
一个	极好的	-	介电质	或许	.

或许是一种超介电材料。

" ['tʃæptər] [iː]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ruərik][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌf] ['teɪbl] ,

The	officers	of	the	Rurik	sat	at	a	long	rough	table	,
这	警官	的	这	鲁里克	卫星	在	一个	长的	粗糙的	桌子	,

留里克军官们围坐在一张长长的粗糙桌子旁，

['ʌndər] [triːz] [huːz] ['rʌslɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [triːz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

under	trees	whose	rustling	was	not	quite	like	that	of	any	trees	on	Earth	.
在下面	树木	谁	沙沙声	曾是	不是	相当	喜欢	那	的	任何	树木	在	地球	.

在树下，树沙沙作响的声音与地球上任何树木的声音都截然不同。

[ðeɪ] [lʊkt] [tɔːrd] ['hoʊlˌbrʊk][ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lisnd] .

They	looked	toward	Holbrook	and	Grushenko	,	and	they	listened	.
他们	看起来	朝向	霍尔布鲁克	和	-	,	和	他们	听着	.

他们看向霍尔布鲁克和格鲁申科，侧耳倾听。

" [soʊ][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði][dʒet][ə'lɔːft] , " ['fɪnɪʃt] ['hoʊlˌbrʊk] .

"	So	we	got	the	jet	aloft	,	"	finished	Holbrook	.
"	所以	我们	得到	这	喷射	高空	,	"	完成的	霍尔布鲁克	.

"所以我们成功让喷气式飞机升空了，"霍尔布鲁克总结道。

" [wiː; wi] , [ʌ; ɜː] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːt] [hoʊm] — ['dɪdnt] [siː] ['eni] , [ʌ; ɜː] ,
" We , uh , took a long route home — didn't see any , uh ,
" 我们 , 呃 , 采取 一个 长的 路线 家 — 没有 看 任何 , 呃 ,

"我们，呃，绕了很远的路回家——没看到任何，呃，

[pər'suːt] — " [hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
pursuit — " He swore at himself and sat down .
追逐 — " 他 发誓 在 他自己 和 卫星 向下 .

追赶——"他咒骂着自己，坐了下来。

" [ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [ges] .
" That's all , I guess .
" 那就是 全部 , 我 猜测 .

我想，就这些了。

" ['kæptɪn] [svɛnstrəp] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [red] [bɪrd] [ænd; ənd] [sed] ['hevɪli] : " [wel] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]
" Captain Svenstrup stroked his red beard and said heavily : " Well , ladies and
" 队长 斯文斯特鲁普 抚摸 他的 红色的 胡须 和 说 重度 : " 出色地 , 女士们 和
['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

斯文斯特鲁普上尉抚摸着他红色的胡须，沉重地说："好了，女士们先生们。

[ðə; ði] ['prɑːbləm] [ɪz] ['weðər] [wiː; wi] [haɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['lʌki]
The problem is whether we hide out for a while in hopes of some lucky
这 问题 是 无论 我们 隐藏 出去 为了 一个 尽管 在 希望 的 一些 幸运的
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

问题在于，我们是否应该躲藏一段时间，寄希望于某种幸运的机会。

[ɔːr] [ɪ'vækjueɪt] [ðɪs] ['sɪstəm] [æt; ət] [wʌns] . "
or evacuate this system at once . "
或者 撤离 这 系统 在 一次 . "

或者立即撤离该系统。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪt] !
" You forget that we might fight !
" 你 忘记 那 我们 可能 斗争 !

你忘了我们可能会打架吗！

" [eɪkɑːtɛ'riːnə] [ɪˌvɑː'nɔːvnə] - [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] .
" Ekaterina Ivanovna Saburov said it in a voice that rang .
" 叶卡捷琳娜 伊万诺夫娜 - 说 它 在 一个 嗓音 那 响铃 .

"叶卡捷琳娜·伊万诺夫娜·萨布罗夫用响亮的声音说道。

[ðə; ði] [blʌd] [liːpt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪd] , [haɪ] - [boʊnd] [feɪs] ; ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['bætərd] [kæp] ,
The blood leaped up in her wide , high - boned face ; under her battered cap ,
这 血 跳跃 向上 在 她 宽的 , 高的 - 骨 脸 ; 在下面 她 伤痕累累 帽 ,

鲜血在她宽阔高耸的脸上涌动；在她破旧的帽子下，

[tɔːˌtaʊ] ['siːtaɪ] [tɪndʒd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['hwitn] [her] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] .
Tau Ceti tinged the short wheaten hair with copper .
陶 鲸鱼座 带点色调 这 短的 小麦 头发 和 铜 .

鲸鱼座τ星将那头短短的麦色头发染成了铜色。

" [faɪt] ?
" Fight ?
" 斗争 ?

"斗争？

" [svɛnstrəp] [skɪnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Svenstrup skinned his teeth .
" 斯文斯特鲁普 去皮 他的 牙齿 .

斯文斯特鲁普擦破了牙皮。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hjuːmənz] , [wʌn] ['speɪsʃɪp] , [ə'genst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['plænɪt] ?
" A hundred humans , one spaceship , against a whole planet ?
" 一个 百 人类 , 一 飞船 , 反对 一个 所有的 行星 ?

"一百个人，一艘宇宙飞船，对抗整个星球？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
" The young woman rose to her feet .
" 这 年轻的 女士 玫瑰 到 她 脚 .

年轻女子站了起来。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['bægi] [griːn] ['tuːnɪk] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['juːnɪfɔːrm] — [ʃiː; ʃi]
Even through the baggy green tunic and breeches of her uniform — she
甚至 通过 这 宽松的 绿色的 束腰外衣 和 马裤 的 她 制服 — 她
[hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ðə; ði] ['mjuːtəni] ,
had clung to it after the mutiny ,
有 紧紧抓住 到 它 后 这 兵变 ,

即使隔着她那宽松的绿色制服上衣和马裤——叛乱后她一直穿着这身衣服——

[red] [stɑːr] [ænd; ənd] [ɔːl] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪg] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] .
Red Star and all — she was big and supple .
红色的 星星 和 全部 — 她 曾是 大的 和 柔软 .

红星什么的——她身材高大，体态柔软。

['hɑːlbrʊks] [hɑːrt] ['stʌmbld] , [roʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['emptinəs] .
Holbrook's heart stumbled , rose again , and hurried through a dark emptiness .
霍尔布鲁克的 心 踉跄 , 玫瑰 再次 , 和 慌忙 通过 一个 黑暗的 空虚 .

霍尔布鲁克的心猛地一震，又重新振作起来，匆匆穿过一片黑暗的空虚。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [sed] : " [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ɑːn]
She clapped a hand to her pistol and said : " But they do not belong on
她 鼓掌 一个 手 到 她 手枪 和 说 : " 但 他们 做 不是 属于 在
[ðɪs] ['plænɪt] .
this planet .
这 行星 .

她拍了拍手枪，说道："但他们不属于这个星球。"

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [st'reɪndʒəz] [tuː] , [æz; əz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æz; əz] [wiː; wi] .
They must be strangers too , as far from home as we .
他们 必须 是 陌生人 也 , 作为 远的 从 家 作为 我们 .

他们也一定是陌生人，和我们一样远离家乡。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [rʌn] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [tek'nɑːlədʒi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv] ['aʊərz] ?
Shall we run just because their technology is a little ahead of ours ?
将 我们 跑步 只是 因为 他们的 技术 是 一个 小的 前方 的 我们的 ?

仅仅因为他们的技术比我们稍微领先一点，我们就应该退出竞争吗?

[maɪ] ['neɪʃ(ə)n] ['nevər] [felt] [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [sə'rendər] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɔɪl] ! "
My nation never felt that was an excuse to surrender her own soil ! "
我的 国家 绝不 毛毡 那 曾是 一个 原谅 到 投降 她 自己的 土壤 ! "

我的祖国从未觉得这是放弃自己领土的借口！

" [noʊ] , " ['mʌmbld] [dəu'miːŋgəu] [hɪ'mɛˌnɛθ] .
" No , " mumbled Domingo Ximénez .
" 不 , " 喃喃自语 多明戈 希梅内斯 .

"不，"多明戈·希梅内斯咕哝道。

" [ɪn'sted] [juː; jʊ] [went] [ɑːn] [tuː; tə] ['plʌndər] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [els] . "

"	**Instead**	**you**	**went**	**on**	**to**	**plunder**	**the**	**soil**	**of**	**everyone**	**else**	**.**	**"**
"	反而	你	去	在	到	掠夺	这	土壤	的	每个人	别的	.	"

“相反，你却去掠夺了其他人的土地。”

" ['kwaɪət] , [ðer; ðər] ! " [rɔːrd] [svɛnstrəp] .

"	**Quiet**	**,**	**there**	**!**	**"**	**roared**	**Svenstrup**	**.**
"	安静的	,	那里	!	"	咆哮	斯文斯特鲁普	.

“安静，那边！”斯文斯特鲁普吼道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['flikəd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kæmp] .

His	**eyes**	**flickered**	**back**	**and**	**forth**	**,**	**down**	**the**	**table**	**and**	**across**	**the**	**camp**	**.**
他的	眼睛	闪烁	后退	和	前进	,	向下	这	桌子	和	穿过	这	营	.

他的目光在桌子和营地之间来回扫视。

[dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ə; eɪ] [lɔːg] ['kæbɪn] [stʊd] [hæf] [i'rektid] ;

Just	**inside**	**the**	**forest**	**,**	**a**	**log**	**cabin**	**stood**	**half**	**erected**	**;**
只是	里面	这	森林	,	一个	日志	舱	站立	一半	竖立	;

森林入口处，一座小木屋半成型；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest]

but	**the**	**Finnish**	**couple**	**who**	**had**	**been**	**making**	**it**	**now**	**crouched**	**with**	**the**	**rest**
但	这	芬兰	夫妻	WHO	有	到过	制作	它	现在	蹲着	和	这	休息

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] ,

of	**the**	**crew**	**,**
的	这	全体人员	,

但那对一直在制作食物的芬兰夫妇现在和其他船员一起蹲了下来。

[ə'mʌŋ] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

among	**guns**	**and**	**silence**	**.**
之中	枪支	和	沉默	.

枪声与寂静之中。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tæmpt] [tə'bækoʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [grauld] : " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [hɪr]

The	**captain**	**tamped**	**tobacco**	**into**	**his**	**pipe**	**and**	**growled**	**:**	**"**	**We**	**are**	**all**	**here**
这	队长	捣碎	烟草	进入	他的	管道	和	咆哮	:	"	我们	是	全部	这里

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

船长往烟斗里塞了些烟草，低声说道：“我们都在一起，

[redz] [ænd; ənd] [waɪts] [ə'laɪk] .

Reds	**and**	**Whites**	**alike**	**.**
红队	和	白人	同样	.

红队和白队都一样。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [rɪ'ækʃ(ə)n] - [mæs] [tæŋks] ,

We	**cannot**	**even**	**return**	**to**	**Earth**	**without**	**filling**	**the**	**ship's**	**reaction**	**-**	**mass**	**tanks**	**,**
我们	不能	甚至	返回	到	地球	没有	填充	这	船的	反应	-	大量的	坦克	,

如果我们不加满飞船的反应质量罐，甚至都无法返回地球。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [dʒʌst] [tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər] .

and	**we**	**need**	**a**	**week**	**or**	**more**	**just**	**to**	**refine**	**enough**	**water**	**.**
和	我们	需要	一个	星期	或者	更多的	只是	到	精炼	足够的	水	.

我们需要一周或更长时间才能提纯足够的水。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	**,**
同时	,

同时，

[nɑːn] - [ˈhjuːmənz][ɑːr; ər] [ˈɑpəretɪŋ] [ə; eɪ][maɪn][ænd; ənd][hæv; həv] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [wɪˈðaʊt]

non	-	humans	are	operating	a	mine	and	have	killed	one	of	us	without
非	-	人类	是	操作	一个	矿	和	有	被杀	一	的	我们	没有

[ˈeni][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n][wiː; wi][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] .

any	provocation	we	can	imagine	.
任何	挑衅	我们	能	想象	.

非人类生物正在经营一座矿场，并且在没有任何我们能想象到的挑衅的情况下杀死了我们中的一人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][flaɪ][ˈoʊvər][ænd; ənd][drɑːp][wʌn][ˈnuːkliər] [bɑːm] ,

They	could	fly	over	and	drop	one	nuclear	bomb	,
他们	可以	飞	超过	和	降低	一	核	炸弹	,

他们可以飞过去投下一枚核弹，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][mæn][ɑːn] [nɔːˈvaɪə] .

and	that	would	be	the	end	of	man	on	Novaya	.
和	那	会	是	这	结尾	的	男人	在	新世界	.

那样的话，诺瓦亚星球上的人类就彻底灭亡了。

[aɪm] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhævnt] [soʊ][fɑːr] . "

I'm	astonished	that	they	haven't	so	far	.	"
我是	惊讶	那	他们	还没有	所以	远的	.	"

令我惊讶的是，他们至今还没有这样做。

" [ɔːr] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , " [ˈmɝːmɝd] [eɪkɑːtɛˈriːnə] .

"	Or	haven't	even	been	aware	of	us	,	"	murmured	Ekaterina	.
"	或者	还没有	甚至	到过	意识到的	的	我们	,	"	低声说道	叶卡捷琳娜	.

“或者根本就没注意到我们，”叶卡捷琳娜低声说道。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈboʊts][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ɔːr] [θriː] .

"	Our	boats	were	coming	and	going	for	a	pair	of	months	or	three	.
"	我们的	船	是	未来	和	去	为了	一个	一对	的	几个月	或者	三	.

“我们的船只来来往往持续了两三个月。”

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][ˈnoʊtɪs][ˈaʊər; ɑːr][dʒet][treɪlz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ?

Did	they	not	notice	our	jet	trails	above	the	mountains	?
做过	他们	不是	注意	我们的	喷射	小径	多于	这	山脉	?

他们难道没注意到我们飞机在山脉上空留下的航迹吗?

[ˈkɒmreɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [sens] !

Comrades	,	it	does	not	make	sense	!
同志们	,	它	做	不是	制作	感觉	!

同志们，这说不通!

" [hɪˈmɛˌnɛθ] [sed] [ˈveri] [loʊ] : " [haʊ] [mʌtʃ] [sens] [wʊd] [ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['hjuːmən] [meɪk]

"	Ximénez	said	very	low	:	"	How	much	sense	would	a	mind	which	is	not	human	make
"	希梅内斯	说	非常	低的	:	"	如何	很多	感觉	会	一个	头脑	哪个	是	不是	人类	制作

[tuː; tə][ˌjuː ˈes] ?

to	us	?
到	我们	?

希梅内斯低声说道：“非人类的思维对我们来说能有多大意义呢？”

" [hiː; hi] [krɔːst] [hɪmˈself] .

"	He	crossed	himself	.
"	他	交叉	他自己	.

他划了个十字。

[ðə; ði][ˈdʒestʃər][ˈdʒɑːrd] [ˈhoʊlˌbrʊk] .

The	gesture	jarred	Holbrook	.
这	手势	罐装	霍尔布鲁克	.

这一举动让霍尔布鲁克感到不安。

[hæd; həd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd][wɜːrld][es] . [es] . [ɑːr] . [bɪn] [ðæt] ['kerləs] ?

Had	the	government	of	the	United	World	S	.	S	.	R	.	been	that	careless	?
有	这	政府	的	这	团结的	世界	S	.	S	.	拉	.	到过	那	粗心	?

世界联合社会主义共和国政府真的如此粗心大意吗?

['krɪptoʊ] - [ˌlibə'tɛəriənz] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['ruərik] , [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['krɪptoʊ] - [bɪ'liːvər] [ɪn][gɑːd] ?

Crypto	-	libertarians	had	gotten	aboard	the	Rurik	,	yes	,	but	a	crypto	-	believer	in	God	?
加密货币	-	自由意志主义者	有	获得	船上	这	鲁里克	,	是的	,	但	一个	加密货币	-	信徒	在	上帝	?

没错，加密自由主义者已经登上了鲁里克号，但是加密信仰上帝的人呢?

- [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [tuː] .

Grushenko	saw	the	movement	too	.
-	锯	这	移动	也	.

格鲁申科也看到了这一动向。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['lɪftɪd] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

His	mouth	lifted	sardonically	.
他的	嘴	抬起	讽刺地	.

他嘴角微微上扬，露出一丝嘲讽的笑容。

" [aɪ] [wʊd] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [wɜːrd]['mædʒɪk][fɔːr; fər] [θɔːt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	I	would	expect	you	to	substitute	word	magic	for	thought	,	"	he	declared	.
"	我	会	预计	你	到	代替	单词	魔法	为了	想法	,	"	他	声明	.

“我希望你用文字游戏来代替思考，”他宣称。

[tuː; tə] [svɛnstrəp] : " ['kæptɪn] , ['sʌmhaʊ] ,

To	Svenstrup	:	"	Captain	,	somehow	,
到	斯文斯特鲁普	:	"	队长	,	不知何故	,

对斯文斯特鲁普：“队长，不知何故，

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði]['eɪlɪənz] — ['pɑːsəbli] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] [ə'nʌðər] ['spiːʃiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ['riːzənɪŋ] ['prɑːsesɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌfʌndə'mentəli] [ə'kɪn][tuː; tə]['aʊərz] ,

we	have	alarmed	the	aliens	—	possibly	we	happen	to	resemble	another	species	with	which	they	are	at	war	—	but	their	reasoning	processes	must	be	fundamentally	akin	to	ours	,
我们	有	惊慌	这	外星人	—	可能	我们	发生	到	类似	其他	物种	和	哪个	他们	是	在	战争	—	但	他们的	推理	流程	必须	是	从根本上	类似的	到	我们的	,

我们惊扰了外星人——或许我们碰巧与他们交战的另一个物种很像——但他们的推理过程从根本上来说一定与我们相似。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

simply	because	the	laws	of	nature	are	the	same	throughout	the	universe	.
简单地	因为	这	法律	的	自然	是	这	相同的	自始至终	这	宇宙	.

因为自然规律在宇宙中是相同的。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] [lɔːz] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [fɜːrst] [siːn] [baɪ][kɑːrl]['mɑːrks] . "

Including	those	laws	of	behavior	first	seen	by	Karl	Marx	.	"
包括	那些	法律	的	行为	第一的	已见	经过	卡尔	马克思	.	"

包括卡尔·马克思最早提出的那些行为规律。

" ['suːdoʊ] - [lɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['suːdoʊ] - [rɪ'lɪdʒən] !

"	Pseudo	-	laws	for	a	pseudo	-	religion	!
"	伪	-	法律	为了	一个	伪	-	宗教	!

“伪宗教的伪法律！”

" ['hoʊl,brʊk] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪm'self] , [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [gɑ:t] [,aɪ 'ti:] [aʊt] .

"	Holbrook	was	surprised	at	himself	,	the	way	he	got	it	out	.
"	霍尔布鲁克	曾是	惊讶	在	他自己	,	这	方式	他	得到	它	出去	.

霍尔布鲁克对自己表达的方式感到惊讶。

[eɪkɑ:tɛ'ri:nə] ['lɪftɪd] [wʌn] [dɑ:rk] [braʊ] [ænd; ənd] [sed] , " [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [æd'væns] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] [baɪ] [neɪm] ['kɔ:lɪŋ] ,

Ekaterina	lifted	one	dark	brow	and	said	,	"	You	do	not	advance	our	cause	by	name	calling	,
叶卡捷琳娜	抬起	一	黑暗的	眉头	和	说	,	"	你	做	不是	进步	我们的	原因	经过	姓名	呼叫	,

叶卡捷琳娜扬起一侧浓眉，说道："你通过人身攻击并不能推进我们的事业，

[lu:'tenənt] - .

Lieutenant	Golbrok	.
中尉	-	.

戈尔布罗克中尉。

" ['draɪli] : " [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['epə,θets] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	Dryly	:	"	Especially	when	the	epithets	are	not	even	original	.
"	干巴巴地	:	"	尤其	什么时候	这	绰号	是	不是	甚至	原来的	.

冷冷地说："尤其是当这些绰号甚至都不是原创的时候。"

" [hi:; hi] [ri'tri:tid] ['ɪntu:] [hɑ:t] - [feɪst] ['retʃɪdnəs] .

"	He	retreated	into	hot	-	faced	wretchedness	.
"	他	撤退	进入	热的	-	面对	悲惨	.

他变得面色通红，痛苦不堪。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] .

But	I	love	you	,	he	wanted	to	call	out	.
但	我	爱	你	,	他	通缉	到	称呼	出去	.

但他想喊出："但我爱你。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [,eɪ 'em] [ə'merɪkən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [red] [ænd; ənd] [aɪ] [,eɪ 'em] [waɪt] ,

If	you	are	Russian	and	I	am	American	,	if	you	are	Red	and	I	am	White	,
如果	你	是	俄语	和	我	是	美国人	,	如果	你	是	红色的	和	我	是	白色的	,

如果你是俄罗斯人，我是美国人；如果你是红色分子，我是白色分子；

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [θru:] [ɔ:l] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ?

is	that	a	wall	between	us	through	all	space	and	time	?
是	那	一个	墙	之间	我们	通过	全部	空间	和	时间	?

那堵墙是否横亘在我们之间，跨越所有时空?

[kæn; kən] [wi:; wi] ['nevər] [bi:; bi] ['sɪmpli] ['hju:mən] , [maɪ] [tɔ:l] ['dɑ:rlɪŋ] ?

Can	we	never	be	simply	human	,	my	tall	darling	?
能	我们	绝不	是	简单地	人类	,	我的	高的	亲爱的	?

我亲爱的高个子宝贝，我们难道永远都无法做回普通人吗?

" [ðæt] [wɪl] [du:] , " [sed] [svɛnstrəp] .

"	That	will	do	,	"	said	Svenstrup	.
"	那	将要	做	,	"	说	斯文斯特鲁普	.

"这样就可以了，"斯文斯特鲁普说。

" [lets] [kən'sɪdər] [,præktɪ'kælətɪz] .

"	Let's	consider	practicalities	.
"	我们来吧	考虑	实用性	.

让我们考虑一下实际情况。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [suːgiː'moʊtoʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['riːz(ə)nz][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər]
Dr . **Sugimoto** , **will** **you** **give** **us** **the** **reasons** **you** **gave** **me** **an** **hour**
博士 . 杉本 , 将要 你 给 我们 这 原因 你 给予 我 一个 小时
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

杉本博士，您能再给我们解释一下您一个小时前告诉我的理由吗?

[fɔːr; fər] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['eɪliənz] [kʌm] [frʌm; frəm] [zɑːlətɔɪ] ?
for **assuming** **that** **the** **aliens** **come** **from** **Zolotoy** **?**
为了 假设 那 这 外星人 来 从 佐洛托伊 ?

假设外星人来自佐洛托伊?

" ['hoʊlˌbrʊk] ['stɑːrtɪd] .
" **Holbrook** **started** **.**
" 霍尔布鲁克 开始 .

霍尔布鲁克开始了。

[zɑːlətɔɪ] — [ðə; ði][nekst]['plænɪt] [aʊt] , [goʊld] - ['kʌlərd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] — [ðə; ði] ['enəmi]
Zolotoy **—** **the** **next** **planet** **out** **,** **gold** **-** **colored** **in** **the** **evening** **sky** **—** **the** **enemy**
佐洛托伊 — 这 下一个 行星 出去 , 金子 - 有色 在 这 晚上 天空 — 这 敌人
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['sɪstəm] ?
belonged **to** **this** **same** **system** **?**
属于 到 这 相同的 系统 ?

佐洛托伊——下一颗行星，在傍晚的天空中呈现金色——敌人也属于同一个星系?

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ][hoʊp][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [naɪt] .
Then **there** **was** **indeed** **no** **hope** **but** **another** **plunge** **into** **night** **.**
然后 那里 曾是 的确 不 希望 但 其他 暴跌 进入 夜晚 .

那么，确实没有任何希望了，只能再次坠入黑夜之中。

[ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] [roʊz][ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['sɪŋsɔːŋ] ['rʌʃ(ə)n] :
The **astronomer** **rose** **and** **said** **in** **singsong** **Russian** **:**
这 天文学家 玫瑰 和 说 在 唱歌 俄语 :

天文学家站起身，用抑扬顿挫的俄语说道:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [maɪn][ðə; ði][p'lænɪts][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [stɑːr][ɑːn][soʊ] [ɪk'stensɪv]
" **It** **is** **unlikely** **that** **anyone** **would** **mine** **the** **planets** **of** **another** **star** **on** **so** **extensive**
" 它 是 不太可能 那 任何人 会 矿 这 行星 的 其他 星星 在 所以 广泛的
[ə; eɪ] [skeɪl] .
a **scale** **.**
一个 规模 .

“不太可能有人会如此大规模地开采另一颗恒星的行星。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] ['fiːzəb(ə)l] ,
It **does** **not** **appear** **economically** **feasible** **,**
它 做 不是 出现 经济上 可行的 ,

从经济角度来看，这似乎不可行。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['træv(ə)l] ['nɪrli] [æt; ət] [laɪt] - [və'lɑːsəti] .
even **if** **one** **had** **a** **spaceship** **which** **could** **travel** **nearly** **at** **light** **-** **velocity** **.**
甚至 如果 一 有 一个 飞船 哪个 可以 旅行 几乎 在 光 - 速度 .

即使拥有一艘能够以接近光速飞行的宇宙飞船。

[naʊ] [lɔːŋ] - [reɪndʒ] [spek'trɑːskəpi] [hæz; həz] [ʃoʊn] [zɑːlətɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪn] [bʌt; bət]
Now **long** **-** **range** **spectroscopy** **has** **shown** **Zolotoy** **to** **have** **a** **thin** **but**
现在 长的 - 范围 光谱学 有 所示 佐洛托伊 到 有 一个 薄的 但
[ɪ'senʃəli] - ['ætməsfɪr] .
essentially **terrestroid** **atmosphere** **.**
本质上 - 气氛 .

现在，远程光谱学研究表明，佐洛托伊星拥有稀薄但本质上是类地大气层的大气层。

[ðə; ði]['eɪliənz][wɜːr; wər][nɑːt] ['werɪŋ] [er]['suːts] ,

The	aliens	were	not	wearing	air	suits	,
这	外星人	是	不是	穿着	空气	西装	,

外星人没有穿飞行服。

['mɪrli] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['respəreɪtər] — [aɪ] [θɪŋk] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ðə; ði]

merely	some	kind	of	respirator	—	I	think	probably	it	reduces	the
仅仅	一些	种类	的	呼吸器	—	我	思考	大概	它	减少	这

['ɑːksɪdʒən]['kɑːntent][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪnhə'leɪʃn] — [bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] ,

oxygen	content	of	their	inhalations	—	but	at	any	rate	,
氧	内容	的	他们的	吸入	—	但	在	任何	速度	,

只不过是某种呼吸器——我想它可能降低了他们吸入的氧气含量——但无论如何，

[ðeɪ] [mʌst; məst][juːz] [ðæt] [gæs] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [faʊnd] [friː] [ɑːn] [zɑːlətɔɪ] [ænd; ənd] [nɔː'vaɪə] [ɪn] [ðɪs]

they	must	use	that	gas	,	which	is	only	found	free	on	Zolotoy	and	Novaya	in	this
他们	必须	使用	那	气体	,	哪个	是	仅有的	成立	自由的	在	佐洛托伊	和	新世界	在	这

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

他们必须使用那种气体，这种气体在这个星系中只有Zolotoy和Novaya星球上才能找到。

[ðə; ði] [haɪ] [θɪn] [ˌbaɪ'piːdl; ˌbaɪ'pedl] [ʃeɪp] ['ɔːlsoʊ][sə'dʒests; səg'dʒests][laɪf] [ɪ'vɑːlvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['loʊər]

The	high	thin	bipedal	shape	also	suggests	life	evolved	for	a	lower
这	高的	薄的	双足	形状	还	建议	生活	进化	为了	一个	降低

['grævəti][ðæn; ðən] [hɪr] .

gravity	than	here	.
重力	比	这里	.

这种高而细长的双足形态也表明，生命进化是为了适应比这里更低的重力环境。

[ɪf] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [skaʊts] , [sʌtʃ] ['sensətɪv] [ɪrz] ['prɑːbəbli] [dɪ'veləpt] [ɪn] [mɔːr]

If	they	actually	heard	our	scouts	,	such	sensitive	ears	probably	developed	in	more
如果	他们	实际上	听到	我们的	侦察兵	,	这样的	敏感的	耳朵	大概	发达	在	更多的

['tenjuəs] [er] .

tenuous	air	.
脆弱的	空气	.

如果他们真的听到了我们侦察兵的声音，那么如此灵敏的耳朵很可能是在空气更加稀薄的环境中进化出来的。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp][wɪð; wɪθ]['dʒɪtəri]['fɪŋgərz] .

"	He	sat	down	again	and	drummed	on	the	table	top	with	jittery	fingers	.
"	他	卫星	向下	再次	和	鼓声	在	这	桌子	顶部	和	紧张不安	手指	.

他又坐了下来，用颤抖的手指敲击着桌面。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent] ['boʊts][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] [bɪ'fɔːr] ['lændɪŋ] [ɑːn]

"	I	suppose	we	should	have	sent	boats	to	all	the	other	planets	before	landing	on
"	我	认为	我们	应该	有	发送	船	到	全部	这	其他	行星	前	降落	在

[ðɪs] [wʌn] ,

this	one	,
这	一	,

“我想我们应该先派飞船去其他所有星球，然后再登陆这个星球。”

" [sed] [svɛnstrəp] ['hevɪli] .

"	said	Svenstrup	heavily	.
"	说	斯文斯特鲁普	重度	.

斯文斯特鲁普沉重地说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] [tuː]

"	But	there	was	too	much	impatience	,	the	crew	had	been	locked	up	too
"	但	那里	曾是	也	很多	不耐烦	,	这	全体人员	有	到过	已锁定	向上	也

[lɔːŋ] . "

long	.	"
长的	.	"

“但是船员们太不耐烦了，他们被关押的时间太长了。”

" [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['tɔləreitid] [sʌtʃ] [ɪn'dɪsɪplɪn] , " [sed] [eɪkɑ:tɛ'ri:nə] .
" The old captain would not have tolerated such indiscipline , " said Ekaterina .
" 这 老的 队长 会 不是 有 容忍 这样的 不守纪律 , " 说 叶卡捷琳娜 .

"老船长绝不会容忍这种不守纪律的行为,"叶卡捷琳娜说。

" [aɪ][wəʊnt] ['tɑ:ləreɪt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , ['i:ðər] .
" I won't tolerate much more from you , either .
" 我 惯于 容忍 很多 更多的 从 你 , 任何一个 .

"我也不会再容忍你继续这样下去了。"

" [svɛnstrəp] [gɑ:t][hɪz; ɪz][paɪp]['goʊɪŋ] .
" Svenstrup got his pipe going .
" 斯文斯特鲁普 得到 他的 管道 去 .

斯文斯特鲁普开始抽烟斗了。

" [hɪr] [ɪz][maɪ][plæn] , [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" Here is my plan , We must have more information .
" 这里 是 我的 计划 , 我们 必须 有 更多的 信息 .

"这是我的计划，我们必须掌握更多信息。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['ruərik]['ɪntu:][æn; ən]['ɔ:rbɪt] [skju:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [pleɪn] ,
I am going to put the Rurik into an orbit skewed to the ecliptic plane ,
我 是 去 到 放 这 鲁里克 进入 一个 轨道 倾斜 到 这 黄道 飞机 ,

我打算把鲁里克号送入一条偏离黄道面的轨道上。

[æz; əz] [seɪf] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] .
as safe a hiding place as any .
作为 安全的 一个 隐藏 地方 作为 任何 .

和其他藏身之处一样安全。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌvɔlən'tiəz] [wɪl] [steɪ] ['hɪd(ə)n] [ɑ:n] [nɔ:'vaɪə] ,
A few volunteers will stay hidden on Novaya ,
一个 很少 志愿者 将要 停留 隐 在 新世界 ,

少数志愿者将隐蔽在诺瓦亚岛上。

[ri'fainiŋ][ri'ækʃ(ə)n] - [mæs] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] ['reɪdioʊ]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ;
refining reaction - mass water and maintaining radio contact with the ship ;
精制 反应 - 大量的 水 和 保持 收音机 接触 和 这 船 ;
['evriwʌn] [els] [wɪl] [weɪt] [ʌp][ðer; ðər] .
everyone else will wait up there .
每个人 别的 将要 等待 向上 那里 .

提炼反应质量水并与飞船保持无线电联系；其他人都在上面等着。

[wʌn] [boʊt] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [zɑ:lətɔɪ] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] .
One boat will go to Zolotoy and learn what it can .
一 船 将要 去 到 佐洛托伊 和 学习 什么 它 能 .

一艘船将前往佐洛托伊，尽可能多地了解情况。

[ɪts] [kru:] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] - ['ɔ:rbɪt] ; [ðeɪl] [rɪ'pɔ:rt] [bæk] [hɪr] .
Its crew will not know the Rurik's orbit ; they'll report back here .
它是 全体人员 将要 不是 知道 这 - 轨道 ; 他们会 报告 后退 这里 .

船上的船员不会知道鲁里克号的轨道；他们会在这里汇报情况。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
Then we can decide what to do .
然后 我们 能 决定 什么 到 做 .

然后我们就可以决定下一步该怎么做了。

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [g'reɪli] : " [ɪf] [ðə; ði][boʊt] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][ɔ:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" He finished grayly : " If the boat returns at all , of course .
" 他 完成的 灰蒙蒙的 : " 如果 这 船 返回 在 全部 , 的 课程 .

他灰暗地总结道："当然，如果这艘船还能回来的话。"

" - [stʊd] [ʌp] .
" **Grushenko** **stood** **up** **.**
" - 站立 向上 .

格鲁申科站了起来。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['traɪʌmf] [bleizd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Something **like** **triumph** **blazed** **in** **him** **.**
某物 喜欢 胜利 燃烧的 在 他 .

他身上燃起了胜利的喜悦。

" [æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪkoʊ] - ['mɪlətəri] ['speʃəlɪst] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [treɪnd]
" **As** **a** **politico** **-** **military** **specialist** **,** **I** **have** **been** **selected** **and** **trained**
" 作为 一个 政治家 - 军队 专家 , 我 有 到过 已选 和 受过训练
[fɔːr; fər][lɪŋ'gwɪstɪk][ə'bɪlətɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
for **linguistic** **ability** **,** **"** **he** **said** **.**
为了 语言学 能力 , " 他 说 .

他说："作为一名政治军事专家，我接受过语言能力方面的选拔和培训。"

" [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['kɑːmbæt] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] [brə'zɪliən]
" **Furthermore** **,** **I** **have** **had** **combat** **experience** **in** **suppressing** **the** **Brazilian**
" 此外 , 我 有 有 战斗 经验 在 抑制 这 巴西
['kæpɪtəlɪst] ['ʌpraɪzɪŋ] .
capitalist **uprising** **.**
资本家 起义 .

此外，我曾参与镇压巴西资本主义起义，拥有实战经验。

[aɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] . "
I **volunteer** **myself** **for** **the** **boat** **.** **"**
我 志愿者 我 为了 这 船 . "

我自愿去船上。

" [gʊd] , " [sed] [svɛnstrəp] .
" **Good** **,** **"** **said** **Svenstrup** **.**
" 好的 , " 说 斯文斯特鲁普 .

"很好，"斯文斯特鲁普说道。

" [wiː; wi] [niːd] [ə'baʊt] [tuː] [mɔːr] .
" **We** **need** **about** **two** **more** **.**
" 我们 需要 关于 二 更多的 .

我们还需要两个左右。

" [eɪkɑːtɛ'riːnə][ɪˌvɑː'nɔːvnə] - [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] , ['ɑːdlɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
" **Ekaterina** **Ivanovna** **Saburov** **smiled** **and** **said** **in** **her** **low** **,** **oddly** **gentle** **voice** **,**
" 叶卡捷琳娜 伊万诺夫娜 - 微笑 和 说 在 她 低的 , 奇怪 温和的 嗓音 ,

叶卡捷琳娜·伊万诺夫娜·萨布罗娃微笑着，用她低沉而又异常温柔的声音说道：

" [ɪf] [ə; eɪ] [jʊ'kraɪnɪən] [laɪk] ['kɑːmræd] - [goʊz] , [ə; eɪ] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi]
" **If** **a** **Ukrainian** **like** **Comrade** **Grushenko** **goes** **,** **a** **Great** **Russian** **must** **also** **be**
" 如果 一个 乌克兰 喜欢 同志 - 去 , 一个 伟大的 俄语 必须 还 是
[ˌreprɪ'zentɪd] .
represented **.**
代表 .

"如果像格鲁申科同志这样的乌克兰人去了，那么伟大的俄罗斯人也必须有代表。"

" [hɜːr; hər]['hjuːmər]['feɪdɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ɜːrnɪstli] , [ˌoʊvər'raɪdɪŋ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **Her** **humor** **faded** **and** **she** **went** **on** **earnestly** **,** **overriding** **the** **captain** **,**
" 她 幽默 褪色 和 她 去 在 切实 , 覆盖 这 队长 ,

"她的幽默感消失了，她开始认真起来，甚至否决了船长的意见。"

" [maɪ][seks][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" **My** **sex** **has** **nothing** **to** **do** **with** **it** **.**
" 我的 性别 有 没有什么 到 做 和 它 .

"我的性别与此无关。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['gʌnəri] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['soʊviet] [speɪs] [fliːt] .

I	am	a	gunnery	officer	of	the	World	Soviet	Space	Fleet	.
我	是	一个	炮术	官	的	这	世界	苏联	空间	舰队	.

我是苏联世界太空舰队的一名炮兵军官。

[aɪ][spent] [tuː] ['jɪrz] [ɑːn][mɑːrz] , ['helpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['aʊtpoʊst] .

I	spent	two	years	on	Mars	,	helping	to	establish	a	naval	outpost	.
我	花费	二	年	在	火星	,	帮助	到	建立	一个	海军	前哨	.

我在火星上待了两年，帮助建立了一个海军前哨站。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self]['kwɑːlɪfaɪd] .

I	feel	myself	qualified	.
我	感觉	我	合格的	.

我觉得自己有资格。

" ['sʌmhaʊ] , ['hoʊlˌbrʊk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] .

"	Somehow	,	Holbrook	was	standing	up	.
"	不知何故	,	霍尔布鲁克	曾是	常设	向上	.

“不知何故，霍尔布鲁克站了起来。”

[hiː; hi] ['stʌtəd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	stuttered	incoherently	for	a	moment	.
他	结巴	语无伦次	为了	一个	片刻	.

他结结巴巴地说了一会儿话，语无伦次。

[ðer; ðər] [aɪz] [spɪrd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][bɪg] [skwer] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['rʌmpld] [braʊn] [her]

Their	eyes	speared	him	,	a	big	square	-	faced	young	man	with	rumpled	brown	hair
他们的	眼睛	被长矛刺穿	他	,	一个	大的	正方形	-	面对	年轻的	男人	和	皱巴巴的	棕色的	头发

,

,

,

他们的目光如炬地盯着他，那是一个身材高大、方脸、棕色头发蓬乱的年轻男子。

[braʊn] [aɪz] [ˌnɪr'saɪtɪd] [bɪ'haɪnd]['kɑːntækt]['lensiz] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][dræb][ɪn] ['kʌvərɔːlz] [ænd; ənd] [buːts]

brown	eyes	nearsighted	behind	contact	lenses	,	his	body	drab	in	coveralls	and	boots
棕色的	眼睛	近视	在后面	接触	镜头	,	他的	身体	单调	在	连体工作服	和	靴子

.

.

.

他戴着隐形眼镜，棕色的眼睛近视，穿着工作服和靴子，显得很土气。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt]['faɪnəli] : " [let] ['buːnin] [teɪk] [maɪ][poʊst] .

He	got	out	finally	:	"	Let	Bunin	take	my	post	.
他	得到	出去	最后	:	"	让	布宁	拿	我的	邮政	.

他终于开口说道：“让布宁接替我的职位吧。”

[aɪ] , [aɪ] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [mə'ʃiːnəri] — "

I	,	I	,	I	can	find	out	something	about	their	machinery	—	"
我	,	我	,	我	能	寻找	出去	某物	关于	他们的	机械	—	"

我，我，我可以打听一下他们的机器——”

" [ɔːr][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , " [sed] [svɛnstrəp] .

"	Or	die	with	the	others	,	"	said	Svenstrup	.
"	或者	死	和	这	其他的	,	"	说	斯文斯特鲁普	.

“或者和其他人一起死，”斯文斯特鲁普说。

" [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	We	need	you	here	.
"	我们	需要	你	这里	.

我们需要你在这里。

" [eɪkɑːtɛ'riːnə] [spoʊk] ['kwaɪətli] .

"	Ekaterina	spoke	quietly	.
"	叶卡捷琳娜	辐	悄悄	.

叶卡捷琳娜轻声说道。

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , ['kæptɪn] .

"	Let	him	come	,	captain	.
"	让	他	来	,	队长	.

“让他来吧，船长。”

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [der] ?

Shall	not	an	American	also	have	the	right	to	dare	?
将	不是	一个	美国人	还	有	这	正确的	到	敢	?

美国人难道就没有敢于冒险的权利吗?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ðə; ði] [boʊt] [ræn] ['swɪftli] ,

The	boat	ran	swiftly	,
这	船	跑	迅速地	,

船飞快地行驶着，

[æk'seləreitiŋ] [ɑːn] ['aɪənˌaɪɑːn] [draɪv] [ʌn'tɪl] [nɔː'vaɪə] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [bluː] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['bjuːti]

accelerating	on	ion	drive	until	Novaya	was	only	one	blue	spark	of	beauty
加速	在	离子	驾驶	直到	新世界	曾是	仅有的	一	蓝色的	火花	的	美丽

[ænd; ənd] [zɑːlətɔɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɔːriət] [ʃiːld] .

and	Zolotoy	became	an	aureate	shield	.
和	佐洛托伊	成为	一个	金酸盐	盾	.

在离子驱动下加速，直到诺瓦亚只剩下一抹美丽的蓝色火花，而佐洛托伊则变成了一道金色的护盾。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['saɪləns] [ə'bɔːrd] .

There	was	much	silence	aboard	.
那里	曾是	很多	沉默	船上	.

船上一片寂静。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['hoʊlˌbrʊk] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Watching	his	companions	,	Holbrook	found	time	to	think	.
观看	他的	同伴	,	霍尔布鲁克	成立	时间	到	思考	.

霍尔布鲁克一边观察着同伴，一边抽出时间思考。

- [sed] [æt; ət] [læst] , " [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]

Grushenko	said	at	last	,	"	There	must	be	some	point	of	agreement	with
-	说	在	最后的	,	"	那里	必须	是	一些	观点	的	协议	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

格鲁申科最后说道：“必须和他们达成一些共识。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪm'pɪriːəlɪst] .

It	is	impossible	that	they	could	be	imperialists	.
它	是	不可能的	那	他们	可以	是	帝国主义者	.

他们不可能是帝国主义者。

" [eɪkɑːtɛ'riːnə] [kɜːrvd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] ['lɪt(ə)l] [grɪn] .

"	Ekaterina	curved	her	lips	in	a	sad	little	grin	.
"	叶卡捷琳娜	弯曲	她	嘴唇	在	一个	伤心	小的	咧嘴笑	.

叶卡捷琳娜嘴角勾起一丝苦涩的微笑。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [dɪs'lɔɪəl] ['elɪmənts; 'eləmənts][kʊd; kəd][get]['ɑːntə][ðə; ði]['ruərik] ?

"	**Was**	**it**	**not**	**impossible**	**that**	**disloyal**	**elements**	**could**	**get**	**onto**	**the**	**Rurik**	**?**
"	曾是	它	不是	不可能的	那	不忠	元素	可以	得到	到	这	鲁里克	?

"

"

"

“难道不可能有不忠分子混入留里克号吗？”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treɪtəz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [bɔːrd] , " [sed] - .

"	**There**	**were**	**traitors**	**on**	**the**	**selection**	**board**	**,**	**"**	**said**	**Grushenko**	**.**
"	那里	是	叛徒	在	这	选择	木板	,	"	说	-	.

格鲁申科说：“遴选委员会里有叛徒。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['daːkənd] .

His	**voice**	**darkened**	**.**
他的	嗓音	变暗	.

他的声音变得低沉起来。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ['meni] [neiʃəns] ;

"	**They**	**were**	**to**	**choose**	**from**	**many**	**nations**	**;**
"	他们	是	到	选择	从	许多	国家	;

他们可以在许多国家中进行选择；

['mænz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd]

man's	**first**	**voyage**	**beyond**	**the**	**sun**	**was**	**to**	**be**	**a**	**symbol**	**of**	**the**	**brotherhood**
男人的	第一的	航程	超过	这	太阳	曾是	到	是	一个	象征	的	这	兄弟情

[ʌv; əv][ɔːl][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['soʊviːˌɛts] .

of	**all**	**men**	**in**	**the**	**World**	**Soviets**	**.**
的	全部	男人	在	这	世界	苏联人	.

人类首次飞向太阳系之外的旅程，象征着世界苏维埃全人类的兄弟情谊。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [ðeɪ] [pɪk] ?

And	**who**	**did**	**they**	**pick**	**?**
和	WHO	做过	他们	挑选	?

他们选了谁？

[svɛnstrəp] !

Svenstrup	**!**
斯文斯特鲁普	!

斯文斯特鲁普！

[hɪ'mɛˌnɛθ] !

Ximénez	**!**
希梅内斯	!

希梅内斯！

['buːnin] !

Bunin	**!**
布宁	!

布宁！

- ! "

Golbrok	**!**	**"**
-	!	"

戈尔布罗克！

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .

"	**Enough**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**.**
"	足够的	,	"	说	这	女士	.

“够了，”女人说道。

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [kɔːz] , [tuː; tə] [sər'vaɪv] .
" **Now we have only one cause , to survive .**
" 现在 我们 有 仅有的 一 原因 , 到 存活 .

"现在我们只有一个目标，那就是生存。"

" - [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['nærəud] ['gleɪʃ(ə)l] [aɪz] .
" **Grushenko regarded her from narrowed glacial eyes .**
" - 认为 她 从 范围缩小 冰川 眼睛 .

格鲁申科眯起冰冷的眼睛打量着她。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɔɪəlti] , ['kɑːmræd] - .
" **Sometimes I wonder about your own loyalty , Comrade Saburov .**
" 有时 我 想知道 关于 你的 自己的 忠诚 , 同志 - .

"萨布罗夫同志，我有时真怀疑你自己的忠诚。"

[juː; jʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði]['mjuːtəni][æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] ,
You accepted the mutiny as an accomplished fact ,
你 公认 这 兵变 作为 一个 完成 事实 ,

你接受了叛变既成的事实。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['fʊli] [kəu'ɔpəreitid][wɪð; wɪθ] -
without even trying to agitate — you have fully cooperated with Svenstrup's
没有 甚至 尝试 到 激荡 — 你 有 完全 合作 和 -
[reɪ'ʒiːm] — [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] . "
regime — this will not be forgotten when we get back to Earth . "
政权 — 这 将要 不是 是 被遗忘的 什么时候 我们 得到 后退 到 地球 . "

你甚至都没试图煽动——你就完全配合了斯文斯特鲁普政权——当我们回到地球时，这件事不会被遗忘。"

" ['fɪfti] ['jɪrz] [hens] ? " [ʃiː; ʃi][dʒaɪbd] .
" **Fifty years hence ? " she gibed .**
" 五十 年 因此 ? " 她 嘲讽 .

"五十年后？"她嘲讽道。

" ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [wen] [wʌn][hæz; həz]['froʊz(ə)n] [sliːp] .
" **Fifty years is not so long when one has frozen sleep .**
" 五十 年 是 不是 所以 长的 什么时候 一 有 冷冻 睡觉 .

"如果一个人处于睡眠冻结状态，五十年并不算长。"

" - [geɪv] ['hoʊlˌbrʊk] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [ster] .
" **Grushenko gave Holbrook a metallic stare .**
" - 给予 霍尔布鲁克 一个 金属 盯 .

格鲁申科目光冰冷地盯着霍尔布鲁克。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
" **It is true , we have a common interest at the moment .**
" 它 是 真的 , 我们 有 一个 常见的 兴趣 在 这 片刻 .

"没错，我们目前确实有共同的利益。"

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði]['eɪliənz][kæn; kən][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][eɪd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fækʃnz] .
But suppose the aliens can be persuaded to aid one of our factions .
但 认为 这 外星人 能 是 被说服 到 援助 一 的 我们的 派系 .

但假设我们能够说服外星人帮助我们其中一个派系。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['kɑːmræd] - !
Think of that , Comrade Saburov !
思考 的 那 , 同志 - !

想想吧，萨布罗夫同志！

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɑː'miː] , [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [wɔːrnd] .
As for you , Ami , consider yourself warned .
作为 为了 你 , 阿米 , 考虑 你自己 警告 .

至于你，阿米，你最好记住这一点。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] [ə'tempt] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [juː; jʊ] .

At	the	first	sign	of	any	such	attempt	on	your	part	,	I	shall	kill	you	.
在	这	第一的	符号	的	任何	这样的	试图	在	你的	部分	,	我	将	杀	你	.

如果你胆敢有这种企图，我必杀了你。

" ['hoʊlˌbrʊk] [ʃ'rʌgd] .

"	Holbrook	shrugged	.
"	霍尔布鲁克	耸了耸肩	.

霍尔布鲁克耸了耸肩。

" [aɪm][nɑːt] [tuː] ['wɜːrid] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θret] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	not	too	worried	by	that	kind	of	threat	,	"	he	said	.
"	我是	不是	也	担心	经过	那	种类	的	威胁	,	"	他	说	.

"我并不太担心那种威胁，"他说。

" [juː; jʊ] [redz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][smɔːl][maɪ'nɔːrəti] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	You	Reds	are	a	small	minority	,	you	know	.
"	你	红队	是	一个	小的	少数民族	,	你	知道	.

"你们这些红党人只是少数群体，你们知道吗？"

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti][wɪl] [groʊ] [stɪl] ['smɔːlər] ['evri] [jɪr] , [æz; əz]['piːp(ə)l][get][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]

And	the	minority	will	grow	still	smaller	every	year	,	as	people	get	a	taste	for
和	这	少数民族	将要	生长	仍然	较小的	每一个	年	,	作为	人们	得到	一个	品尝	为了

['lɪbərti] . "

liberty	.	"
自由	.	"

随着人们尝到自由的滋味，少数群体的人数每年都会减少。

" [soʊ][fɑːr][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['elɪmənt] [kʊd; kəd][duː] , " [sed] [eɪkɑːtɛ'riːnə] .

"	So	far	there	has	been	nothing	the	loyal	element	could	do	,	"	said	Ekaterina	.
"	所以	远的	那里	有	到过	没有什么	这	忠诚	元素	可以	做	,	"	说	叶卡捷琳娜	.

"到目前为止，忠诚派还无能为力，"叶卡捷琳娜说。

[ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

The	frigidity	of	her	tone	was	a	pain	within	him	;	but	he	could	not
这	冷漠	的	她	语气	曾是	一个	疼痛	之内	他	;	但	他	可以	不是

[bæk] [daʊn] ,

back	down	,
后退	向下	,

她冷漠的语气让他感到一阵刺痛；但他无法退缩。

['iːv(ə)n][ɪn][wɜːrdz] , [wen] [men][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['speɪsˌʃɪps] ['kɒrɪdɔːz] [ðæt] ['ʌðər] [men]

even	in	words	,	when	men	had	died	in	the	spaceship's	corridors	that	other	men
甚至	在	字	,	什么时候	男人	有	死亡	在	这	宇宙飞船的	走廊	那	其他	男人

[maɪt] [biː; bi] [friː] .

might	be	free	.
可能	是	自由的	.

即使是言语上，当有人在宇宙飞船的走廊里死去，也是为了让其他人获得自由。

" ['aʊər; ɑːr][taɪm] [wɪl] [kʌm] .

"	Our	time	will	come	.
"	我们的	时间	将要	来	.

"我们的时代终会到来。"

[ʌn'tɪl] [ðen] , [duː][nɑːt] [mis'teik] [ɪn'fɔːrst] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪlɪŋnəs] .

Until	then	,	do	not	mistake	enforced	cooperation	for	willingness	.
直到	然后	,	做	不是	错误	强制执行	合作	为了	意愿	.

在此之前，不要把被迫合作误认为是自愿合作。

[svɛnstrəp] [wʌz; wəz]['klevər] .

Svenstrup	was	clever	.
斯文斯特鲁普	曾是	聪明的	.

斯文斯特鲁普很聪明。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'spɪrəsi] .

He	spent	a	year	organizing	his	conspiracy	.
他	花费	一个	年	组织	他的	阴谋	.

他花了一年时间筹划他的阴谋。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [mɔːr] [waɪts] [ðæn; ðən] [redz] [wɜːr; wər]

He	called	the	uprising	at	a	moment	when	more	Whites	than	Reds	were
他	称为	这	起义	在	一个	片刻	什么时候	更多的	白人	比	红队	是

[ə'weɪk] [ɑːn] ['duːti] .

awake	on	duty	.
醒	在	责任	.

他号召起义的时候，白军比红军值班的人数还多。

[wiː; wi] ['ʌðər] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɛpənz] [bɔːrn] [baɪ]

We	others	woke	up	to	find	him	in	charge	and	all	the	weapons	borne	by
我们	其他的	觉醒	向上	到	寻找	他	在	收费	和	全部	这	武器	出生	经过

[hɪz; ɪz] [men] .

his	men	.
他的	男人	.

我们其他人醒来时发现他已经掌权，他的手下都带着武器。

[wʌt] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [duː] [bʌt; bət] [help] [mæn] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

What	could	we	do	but	help	man	the	ship	?
什么	可以	我们	做	但	帮助	男人	这	船	?

除了帮忙操作这艘船，我们还能做什么呢?

[ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [wʌn] [ə'bɔːrd] [wʊd] ['evər] [siː] ['deɪlaɪt] [ə'gen] .

If	anything	went	wrong	with	it	,	no	one	aboard	would	ever	see	daylight	again	.
如果	任何事物	去	错误的	和	它	,	不	一	船上	会	曾经	看	日光	再次	.

如果船上出了什么问题，船上的人就再也见不到天日了。

" ['hoʊlˌbrʊk] ['fʌmbld] ['æftər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] : " [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz] , [ʌ; ɜː] , [soʊ]

"	Holbrook	fumbled	after	a	reply	:	"	If	the	government	at	home	is	,	uh	,	so
"	霍尔布鲁克	笨手笨脚	后	一个	回复	:	"	如果	这	政府	在	家	是	,	呃	,	所以

['wʌndərf(ə)l] . . .

wonderful	.	.	.
精彩的	.	.	.

霍尔布鲁克支支吾吾地回答道："如果国内政府真的那么……那么好……"

[haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [bɔːrd] [let] [wʊd] - [biː; bi] ['reblz; rɪ'bel] [laɪk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kruː] ?

how	did	the	selection	board	let	would	-	be	rebels	like	me	into	the	crew	?
如何	做过	这	选择	木板	让	会	-	是	叛军	喜欢	我	进入	这	全体人员	?

选拔委员会怎么会允许像我这样的潜在叛逆者加入船员队伍呢?

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] .

They	must	have	known	.
他们	必须	有	已知	.

他们肯定知道。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hoʊpt] . . . [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] . . . [ɔːr] [ðer; ðər]

They	must	have	hoped	.	.	.	some	day	the	mutineers	.	.	.	or	their
他们	必须	有	希望	.	.	.	一些	天	这	叛乱者	.	.	.	或者	他们的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] . . . [wʊd] [kʌm] [bæk] . . .

descendants	.	.	.	would	come	back	.	.	.
后代	.	.	.	会	来	后退	.	.	.

他们一定曾希望……有朝一日，叛乱者……或者他们的后代……能够回来……

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪbəreɪtɪŋ] [fliːt] ! "

at	the	head	of	a	liberating	fleet	!	"
在	这	头	的	一个	解放	舰队	!	"

率领解放舰队!

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

[ræθ] ['rednd] [hɜ:r; hər] [peɪl] [skɪn] .
Wrath **reddened** **her** **pale** **skin** **.**
愤怒 发红 她 苍白 皮肤 .

愤怒使她苍白的皮肤泛起了红晕。

" [jʊr; jər] ['fɪlθi] [ˌprɑ:pə'gændə] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [rɪ'zʌlts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kru:] , [jes] ,
" **Your** **filthy** **propaganda** **has** **had** **some** **results** **among** **the** **crew** **,** **yes** **,**
" 你的 污秽 宣传 有 有 一些 结果 之中 这 全体人员 , 是的 ,

“是的，你们那些肮脏的宣传在船员中确实产生了一些效果。”

[bʌt; bət] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ['æktɪv] ['treɪtəz] — [ðə; ði] [stɑ:rz] [wɪl] [groʊ] [koʊld] [fɜ:rst] !
but **to** **make** **them** **all** **active** **traitors** **—** **the** **stars** **will** **grow** **cold** **first** **!**
但 到 制作 他们 全部 积极的 叛徒 — 这 明星 将要 生长 寒冷的 第一的 !

但要让它们全部成为积极的叛徒——群星首先会变冷!

" ['hoʊlˌbrʊk] [hɜ:rd] [hɪm'self] ['spi:kɪŋ] ['flu:əntli] ; [ðə; ði] [wɜ:rdz] [spræŋ] [aʊt] [laɪk] ['wɒrɪrz] .
" **Holbrook** **heard** **himself** **speaking** **fluently** **;** **the** **words** **sprang** **out** **like** **warriors** **.**
" 霍尔布鲁克 听到 他自己 请讲 流利地 ; 这 字 弹簧 出去 喜欢 战士 .

“霍尔布鲁克听到自己说话很流利；那些话语像战士一样迸发出来。”

" [waɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] ? " [hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] .
" **Why** **not** **be** **honest** **with** **yourself** **?** **"** **he** **challenged** **.**
" 为什么 不是 是 诚实的 和 你自己 ? " 他 挑战 .

他反问道：“为什么不对自己诚实一点呢？”

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [fækts] .
" **Look** **at** **the** **facts** **.**
" 看 在 这 事实 .

看看事实吧。

[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [ʌv; əv] [pər'hæps] ['fɪfti] ['jɪrz] , [æt; ət]
The **expedition** **was** **to** **have** **spent** **a** **total** **of** **perhaps** **fifty** **years** **,** **at**
这 远征 曾是 到 有 花费 一个 全部的 的 也许 五十 年 , 在
[ðə; ði] [moʊst] ,
the **most** **,**
这 最多 ,

这次探险最多可能要花费五十年时间。

['getɪŋ] [tu:; tə] ['ælfə] [sɛn'tɑ:ri] , [sər'veɪɪŋ] , ['plæntɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:ləni] [ɪf] ['fi:zəb(ə)l] , [ænd; ənd]
getting **to** **Alpha** **Centauri** **,** **surveying** **,** **planting** **a** **colony** **if** **feasible** **,** **and**
获得 到 阿尔法 半人马座 , 测量 , 种植 一个 殖民地 如果 可行的 , 和
[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['glɔ:ri] .
returning **to** **glory** **.**
返回 到 荣耀 .

抵达半人马座阿尔法星，进行勘测，如果可行就建立殖民地，然后重返辉煌。

[tu:; tə] [ɜ:rθ] !
To **Earth** **!**
到 地球 !

地球!

['sʌd(ə)nli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] , ['evri] [soʊl] [ə'bɔ:rd] [faʊnd] [hɪm'self]
Suddenly , because of a handful of rebels , every soul aboard found himself
突然 , 因为 的 一个 少数 的 叛军 , 每一个 灵魂 船上 成立 他自己
['hedɪd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [sʌn] [ˌɔ:ltə'geðər] .
headed for another sun altogether .
标题 为了 其他 太阳 共 .

突然间，由于少数叛乱分子，船上的每个人都发现自己正朝着另一个太阳驶去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][sɪks] ['dekeɪdz] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]['i:v(ə)n][gɑ:t][ðer; ðər] .
It would be almost six decades before we even got there .
它 会 是 几乎 六 几十年 前 我们 甚至 得到 那里 .

我们花了将近六十年才最终到达那里。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ænd; ənd][kɪn][æt; ət][hoʊm] [wʊd] [bi:; bi][ə'laɪv][tu:; tə] ['welkəm]
Not one of our friends and kin at home would be alive to welcome
不是 一 的 我们的 朋友们 和 亲属 在 家 会 是 活 到 欢迎
[ˌju: 'es] [bæk] ,
us back ,
我们 后退 ,

我们家乡的亲朋好友中，没有一个人能活着迎接我们回来。

[ɪf] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
if we tried to return .
如果 我们 尝试 到 返回 .

如果我们尝试返回。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['wʊdnt] .
But we wouldn't .
但 我们 不会 .

但我们不会。

[ɪf] [tɔ:ˌtaʊ]['si:taɪ][hæd; həd][noʊ]['su:təb(ə)l]['plænɪt] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] , ['meɪbi] [fɔ:r; fər]
If Tau Ceti had no suitable planet , we were to go on , maybe for
如果 陶 鲸鱼座 有 不 合适的 行星 , 我们 是 到 去 在 , 或许 为了
['sentʃəriz] .
centuries .
几个世纪 .

如果鲸鱼座τ星没有合适的行星，我们可能还要继续生存几个世纪。

[ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] ['nevər] [si:] [hoʊm] [ə'gen] .
This generation will never see home again .
这 一代 将要 绝不 看 家 再次 .

这一代人将永远无法再回家了。

" [soʊ] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] , [waɪ] [dɪd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði] [fju:] [fə'nætiks][laɪk]
" So why did you , why did all of them , not heed the few fanatics like
" 所以 为什么 做过 你 , 为什么 做过 全部 的 他们 , 不是 注意 这 很少 狂热分子 喜欢
-
,
Grushenko ,
-
,

"那么，为什么你们，为什么他们所有人，都不听从像格鲁申科这样的少数狂热分子的话呢？"

[raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['gʌnz] ?
rise up and throw themselves on our guns ?
上升 向上 和 扔 他们自己 在 我们的 枪支 ?

起来反抗，扑向我们的枪口?

[wʌz; wəz] [deθ] [tu:] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] ?
Was death too high a price , even the death of the whole ship ?
曾是 死亡 也 高的 一个 价格 , 甚至 这 死亡 的 这 所有的 船 ?

死亡的代价是否太高了，哪怕是整艘船的沉没?

[ɔːr] [ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] [stɪl] [hæd; həd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['mjuːtəni] ;

Or	**if**	**so**	**,**	**you**	**still**	**had**	**many**	**years**	**in**	**which**	**to**	**engineer**	**a**	**counter**	**-**	**mutiny**	**;**
或者	如果	所以	,	你	仍然	有	许多	年	在	哪个	到	工程师	一个	柜台	-	兵变	;

或者，即便如此，你仍然有很多年时间来策划一场反叛乱；

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [tuː; tə] [stænd] ['wɑːtʃɪz] .

all	**of**	**you**	**were**	**awake**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**	**to**	**stand**	**watches**	**.**
全部	的	你	是	醒	从	时间	到	时间	,	到	站立	手表	.

你们时不时会醒着站岗。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [kən'spaɪər] ?

Why	**didn't**	**you**	**even**	**conspire**	**?**
为什么	没有	你	甚至	合谋	?

你为什么连阴谋都没参与?

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [waɪ] [nɑːt] !

"	**You**	**know**	**very**	**well**	**why**	**not**	**!**
"	你	知道	非常	出色地	为什么	不是	!

你很清楚为什么不行!

[juː; jʊ] [sɔː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [groʊn] [men] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] .

You	**saw**	**women**	**and**	**grown**	**men**	**crying**	**with**	**joy**	**,**	**because**	**they**	**were**	**free**	**.**
你	锯	女性	和	生长	男人	哭泣	和	喜悦	,	因为	他们	是	自由的	.

你看到妇女和成年男子喜极而泣，因为他们获得了自由。

" ['bɪtərnəs] [sɪəd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

"	**Bitterness**	**seared**	**his**	**tongue**	**.**
"	苦味	烤	他的	舌头	.

苦涩灼烧着他的舌头。

" ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] ['nɔɪzi] [red] ['lɔɪəlɪsts] [hæv; həv] [kəu'ɔpəreitid] — ['ʌndər] ['proʊtest] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [ə'saɪnd] ['duːtiz] .

"	**Even**	**you**	**noisy**	**Red**	**loyalists**	**have**	**cooperated**	**—**	**under**	**protest**	**,**	**but**	**you**	**have**	**done**	**your**	**assigned**	**duties**	**.**
"	甚至	你	嘈杂	红色的	保皇党	有	合作	—	在下面	反对	,	但	你	有	完毕	你的	分配	职责	.

“即使是你们这些吵闹的红色忠诚分子也合作了——虽然你们心存抗议，但你们完成了你们被分配的任务。”

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[waɪ] [nɑːt] [set] [ðə; ði] [kruː] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] ?

Why	**not**	**set**	**the**	**crew**	**an**	**example**	**?**
为什么	不是	放	这	全体人员	一个	例子	?

为什么不给船员们树立榜样呢?

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [gɔːn] [ɑːn] [straɪk] ?

Why	**haven't**	**you**	**even**	**gone**	**on**	**strike**	**?**
为什么	还没有	你	甚至	已消失	在	罢工	?

你们为什么还没罢工?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] , [nɑːt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

Isn't	**it**	**because**	**down**	**inside**	**,**	**not**	**admitting**	**it**	**to**	**yourself**	**,**
不是	它	因为	向下	里面	,	不是	承认	它	到	你自己	,

是不是因为内心深处，你不愿承认这一点?

[juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [sleɪv] [pen] [ɜːrθ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ?

you	**also**	**know**	**what**	**a**	**slave**	**pen**	**Earth**	**has**	**become**	**?**
你	还	知道	什么	一个	奴隶	笔	地球	有	变得	?

你也知道地球已经变成了一个奴役的牢笼吗?

" [hɜːr; hər][hænd] [krækt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Her hand cracked across his face .
" 她 手 裂纹 穿过 他的 脸 .

"她的手狠狠地抽打在他的脸上。"

[ðə; ði] [bloʊ] [ræŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
The blow rang in him .
这 吹 响铃 在 他 .

那一击在他身上回荡。

[hiː; hi] [stʊd] ['geɪpɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , ['ɪnwərdli] [nʌmd] ,
He stood gaping after her , inwardly numbed ,
他 站立 张开的 后 她 , 内心 麻木 ,

他呆呆地望着她，内心麻木。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kənˈtroʊl]['kæbɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [bɪ'jɑːnd] .
as she flung from the control cabin into the passageway beyond .
作为 她 扔 从 这 控制 舱 进入 这 通道 超过 .

她从控制舱里被甩到了后面的通道里。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] .
Grushenko nodded , not without compassion .
- 点头 , 不是 没有 同情 .

格鲁申科点了点头，语气中带着一丝怜悯。

" [ðeɪ] [meɪ] [kleɪm] [ɔːl][ðə; ði][iˈkwɑːləti] [ðeɪ] [wɪl] , ['ebən] [pɛˈtrɒvɪtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" They may claim all the equality they will , Eben Petrovitch , " he said .
" 他们 可能 宣称 全部 这 平等 他们 将要 , 埃本 彼得罗维奇 , " 他 说 .

"他们可以要求他们享有任何形式的平等，埃本·彼得罗维奇，"他说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðæt] [mʌtʃ] ['frendʃɪp] .
It was the first time he had offered that much friendship .
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 提供 那 很多 友谊 .

这是他第一次表达如此深厚的友谊。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] ['wɪmɪn] .
" But they remain women .
" 但 他们 保持 女性 .

但她们仍然是女性。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendz] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn]
She will make a good wife for the first man who fully comprehends this is true in
她 将要 制作 一个 好的 妻子 为了 这 第一的 男人 WHO 完全 理解 这 是 真的 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] [tuː] . "
her own case too . "
她 自己的 案件 也 . "

她会成为第一个真正理解这一点并认同她自身情况的男人的好妻子。

" [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] ? " ['mʌmbld] ['hoʊlˌbrʊk] .
" Which I don't ? " mumbled Holbrook .
" 哪个 我 不 ? " 喃喃自语 霍尔布鲁克 .

"我可没有啊？"霍尔布鲁克咕哝道。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Grushenko shook his head .
- 摇晃 他的 头 .

格鲁申科摇了摇头。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [zɑːlətɔɪ] [gruː] .
And the world Zolotoy grew .
和 这 世界 佐洛托伊 生长 .

于是，Zolotoy的世界就此壮大。

[ðeɪ] [di:'selə,reɪtid] , ['bækɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .

They	decelerated	,	backing	down	upon	it	.
他们	减速	,	后盾	向下	之上	它	.

他们放慢了速度，退了回去。

[ə; eɪ] [fju:] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [e'lektrɒnz] ['pailətid][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [stɛərd] [θru:] ['teliskəups] [ænd; ənd]

A	few	whirling	electrons	piloted	them	;	they	stared	through	telescopes	and
一个	很少	旋转	电子	试飞	他们	;	他们	凝视	通过	望远镜	和

[held] [ʌp] ['fəutəgræfs] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

held	up	photographs	to	the	light	,
握住	向上	照片	到	这	光	,

几个旋转的电子驱动着它们；它们透过望远镜凝视，并将照片举到光下观察。

['hɑ:rdli] [bɪ'li:vɪŋ] .

hardly	believing	.
几乎	相信	.

简直难以置信。

" [wʌn] ['sɪti] , " ['wɪspəd] [eɪkɑ:tɛ'ri:nə] .

"	One	city	,	"	whispered	Ekaterina	.
"	一	城市	,	"	低声说道	叶卡捷琳娜	.

“一座城市，”叶卡捷琳娜低声说道。

" [wʌn] ['sɪti] !

"	One	city	!
"	一	城市	!

“一座城市！”

" ['hoʊl,brʊk] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	Holbrook	squinted	at	the	picture	.
"	霍尔布鲁克	眯着眼	在	这	图片	.

霍尔布鲁克眯着眼睛看着照片。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['eriəl]

He	was	not	a	military	man	and	had	no	experience	with	aerial
他	曾是	不是	一个	军队	男人	和	有	不	经验	和	天线

['fəutəgræfs] .

photographs	.
照片	.

他并非军人，也没有航拍照片方面的经验。

['i:v(ə)n] ['greɪtli] [ɪn'lɑ:rdʒd] , [,aɪ 'ti:] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .

Even	greatly	enlarged	,	it	bewildered	him	.
甚至	非常	放大	,	它	困惑	他	.

即使放大很多倍，也让他感到困惑。

" [ə; eɪ] ['sɪti] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] ?

"	A	city	over	the	whole	planet	?
"	一个	城市	超过	这	所有的	行星	?

“一座横跨整个星球的城市？”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

- [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['vju:pɔ:rt] .

Grushenko	looked	through	the	viewport	.
-	看起来	通过	这	视口	.

格鲁申科透过视口向外看去。

[ðɪs] [kloʊz] , [ðə; ði]['goʊldən] [ʃiːld] [wʌz; wəz]['dɑːrkli] [striːkt] [ænd; ənd]['mɑːt(ə)ld] ; [hɪr] [ænd; ənd]

This	close	,	the	golden	shield	was	darkly	streaked	and	mottled	;	here	and
这	关闭	,	这	金的	盾	曾是	黑暗	条纹	和	斑驳	;	这里	和

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [gliːm] .

there	lay	a	metallic	gleam	.
那里	躺	一个	金属	闪耀	.

近距离观察，金色的盾牌上布满了深色的条纹和斑点；不时闪烁着金属光泽。

" [wel] , [pər'hæps] ['twenti] [pər] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['eriə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	perhaps	twenty	per	cent	of	the	total	area	,	"	he	replied	.
"	出色地	,	也许	二十	每	中心	的	这	全部的	区域	,	"	他	回复	.

“嗯，或许是总面积的百分之二十，”他回答说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['webwəːk] , [laɪk] [ə; eɪ] [net] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [gloʊb] .

"	But	the	city	forms	a	continuous	webwork	,	like	a	net	spread	over	the	entire	oceanless	globe	.
"	但	这	城市	表格	一个	连续的	网络	,	喜欢	一个	网	传播	超过	这	全部的	无海	地球	.

“但是，这座城市形成了一个连续的网络，就像一张网覆盖了整个没有海洋的地球一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['juːnɪt] .

It	is	obviously	a	unit	.
它	是	明显地	一个	单元	.

它显然是一个单元。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [juːst] — [maɪnz] , ['lændɪŋ] [saɪts] , [trænz'mɪʃ(ə)n] ['steɪʃənz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

And	the	open	spaces	are	all	used	—	mines	,	landing	sites	,	transmission	stations	,	I	suppose	.
和	这	打开	空间	是	全部	用过的	—	矿井	,	降落	网站	,	传播	车站	,	我	认为	.

而那些空地都被利用了——我想，大概是矿场、着陆场、信号发射站之类的吧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [tel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'zaɪnz] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] . "

It	is	hard	to	tell	,	they	are	so	different	from	any	designs	we	understand	.	"
它	是	难的	到	告诉	,	他们	是	所以	不同的	从	任何	设计	我们	理解	.	"

很难说，它们和我们所了解的任何设计都截然不同。

" [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðer; ðər] [fuːd] [ɪz] [sɪn'θetɪk] , " [sed] [eɪkɑːtɛ'riːnə] .

"	I	imagine	their	food	is	synthetic	,	"	said	Ekaterina	.
"	我	想象	他们的	食物	是	合成的	,	"	说	叶卡捷琳娜	.

“我猜他们的食物是人造的，”叶卡捷琳娜说。

[hɜːr; hər] [snʌb] [noʊz] ['rɪŋk(ə)ld] .

Her	snub	nose	wrinkled	.
她	冷落	鼻子	皱	.

她那扁平的鼻子皱了起来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] .

"	I	should	not	like	that	.
"	我	应该	不是	喜欢	那	.

我不应该喜欢那样。

[maɪ] [foʊk] [hæv; həv] [bɪn] ['pesnts] [tuː] ['meni] ['sentʃəriz] . "

My	folk	have	been	peasants	too	many	centuries	.	"
我的	民间	有	到过	农民	也	许多	几个世纪	.	"

我的族人当了太多世纪的农民了。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] ['pesnts] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [sed] - ['stɪfli] .

"	There	are	no	more	peasants	on	Earth	,	"	said	Grushenko	stiffly	.
"	那里	是	不	更多的	农民	在	地球	,	"	说	-	僵硬地	.

“地球上已经没有农民了，”格鲁申科僵硬地说。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['herləs] [skʌl] [ænd; ənd] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] [ɔː] .

Then	**he**	**shook**	**his**	**hairless**	**skull**	**and**	**clicked**	**his**	**tongue**	**in**	**awe**	**.**
然后	他	摇晃	他的	无毛	颅骨	和	点击	他的	舌头	在	敬畏	.

然后他摇了摇光秃秃的头骨，敬畏地咂了咂舌。

" [bʌt; bət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] !

"	**But**	**the**	**size**	**of**	**this**	**!**
"	但	这	尺寸	的	这	!

“但是这个尺寸也太大了!

[ðə; ði] ['paʊər] !

The	**power**	**!**
这	力量	!

力量!

[haʊ] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

How	**far**	**ahead**	**of**	**us**	**are**	**they**	**?**
如何	远的	前方	的	我们	是	他们	?

他们领先我们多少?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ?

A	**thousand**	**years**	**?**
一个	千	年	?

一万年?

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ?

Ten	**thousand**	**?**
十	千	?

万?

[ə; eɪ] ['mɪljən] ? "

A	**million**	**?**	**"**
一个	百万	?	"

一百万?

" [nɑːt] [tuː] [fɑːr] [ə'hed] [tuː; tə]['mɜːrdər] [pʊr] [oʊld]['sɑːləmən][lɛ'viːn, lɛ'vaɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən]

"	**Not**	**too**	**far**	**ahead**	**to**	**murder**	**poor**	**old**	**Solomon**	**Levine**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**
"	不是	也	远的	前方	到	谋杀	贫穷的	老的	所罗门	莱文	,	"	说	这	女士

['rægɪdli] .

raggedly	**.**
破烂地	.

“离谋杀可怜的老所罗门·莱文还不远，”女人沙哑地说。

['hoʊlˌbrʊk] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Holbrook	**stole**	**a**	**glance**	**at**	**her**	**.**
霍尔布鲁克	偷窃	一个	瞥一眼	在	她	.

霍尔布鲁克偷偷瞥了她一眼。

[swet] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði][waɪd] [klɪr] [braʊ] .

Sweat	**glittered**	**on**	**the**	**wide**	**clear**	**brow**	**.**
汗	闪闪发光	在	这	宽的	清除	眉头	.

汗珠在宽阔明亮的额头上闪闪发光。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tuː] .

So	**she**	**was**	**afraid**	**too**	**.**
所以	她	曾是	害怕的	也	.

所以她也很害怕。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ˈnɔkɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪbz] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

He	felt	that	the	fear	knocking	under	his	own	ribs	would	be	less	if	he	could
他	毛毡	那	这	害怕	敲门	在下面	他的	自己的	肋骨	会	是	较少的	如果	他	可以

[hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔrdɪŋ] [hɜːr; hər] ,

have	been	warding	her	,
有	到过	守卫	她	,

他觉得，如果自己能保护她，那种压在心头的恐惧就会减轻很多。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bliːk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈkwɑːrəl] .

but	she	had	been	bleak	toward	him	since	their	quarrel	.
但	她	有	到过	苍凉	朝向	他	自从	他们的	争吵	.

但自从他们吵架后，她就一直对他冷淡无光。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪm] [glæd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈsɑːli] .

Well	,	he	thought	,	I'm	glad	she	liked	Solly	.
出色地	,	他	想法	,	我是	高兴的	她	喜欢	索利	.

他心想，真好，她喜欢索利。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] .

I	guess	we	all	did	.
我	猜测	我们	全部	做过	.

我想我们都一样。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] , " [sed] - .

"	There	was	some	mistake	,	"	said	Grushenko	.
"	那里	曾是	一些	错误	,	"	说	-	.

格鲁申科说："这里出现了一些错误。"

" [ðə; ði] [seɪm] [mɪsˈteɪk] [kʊd; kəd] [kɪl] [ˌjuː ˈes] , " [sed] [ˈhoʊlˌbrʊk] .

"	The	same	mistake	could	kill	us	,	"	said	Holbrook	.
"	这	相同的	错误	可以	杀	我们	,	"	说	霍尔布鲁克	.

"同样的错误可能会要了我们的命，"霍尔布鲁克说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

"	It	is	possible	.
"	它	是	可能的	.

"这是有可能的。"

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [steɪd] [bɪˈhaɪnd] ?

Are	you	wishing	you	had	stayed	behind	?
是	你	祝	你	有	入住	在后面	?

你是不是后悔当初没留下来?

" [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [grauld] [ænd; ənd] [ˈgrʌmbld] .

"	The	engines	growled	and	grumbled	.
"	这	发动机	咆哮	和	咕哝	.

引擎发出隆隆的轰鸣声。

[ˈfaɪər] [splæʃt] [ə; eɪ] [ˈdɑːrknəs] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌnz] .

Fire	splashed	a	darkness	burning	with	suns	.
火	溅起	一个	黑暗	燃烧	和	太阳	.

火焰溅射出一片燃烧着太阳的黑暗。

[æt; ət] - [ˈkilə,miːtəz] [aʊt] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspʌtnɪkˌspʊtnɪk] [ɔːlˈredi] [aɪˈdentɪfaɪd] [ɑːn]

At	7800	kilometers	out	they	saw	one	of	the	sputniks	already	identified	on
在	-	公里	出去	他们	锯	一	的	这	人造卫星	已经	已识别	在

[ˈfəutəgræfs] .

photographs	.
照片	.

在距离地球 7800 公里处，他们看到了照片上已经确认的其中一颗人造卫星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kə'lɑːs(ə)l] , [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ruərik] , [ˌenɪg'mætɪk][wɪð; wɪθ] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] [laɪts]

It	was	colossal	,	bigger	than	the	Rurik	,	enigmatic	with	turrets	and	lights
它	曾是	庞大	,	大	比	这	鲁里克	,	神秘的	和	炮塔	和	灯

[ænd; ənd]['skelət(ə)l] ['taʊərz] .

and	skeletal	towers	.
和	骨骼	塔楼	.

它规模宏大，比留里克城堡还要大，神秘莫测，有炮塔、灯光和骨架状的塔楼。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [pæst][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [laɪk] [deθ] ; [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] ,

It	swung	past	them	in	a	silence	like	death	;	the	sense	of	instruments	,
它	摇摆	过去的	他们	在	一个	沉默	喜欢	死亡	;	这	感觉	的	仪器	,

它像死神般寂静地从他们身边掠过；乐器的感觉，

[ʌn'liviŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['prɪkəld] [ɪn] ['hɑːlbrʊks] [skɪn] .

unliving	eyes	upon	him	,	prickled	in	Holbrook's	skin	.
无生命	眼睛	之上	他	,	刺痛	在	霍尔布鲁克的	皮肤	.

死气沉沉的眼神盯着他，刺痛了霍尔布鲁克的皮肤。

[daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] .

Down	and	down	.
向下	和	向下	.

一路向下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [sər'praɪzɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [keɪm] .

It	was	not	really	surprising	when	the	spaceships	came	.
它	曾是	不是	真的	奇怪	什么时候	这	宇宙飞船	来了	.

宇宙飞船的到来其实并不令人意外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][boʊt] , ['sliːkli] [ˌeroʊdaɪ'næmɪk] .

They	were	larger	than	the	boat	,	sleekly	aerodynamic	.
他们	是	更大的	比	这	船	,	流畅地	空气动力学	.

它们比船体更大，外形流线型，符合空气动力学原理。

[prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] - [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə]['bɑːðər] [ə'baʊt]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['ɔːrbɪt][ænd; ənd]

Presumably	the	Zolotoyans	did	not	have	to	bother	about	going	into	orbit	and
想必	这	-	做过	不是	有	到	打扰	关于	去	进入	轨道	和

['juːzɪŋ] ['ʃʌt(ə)l] ['rɑːkəts] ;

using	shuttle	rockets	;
使用	穿梭	火箭	;

想必佐洛托扬人不必费心进入轨道和使用航天飞机火箭；

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [bɪgɪst] ['ves(ə)lz]['lændɪd][də'rektli; daɪ'rektli] .

even	their	biggest	vessels	landed	directly	.
甚至	他们的	最大	船只	登陆	直接地	.

就连他们最大的船只也直接登陆了。

[ðə; ði] [liːn] [bluː] [ʃeɪps] [mə'nuːvəd] [wɪð; wɪθ][prɪ'sɪʒ(ə)n][blæsts] ,

The	lean	blue	shapes	maneuvered	with	precision	blasts	,
这	倾斜	蓝色的	形状	操纵	和	精确	爆炸	,

这些线条流畅的蓝色身影精准地进行着爆破机动，

[soʊ][kloʊz][tuː; tə]['æbsəluːt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt]['oʊnli][ðə; ði] ['dɪmɪst] [gloʊ] [rɪ'viːld] ['eni] ['dʒɛts] [æt; ət]

so	close	to	absolute	efficiency	that	only	the	dimmest	glow	revealed	any	jets	at
所以	关闭	到	绝对	效率	那	仅有的	这	最暗	辉光	揭晓	任何	喷气式飞机	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

效率接近绝对值，只有最微弱的光芒才能勉强看出喷气孔的存在。

" [ˌɔːtə'mætɪk] , [ɔːr] [rɪ'moʊt] - [kən'troʊld] , " [dɪ'saɪdɪd] ['hoʊlˌbrʊk] [ɪn] ['wʌndər] .

"	Automatic	,	or	remote	-	controlled	,	"	decided	Holbrook	in	wonder	.
"	自动的	,	或者	偏僻的	-	受控	,	"	决定	霍尔布鲁克	在	想知道	.

“自动的，或者遥控的，”霍尔布鲁克惊奇地想。

" [lɪv; laɪv] [fleʃ] ['kudnt] [teɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
" Live flesh couldn't take that kind of accelerations .
" 居住 肉 不能 拿 那 种类 的 加速度 .

“活生生的血肉之躯无法承受那种加速度。”

" ['faɪər] ['blɔsəmd] [ɪn] [speɪs] , ['dæzlɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [soʊ] [ðeɪ] [sæt][hæf][blaɪnd][fɔ:r; fər] ['mɪnɪts]
" Fire blossomed in space , dazzling their eyes so they sat half blind for minutes
" 火 盛开 在 空间 , 耀眼的 他们的 眼睛 所以 他们 卫星 一半 瞎的 为了 分钟
['æftərwərd] .
afterward .
之后 .

“太空中燃起火焰，刺得他们睁不开眼，以至于他们之后几分钟都几乎看不见东西。”

" [mæg'ni:ziəm] [flers] , " [krəʊkt] - .
" Magnesium flares , " croaked Grushenko .
" 镁 信号弹 , " 呱呱叫 - .

“镁光弹，”格鲁申科嘶哑地说。

" [ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['sɜ:rk(ə)l][ə'raʊnd][ˌju: 'es] .
" In a perfect circle around us .
" 在 一个 完美的 圆圈 大约 我们 .

“在我们周围形成一个完美的圆圈。”

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ['ʃu:tɪŋ] — [tu:; tə][wɔ:rn][ˌju: 'es] [ðeɪ] [kæn; kən][pʊt][ə; eɪ]['nu:kliər] [ʃel] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['erlɑ:k]
Precision shooting — to warn us they can put a nuclear shell in our airlock
精确 射击 — 到 警告 我们 他们 能 放 一个 核 壳 在 我们的 气闸
[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] .
if they wish .
如果 他们 希望 .

精准射击——意在警告我们，如果他们愿意，他们可以在我们的气闸舱里放置一枚核弹。

" [hi:; hi] [bliŋkt] [aʊt] [ðə; ði] ['vju:pɔ:rt] .
" He blinked out the viewport .
" 他 眨眼 出去 这 视口 .

他眨了眨眼，视线就消失在了窗口之外。

[zɑ:lətɔɪ] [hæd; həd] ['sʌtəli] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'hed] , [bʌt; bət] [bɪ'loʊ] .
Zolotoy had subtly changed position ; it was no longer ahead , but below .
佐洛托伊 有 微妙地 已更改 位置 ; 它 曾是 不 更长 前方 , 但 以下 .

佐洛托伊的位置发生了微妙的变化；它不再在前面，而是在下面。

[hi:; hi] ['tʃʌkld] [ɪn][ə; eɪ] [pɑ:rtʃt] [wei] .
He chuckled in a parched way .
他 轻笑 在 一个 干渴 方式 .

他干涩地轻笑了一声。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'baʊt][tu:; tə]['ɔ:fər][ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , ['kɒmreɪdz] .
" We are not about to offer provocation , comrades .
" 我们 是 不是 关于 到 提供 挑衅 , 同志们 .

同志们，我们绝不会挑衅。

" ['mju:tɪd][klæŋks] [bi:t] [θru:] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd][ðer; ðər][boʊnz] .
" Muted clanks beat through the hull and their bones .
" 静音 叮当声 打 通过 这 船体 和 他们的 骨头 .

“沉闷的撞击声在船体和他们的骨骼间回荡。”

['hoʊlˌbrʊk] [sɔ:] [i:tʃ] [weɪl] [ʃeɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [kɜ:rv] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rts] , [laɪk][ə; eɪ] [nu:] [hə'raɪz(ə)n] .
Holbrook saw each whale shape as a curve in the ports , like a new horizon .
霍尔布鲁克 锯 每个 鲸 形状 作为 一个 曲线 在 这 端口 , 喜欢 一个 新的 地平线 .

霍尔布鲁克将每一条鲸鱼的形状都视为港口的一条曲线，就像一个新的地平线。

" [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [eɪkɑːtɛˈriːnə] .
" Two of them , " said Ekaterina .
" 二 的 他们 , " 说 叶卡捷琳娜 .

"其中两个,"叶卡捷琳娜说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][leɪd] [əˌlɔːŋˈsaɪd] .
" They have laid alongside .
" 他们 有 铺设 旁边 .

它们并排躺着。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['græpl] .
There is some kind of grapple .
那里 是 一些 种类 的 抓钩 .

他们之间似乎在进行某种搏斗。

" [ʃiː; ʃi] [plʌkt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .
" She plucked nervously at the harness of her chair .
" 她 拨弦 紧张地 在 这 马具 的 她 椅子 .

她紧张地拉扯着椅子上的安全带。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɪn] . "
" I think they intend to carry us in . "
" 我 思考 他们 打算 到 携带 我们 在 . "

"我认为他们打算把我们带进去。"

" [wiː; wi] ['kudnt] [duː] [ðæt] [stʌnt] , " ['mʌtəd] ['hoʊlˌbrʊk] .
" We couldn't do that stunt , " muttered Holbrook .
" 我们 不能 做 那 特技 , " 低声说道 霍尔布鲁克 .

"我们做不到那个特技,"霍尔布鲁克嘟囔道。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
A day came back to him .
一个 天 来了 后退 到 他 .

他想起了过去的一天。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] , [rɪ'moʊt] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lektɪv] ['fɑːrmz] ,
He had been a country boy , remote even from the collective farms ,
他 有 到过 一个 国家 男生 , 偏僻的 甚至 从 这 集体 农场 ,

他是个乡下孩子，甚至离集体农场都很远。

[bʌt; bət][wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][hiː; hi] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['pɑːrti]['sloʊgən] (
but once when he was seven years old he sent in a winning Party slogan (
但 一次 什么时候 他 曾是 七 年 老的 他 发送 在 一个 获胜 派对 口号 (
[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['betər] [ðen]) [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['jʊrəp] .
he didn't know better then) and was awarded a trip to Europe .
他 没有 知道 更好的 然后) 和 曾是 获奖 一个 旅行 到 欧洲 .

但有一次，在他七岁的时候，他提交了一个获胜的党派口号（当时他还不懂事），并因此获得了一次去欧洲的旅行。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə'loʊn] [ðæt] [mju'ziːəm] [kɔːld] ['noʊtrə, 'noʊtɜ] [deɪm] [diː]['pærɪs] ;
Somehow he had entered alone that museum called Notre Dame de Paris ;
不知何故 他 有 进入 独自的 那 博物馆 称为 圣母 贵妇人 德 巴黎 ;

不知何故，他独自一人进入了那座名为巴黎圣母院的博物馆;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ɪts] [sɔːrɪŋ] ['twaɪlaɪt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [haʊ] ['helpləsli] [smɔːl] [ænd; ənd]
and when he stood in its soaring twilight he realized how helplessly small and
和 什么时候 他 站立 在 它是 翱翔 暮 他 已实现 如何 无助地 小的 和
[jʌŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
young he was .
年轻的 他 曾是 .

当他站在高耸的暮色中时，他才意识到自己是多么渺小和年轻。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] .

He	cut	the	engines	.
他	切	这	发动机	.

他关闭了引擎。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [friː] [fɔːl] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

For	a	moment	free	fall	clutched	at	his	stomach	,
为了	一个	片刻	自由的	落下	紧握	在	他的	胃	,

他捂着肚子，感觉像是自由落体一般。

[ðen] [ə; eɪ] [rɪ'nuːd] ['preʃər] [s'wɪvld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] .

then	a	renewed	pressure	swiveled	his	chair	about	in	the	gymbals	.
然后	一个	更新	压力	旋转	他的	椅子	关于	在	这	健身器材	.

然后，一股新的压力使他在健身架上转动了椅子。

[ðə; ði] [skaʊt] [boʊt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [hɔːld] [ə'raʊnd] [zɑːlətɔɪ] , [bʌt; bət] ['daʊnwərd] :

The	scout	boat	was	being	hauled	around	Zolotoy	,	but	downward	:
这	侦察	船	曾是	存在	拖拽	大约	佐洛托伊	,	但	向下	:

侦察艇被拖着绕着佐洛托伊转圈，但却是向下拖的：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [spə'sɪfɪk] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['plænɪt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [spə'sɪfɪk]

they	were	going	to	some	specific	place	on	the	planet	for	some	specific
他们	是	去	到	一些	具体的	地方	在	这	行星	为了	一些	具体的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

他们要去地球上的某个特定地方，执行某个特定任务。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [æt; ət] [eɪkɑːtɛ'riːnə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sterɪŋ] [æt; ət]

He	looked	through	his	loneliness	at	Ekaterina	,	and	found	her	staring	at
他	看起来	通过	他的	孤独	在	叶卡捷琳娜	,	和	成立	她	凝视	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他透过孤独的目光看向叶卡捷琳娜，发现她正凝视着他。

['æŋgrəli] , [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] , [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['ɪljə]

Angrily	,	she	jerked	her	face	away	,	reached	out	and	grasped	the	hand	of	Ilya
愤怒地	,	她	猛地一抖	她	脸	离开	,	达到	出去	和	抓住	这	手	的	伊利亚

-

Grushenko	.
-	.

她愤怒地甩开脸，伸手抓住伊利亚·格鲁申科的手。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] ['hjuːmənz] [ˌdiːkəm'pres] [ðer; ðər] ['ætməsfɪr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'prɑːksəˌmeɪtəd]

On	the	way	,	the	humans	decompressed	their	atmosphere	until	it	approximated
在	这	方式	,	这	人类	解压缩	他们的	气氛	直到	它	近似值

[ðæt] [ʌv; əv] [zɑːlətɔɪ] .

that	of	Zolotoy	.
那	的	佐洛托伊	.

在前往目的地的途中，人类逐渐降低了自身的大气压力，直到其大气压力接近佐洛托伊星的大气压力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['ɑ:ksɪdʒən][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [lə'θɑ:rdʒɪk] ['mu:vmənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɔnd]

There	was	enough	oxygen	to	support	lethargic	movement	,	but	they	donned
那里	曾是	足够的	氧	到	支持	昏昏欲睡的	移动	,	但	他们	穿戴

[smɔ:l] [kəm'preʃ(ə)n] [pʌmps] ,

small	compression	pumps	,
小的	压缩	水泵	,

氧气充足，足以维持微弱的活动能力，但他们还是戴上了小型氧气泵。

[kə'pæsɪtər] - ['paʊərd] , [wɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][noʊz] - [pi:s] .

capacitor	-	powered	,	worn	on	the	back	and	feeding	to	a	nose	-	piece	.
电容器	-	动力	,	磨损	在	这	后退	和	喂养	到	一个	鼻子	-	片	.

电容供电，佩戴在背部，通过鼻托供电。

[ðer; ðər] [stɑ:rvd] [lʌŋz] [ɪk'spændɪd] ['greɪtfəli] .

Their	starved	lungs	expanded	gratefully	.
他们的	饥饿	肺	扩展	感激不尽	.

它们饥渴的肺终于舒展开来，感激涕零。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [drest] [ɪn]['wɪntər] [fi:ld] ['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd]['kɑ:mbæt] ['helmits] .

Otherwise	they	dressed	in	winter	field	uniforms	and	combat	helmets	.
否则	他们	穿着	在	冬天	场地	制服	和	战斗	头盔	.

否则，他们会穿上冬季野战服，戴上作战头盔。

[bʌt; bət] [wen] [eɪkɑ:tɛ'ri:nə] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['pɪst(ə)l] , - [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

But	when	Ekaterina	reached	for	her	pistol	,	Grushenko	took	it	from
但	什么时候	叶卡捷琳娜	达到	为了	她	手枪	,	-	采取	它	从

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

但当叶卡捷琳娜伸手去拿手枪时，格鲁申科却从她手中夺走了它。

" [wʊd] [ju:; jʊ] ['kɑ:ŋkər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['kɑ:mræd] - ?

"	Would	you	conquer	them	with	this	,	Comrade	Saburov	?
"	会	你	征服	他们	和	这	,	同志	-	?

“萨布罗夫同志，你觉得用这个就能征服他们吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃi:; ʃi] [flʌʃt] .

She	flushed	.
她	酡	.

她脸红了。

[hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [keɪm] ['mʌfld] [θru:] [ðə; ði] ['tenjuəs] [er] : " [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [tʃæns]

Her	words	came	muffled	through	the	tenuous	air	:	"	It	might	give	us	a	chance
她	字	来了	闷音	通过	这	脆弱的	空气	:	"	它	可能	给	我们	一个	机会

[tu:; tə] [breɪk] [fri:] ,

to	break	free	,
到	休息	自由的	,

她的声音透过稀薄的空气传来，有些含糊不清：“这或许能给我们一个挣脱束缚的机会。”

[ɪf] [wi:; wi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] . "

if	we	must	escape	.	"
如果	我们	必须	逃脱	.	"

如果我们必须逃走的话。”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌoʊvər'hɔ:l] [ðɪs] [boʊt][ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

"	They	could	overhaul	this	boat	in	ten	seconds	.
"	他们	可以	大修	这	船	在	十	秒	.

“他们可以在十秒钟内改造这艘船。”

[ænd; ənd] . . . [ɪ'skeɪp] [wer] ?
And . . . escape where ?
和 . . . 逃脱 在哪里 ?

然后……逃往哪里?

[tuː; tə] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] [ə'gen] ?
To interstellar space again ?
到 星际穿越 空间 再次 ?

再次前往星际空间?

[aɪ] [seɪ] [hɪr] [wiː; wi] [stɑːp] , [lɪv; laɪv] [ɔːr] [daɪ] .
I say here we stop , live or die .
我 说 这里 我们 停止 , 居住 或者 死 .

我说，我们就此止步，要么生，要么死。

['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪri] [weɪ] [tuː; tə] [ɜːrθ] . "
Even from here , it will be a weary way to Earth . "
甚至 从 这里 , 它 将要 是 一个 厌倦 方式 到 地球 . "

即使从这里出发，回到地球也将是一条漫长而艰辛的道路。

" [fər'get] [ə'baʊt] [ɜːrθ] , " [sed] ['hoʊlˌbrʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['tɔːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
" Forget about Earth , " said Holbrook out of tautness and despair .
" 忘记 关于 地球 , " 说 霍尔布鲁克 出去 的 紧绷 和 绝望 .

"忘了地球吧，"霍尔布鲁克紧张而绝望地说。

" [noʊ] [wʌn] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [nɔː'vaɪə] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stænd] [ɔːf] [ə; eɪ]
" No one is returning to Earth before Novaya is strong enough to stand off a
" 不 一 是 返回 到 地球 前 新世界 是 强的 足够的 到 站立 离开 一个
['soʊviet] [fliːt] .
Soviet fleet .
苏联 舰队 .

"在诺瓦亚强大到足以抵御苏联舰队之前，没有人能够返回地球。"

['meɪbi] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['pɑːrtiːz] ['kɑːlər] .
Maybe you like to wear the Party's collar .
或许 你 喜欢 到 穿 这 党的 衣领 .

或许你喜欢戴上党的领子。

[aɪ] [dəunt] !
I don't !
我 不 !

我不!

" [eɪkɑːtɛ'riːnə] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" Ekaterina regarded him for a long time .
" 叶卡捷琳娜 认为 他 为了 一个 长的 时间 .

叶卡捷琳娜长时间地注视着他。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [diː'hjuːməˌnaɪzɪŋ] ['helmɪt] [ænd; ənd] [noʊz] - [piːs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər]
Even through the dehumanizing helmet and nose - piece , he found her
甚至 通过 这 非人化 头盔 和 鼻子 - 片 , 他 成立 她
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

即使透过那副不人道的头盔和鼻罩，他仍然觉得她很美。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['klaɪənt] [steɪt] [ʌv; əv]
She replied : " What kind of freedom is it to become the client state of
她 回复 : " 什么 种类 的 自由 是 它 到 变得 这 客户 状态 的
[æn; ən] [ɔːl'maɪti] [zɑːlətɔɪ] ?
an almighty Zolotoy ?
一个 全能的 佐洛托伊 ?

她回答说："成为全能的佐洛托伊的附庸国，这算什么自由？"

[ðə; ði]['soʊviet] ['əʊvəˌlɔːdz] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] ['hjuːmən] . "

The	Soviet	overlords	are	at	least	human	.	"
这	苏联	统治者	是	在	至少	人类	.	"

苏联统治者至少还是人。

" [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] , ['kɑːmræd] - ! " [snæpt] - .

"	Watch	your	language	,	Comrade	Saburov	!	"	snapped	Grushenko	.
"	手表	你的	语言	,	同志	-	!	"	啪啪	-	.

"注意你的言辞，萨布罗夫同志！"格鲁申科厉声说道。

[ðeɪ] [fel] [bæk] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

They	fell	back	into	silence	.
他们	跌倒	后退	进入	沉默	.

他们再次陷入沉默。

['hoʊlˌbrʊk] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Holbrook	thought	that	she	had	pierced	him	again	.
霍尔布鲁克	想法	那	她	有	穿孔	他	再次	.

霍尔布鲁克以为她又一次刺伤了他。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [men][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [friː] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][gɔdz] .

For	surely	it	was	true	,	men	could	never	be	free	in	the	shadow	of	gods	.
为了	一定	它	曾是	真的	,	男人	可以	绝不	是	自由的	在	这	阴影	的	神	.

的确如此，在神的阴影下，人永远无法获得自由。

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [bɪ'naɪn] [ʌv; əv]['suːpər] - ['kriːtʃərz] [wʊd] [briːd] [fɪr] [ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ,

Even	the	most	benign	of	super	-	creatures	would	breed	fear	and	envy	and	hatred	,
甚至	这	最多	良性	的	极好的	-	生物	会	品种	害怕	和	嫉妒	和	仇恨	,

即使是最仁慈的超级生物也会滋生恐惧、嫉妒和仇恨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高个子(The high ones)
第2/3页

[baɪ][ðer; ðər] [mɪr] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
by **their** **mere** **incomprehensible** **existence** **;** **and** **a** **society** **riddled** **with** **such**
经过 他们的 仅仅 难以理解 存在 ; 和 一个 社会 布满谜团 和 这样的
[dɪ'ziːz] [mʌst; məst] [suːn] [spjuː] [ʌp]['taɪərənts] .
disease **must** **soon** **spew** **up** **tyrants** **.**
疾病 必须 很快 呕吐 向上 暴君 .

仅仅因为他们不可思议的存在；一个充斥着这种疾病的社会，很快就会滋生暴君。

[noʊ] , ['betər] [tuː; tə] [fliː] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [dɪd][æt; ət][ɔːl] .
No **,** **better** **to** **flee** **while** **they** **had** **a** **chance** **,** **if** **they** **still** **did** **at** **all** **.**
不 , 更好的 到 逃跑 尽管 他们 有 一个 机会 , 如果 他们 仍然 做过 在 全部 .

不，最好趁还有机会的时候逃走，如果他们还有机会的话。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] [ðæt] ['dɛvəlz] ['vɔɪɪdʒ] ?
But **how** **much** **longer** **could** **they** **endure** **that** **devil's** **voyage** **?**
但 如何 很多 更长 可以 他们 忍受 那 魔鬼的 航程 ?

但他们还能忍受那段魔鬼般的旅程多久呢?

[ðə; ðɪ] [lɪŋkt] ['ves(ə)lz] [fel] ['daʊnwərd] [ɑːn][ˌmaikrəu'metrikəli] [kən'troʊld] [blæsts] .
The **linked** **vessels** **fell** **downward** **on** **micrometrically** **controlled** **blasts** **.**
这 链接 船只 跌倒 向下 在 微米级 受控 爆炸 .

相互连接的容器在微米级控制的爆炸中向下坠落。

[wen] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz]['faɪnəli] [meɪd] ,
When **a** **landing** **was** **finally** **made** **,**
什么时候 一个 降落 曾是 最后 制成 ,

当飞机最终着陆时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [smuːð] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hoʊlˌbrʊk] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][hiː; hi][wʌz; wəz]
it **was** **so** **smooth** **that** **for** **a** **moment** **Holbrook** **did** **not** **realize** **he** **was**
它 曾是 所以 光滑的 那 为了 一个 片刻 霍尔布鲁克 做过 不是 意识到 他 曾是
[ɑːn] [zɑːlətɔɪ] .
on **Zolotoy** **.**
在 佐洛托伊 .

一切都如此顺畅，以至于霍尔布鲁克一时没有意识到自己正身处佐洛托伊号上。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [hɪm'self] , [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['erlɑːk] [kən'troʊlz][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ðɪ][boʊt] .
Then **he** **unbuckled** **himself** **,** **went** **to** **the** **airlock** **controls** **and** **opened** **the** **boat** **.**
然后 他 解开 他自己 , 去 到 这 气闸 控制 和 打开 这 船 .

然后他解开安全带，走到气闸控制台，打开了船舱。

[hɪz; ɪz] ['ɪrdrʌm] [pɑːpt] [æz; əz] ['preʃərz] ['iːkwəlaizd] ; [hiː; hi] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] , [koʊld]
His **eardrums** **popped** **as** **pressures** **equalized** **;** **he** **stepped** **out** **into** **a** **still** **,** **cold**
他的 耳膜 爆裂 作为 压力 均衡 ; 他 步 出去 进入 一个 仍然 , 寒冷的
[er] ,
air **,**
空气 ,

耳膜发出“啪”的一声，耳压恢复平衡；他走出去，来到一片寂静寒冷的空气中。

['ʌndər][ə; eɪ] [diːp] ['vaɪələt][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] [sʌn] .
under **a** **deep** **violet** **sky** **and** **a** **shrunken** **sun** **.**
在下面 一个 深的 紫色 天空 和 一个 缩小 太阳 .

在深紫色的天空和缩小的太阳下。

[ðə; ði] [loʊ] ['grævəti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] ['driːmlaɪk] .

The	low	gravity	made	it	wholly	dreamlike	.
这	低的	重力	制成	它	完全	如梦似幻	.

低重力使一切都如梦似幻。

[ʌn'θɪŋkɪŋli] , [ðə; ði] [θriː] ['hjuːmənz] [muːvd] [kloʊz] [tə'geðər] .

Unthinkingly	,	the	three	humans	moved	close	together	.
不假思索地	,	这	三	人类	已搬	关闭	一起	.

三人不假思索地靠得更近了。

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] ['kilə,miːtəz] [ʌv; əv] [glæs] - [slɪk] ['blæknəs] .

They	looked	down	kilometers	of	glass	-	slick	blackness	.
他们	看起来	向下	公里	的	玻璃	-	光滑	黑	.

他们向下望去，只见绵延数公里的光滑如玻璃般的漆黑一片。

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wʌz; wəz] ['lændɪŋ] [fɑːr] [ɔːf] ; [mə'ʃiːnz] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	spaceship	was	landing	far	off	;	machines	rolled	up	to	attend	it	,
一个	飞船	曾是	降落	远的	离开	;	机器	滚动	向上	到	出席	它	,

一艘宇宙飞船正在遥远的地方降落；机器陆续赶来迎接它。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

but	otherwise	there	was	no	sign	of	life	.
但	否则	那里	曾是	不	符号	的	生活	.

但除此之外，没有任何其他生命迹象。

[jet] [ðə; ði] ['emptinəs] [dɪd] [nɑːt] [sə'dʒest] [dɪ'keɪ] .

Yet	the	emptiness	did	not	suggest	decay	.
然而	这	空虚	做过	不是	建议	衰变	.

然而，这种空旷感并不意味着衰败。

['hoʊl,brʊk] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [tə'restriəl] ['erpɔːrt] .

Holbrook	thought	again	of	the	bustle	around	a	Terrestrial	airport	.
霍尔布鲁克	想法	再次	的	这	忙碌	大约	一个	陆生	飞机场	.

霍尔布鲁克再次想起了陆地机场周围的熙熙攘攘的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['grʌbi] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [ɪ'mens] ['kwaɪətuːd] .

It	seemed	grubby	beside	this	immense	quietude	.
它	似乎	肮脏的	旁	这	巨大	寂静	.

在这份巨大的宁静面前，它显得格外肮脏。

[ðə; ði] - [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɪr] [hə'raɪz(ə)n] .

The	spacefield	reached	almost	to	the	near	horizon	.
这	-	达到	几乎	到	这	靠近	地平线	.

太空场几乎延伸到了近乎地平线的地方。

[æt; ət] [wʌn] [end] ['klʌstərd] ['sevrəl] ['taʊərz] .

At	one	end	clustered	several	towers	.
在	一	结尾	聚类	一些	塔楼	.

一端聚集着几座塔楼。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː] ['kilə,miːtəz] [haɪ] , [θɔːt] ['hoʊl,brʊk] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [æn; ən]

They	must	be	two	kilometers	high	,	thought	Holbrook	in	the	depths	of	an
他们	必须	是	二	公里	高的	,	想法	霍尔布鲁克	在	这	深度	的	一个

[ˌoʊvər'welmd] [breɪn] :

overwhelmed	brain	:
不堪重负	脑	:

"它们一定有两公里高，"霍尔布鲁克在极度混乱的脑海中想道。

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪ'tænɪk] [liːps] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [bʌt; bət] ['blendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɑːrməni] [wɪtʃ] [kɔːt]

half	a	dozen	titanic	leaps	of	metal	,	but	blended	into	a	harmony	which	caught
一半	一个	打	泰坦尼克号	跳跃	的	金属	,	但	混合	进入	一个	和谐	哪个	捕捉

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

at	his	heart	.
在	他的	心	.

六次惊天动地的金属跳跃，却融合成一种和谐的旋律，深深打动了他的心。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

"	He	turned	around	.
"	他	转向	大约	.

他转过身去。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .

The	Zolotoyans	were	approaching	.
这	-	是	接近	.

佐洛托扬人正在逼近。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['raɪdɪŋ][ɑːn] [tuː] [smɔːl] [p'lætfɔːmz] : [ðə; ði] [prə'pʌlsɪv] ['sɪstəm]

There	were	ten	of	them	,	riding	on	two	small	platforms	:	the	propulsive	system
那里	是	十	的	他们	,	骑术	在	二	小的	平台	:	这	推进式	系统

[wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] ,

was	not	clear	,
曾是	不是	清除	,

他们共有十个人，乘坐两个小型平台：推进系统尚不清楚。

[ænd; ənd] ['hɑːlbrʊks] [ˌɛndʒə'niːrz] [maɪnd]['spekjuleitid] [ə'baʊt][mæg'netɪk] - [fiːld] ['draɪvz] .

and	Holbrook's	engineer's	mind	speculated	about	magnetic	-	field	drives	.
和	霍尔布鲁克的	工程师的	头脑	推测	关于	磁的	-	场地	驱动	.

霍尔布鲁克的工程师思维让他开始思考磁场驱动的可能性。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] ,

They	stood	up	,
他们	站立	向上	,

他们站了起来，

[soʊ]['rɪdʒɪd] [ðæt] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['graʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃərz]

so	rigid	that	not	until	the	flying	things	had	grounded	and	the	creatures
所以	死板的	那	不是	直到	这	飞行	事物	有	接地	和	这	生物

[ˌdɪsem'bɑːkt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['hjuːmənz][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪv] .

disembarked	could	the	humans	be	quite	sure	they	were	alive	.
下船	可以	这	人类	是	相当	当然	他们	是	活	.

它们如此僵硬，以至于直到飞行物着陆，生物们下来之后，人类才能确信它们还活着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [tʃɪl] ['bjuːti] [æz; əz][ðer; ðər]['sɪti] [bɔːr] .

There	was	about	them	the	same	chill	beauty	as	their	city	bore	.
那里	曾是	关于	他们	这	相同的	寒意	美丽	作为	他们的	城市	钻孔	.

他们身上有一种和他们所在的城市里那些无聊之人一样的冷峻之美。

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['miːtɝz] [tɔːl] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liːn] ['nærəʊ] -

Two	and	a	half	meters	tall	they	stood	,	and	half	of	it	was	lean	narrow	-
二	和	一个	一半	米	高的	他们	站立	,	和	一半	的	它	曾是	倾斜	狭窄的	-

['fʊtɪd] [legz] .

footed	legs	.
有脚的	腿	.

他们身高两米半，其中一半是修长窄小的双腿。

[ðer; ðər] [tʃests] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [ˈteɪpərd] [ˈsmuːðli] , [ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][səˈlɪndrɪk(ə)l]

Their	chests	and	shoulders	tapered	smoothly	,	the	arms	were	almost	cylindrical
他们的	箱子	和	肩膀	锥	顺利	,	这	武器	是	几乎	圆柱体

[bʌt; bət] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈɪrəli] [ˈmænˌlaɪk][hændz] .

but	ended	in	eerily	manlike	hands	.
但	结束	在	诡异地	像男人	双手	.

他们的胸部和肩膀线条流畅，手臂几乎呈圆柱形，但末端却是诡异的、类似人类的手。

[əˈbʌv] [ˈslendər] [neks] [pɔɪzd] [smuːð] , [mæsk] - [feɪst] [ˈhedz] — [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][slɪt][ˈnɑːstrəl] ,

Above	slender	necks	poised	smooth	,	mask	-	faced	heads	—	a	single	slit	nostril	,
多于	苗条	脖子	准备	光滑的	,	面具	-	面对	头部	—	一个	单身的	缝隙	鼻孔	,

[ˈdelɪkətli] [lɪpt] [maʊðz] [ɪˈmoʊb(ə)l] [əˈbʌv] [ˈnæroʊ] [tʃɪnz] ,

delicately	lipped	mouths	immobile	above	narrow	chins	,
轻柔地	嘴唇	嘴	不动	多于	狭窄的	下巴	,

纤细的脖颈上方，是光滑如面具般的脸庞——一条狭长的鼻孔，纤细的嘴唇在狭窄的下巴上方纹丝不动。

[ˈfluːtɪd] [ɪrz] , [lɔːŋ] [ˈæmbər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l][ˈpjuːp(ə)lz] .

fluted	ears	,	long	amber	eyes	with	horizontal	pupils	.
凹槽	耳朵	,	长的	琥珀色	眼睛	和	水平的	学生	.

耳朵呈喇叭状，琥珀色长眼睛，瞳孔呈水平状。

[ðer; ðər] [skɪnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈherləs] [ˈpɜːrp(ə)l] .

Their	skins	were	a	dusky	hairless	purple	.
他们的	皮肤	是	一个	昏暗	无毛	紫色的	.

它们的皮肤呈暗紫色，没有毛发。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][klæd] [aɪˈdentɪkli] , [ɪn][fɔːrm] - [ˈfɪtɪŋ] [blæk] ; [ðeɪ] [ˈkærid] [ˈveɪgli] [ˈraɪf(ə)l] - [laɪk]

They	were	clad	identically	,	in	form	-	fitting	black	;	they	carried	vaguely	rifle	-	like
他们	是	覆膜	同样地	,	在	形式	-	配件	黑色的	;	他们	携带	依稀	步枪	-	喜欢

[tjʊb] , [ðə; ði][blæst] - [ˈgʌnz] [ˈhoʊlˌbrʊk] [rɪˈmembər] .

tubes	,	the	blast	-	guns	Holbrook	remembered	.
管子	,	这	爆炸	-	枪支	霍尔布鲁克	记得	.

他们穿着同样的黑色紧身衣；他们携带着类似步枪的管状物，霍尔布鲁克记得那是爆破枪。

[hiː; hi] [θɔːt] [bɪˈtwiːn] [ˈθʌndərz] : [waɪ] ?

He	thought	between	thunders	:	Why	?
他	想法	之间	雷声	:	为什么	?

雷声隆隆间，他心想：为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɪgˈnɔːr] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

Why	should	they	ignore	us	for	months	,
为什么	应该	他们	忽略	我们	为了	几个月	,

他们为什么要几个月都不理我们?

[ænd; ənd] [ðen] [əˈtæk] [ˌjuː ˈes][soʊ] [ˈsævɪdʒli] [wen] [wiː; wi] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	then	attack	us	so	savagely	when	we	dared	to	look	at	them	,
和	然后	攻击	我们	所以	野蛮地	什么时候	我们	敢于	到	看	在	他们	,

然后，当我们胆敢看他们一眼时，他们就对我们进行如此野蛮的攻击。

[ænd; ənd] [ðen] [feɪl][tuː; tə] [pərˈsuː] [ˌjuː ˈes][ɔːr]['iːv(ə)n] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][kæmp] ?

and	then	fail	to	pursue	us	or	even	search	for	our	camp	?
和	然后	失败	到	追求	我们	或者	甚至	搜索	为了	我们的	营	?

然后竟然没有追击我们，甚至没有搜索我们的营地?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

What	are	they	going	to	do	now	?
什么	是	他们	去	到	做	现在	?

他们现在打算怎么办?

- [stept] [ˈfɔːrwərd] .

Grushenko	stepped	forward	.
-	步	向前	.

格鲁申科上前一步。

" ['kɒmreɪdz] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	Comrades	,	"	he	said	,	holding	up	his	hands	.
"	同志们	,	"	他	说	,	保持	向上	他的	双手	.

"同志们,"他举起双手说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [ber] [blæk] ['speɪsɪz] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

His	voice	came	as	if	from	far	away	;	the	bare	black	spaces	ate	it	down	,
他的	嗓音	来了	作为	如果	从	远的	离开	;	这	裸	黑色的	空间	吃	它	向下	,

他的声音仿佛来自遥远的地方；漆黑的夜空将它吞噬了。

[ænd; ənd] ['hoʊlˌbrʊk] [sɔː] [haʊ] [ə; eɪ] ['hɑːrʃli] [sə'prest] [fɪr] ['glɪsənd] [ɑːn] [ðə; ði] [juː'kreɪniːənz] [skɪn] .

and	Holbrook	saw	how	a	harshly	suppressed	fear	glistened	on	the	Ukrainian's	skin	.
和	霍尔布鲁克	锯	如何	一个	严厉地	被抑制	害怕	闪闪发光	在	这	乌克兰人的	皮肤	.

霍尔布鲁克看到，乌克兰人的皮肤上闪烁着被强烈压抑的恐惧。

[bʌt; bət] - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

But	Grushenko	pointed	to	himself	.
但	-	尖	到	他自己	.

但格鲁申科指着自己。

" [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Man	,	"	he	said	.
"	男人	,	"	他	说	.

"伙计,"他说。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

He	pointed	to	the	sky	.
他	尖	到	这	天空	.

他指着天空。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrz] .

"	From	the	stars	.
"	从	这	明星	.

来自星空。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [trɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] .

"	One	of	the	Zolotoyans	trilled	a	few	notes	.
"	一	的	这	-	颤音	一个	很少	笔记	.

"佐洛托扬人中有人弹奏了几声颤音。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] (?) [lʊkt] .

But	it	was	at	the	others	he	(	?	)	looked	.
但	它	曾是	在	这	其他的	他	(	?	)	看起来	.

但他（？）的目光却落在了其他人身上。

[ə; eɪ] [gʌn] [prɔdid] ['hɑːlbrʊks] [bæk] .

A	gun	prodded	Holbrook's	back	.
一个	枪	催促	霍尔布鲁克的	后退	.

一把枪抵住了霍尔布鲁克的后背。

[eɪkɑːtɛ'riːnə] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪf] [smaɪl] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [muːd] , ['ɪljə] [fiːədɔrəvɪtʃ] .

Ekaterina	said	with	a	stiff	smile	:	"	They	are	not	in	a	conversational	mood	,	Ilya	Feodorovitch	.
叶卡捷琳娜	说	和	一个	僵硬的	微笑	:	"	他们	是	不是	在	一个	对话	情绪	,	伊利亚	费奥多罗维奇	.

叶卡捷琳娜僵硬地笑着说："他们没有心情交谈，伊利亚·费奥多罗维奇。"

[ɔ:r][pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði] [ˌkɑ:mɪ'sɑ:r] [ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [rɪ'leɪʃnz] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]
Or perhaps only the commissar of interstellar relations is allowed to speak with
或者 也许 仅有的 这 政委 的 星际穿越 关系 是 允许 到 说话 和
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

或许只有星际关系专员才被允许与我们交谈。

" [hændz] [kloʊzd] [ɑ:n] ['hɑ:lbrʊks] ['ʃəuldəz] .
" Hands closed on Holbrook's shoulders .
" 手 关闭 在 霍尔布鲁克的 肩膀 .

双手搭在霍尔布鲁克的肩膀上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'lɔ:ŋ] , [nɑ:t]['vaɪələntli][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['fɜ:rmnəs] .
He was pushed along , not violently but with firmness .
他 曾是 推动 沿着 , 不是 暴力 但 和 硬度 .

他被人推着走，不是被粗暴地推，而是被坚定地推着走。

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'lætfɔ:mz] .
He mounted one of the platforms .
他 安装 一 的 这 平台 .

他登上了其中一个平台。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
The others followed him .
这 其他的 随后 他 .

其他人也跟着他走了。

[ðeɪ] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
They rose without sound into the air .
他们 玫瑰 没有 声音 进入 这 空气 .

它们无声地升入空中。

['lʊkɪŋ] [bæk] , ['hoʊlˌbrʊk] [sɔ:] [noʊ][wʌn] , [noʊ] [θɪŋ] , [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][fju:zd] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Looking back , Holbrook saw no one , no thing , on all the fused darkness of the
寻找 后退 , 霍尔布鲁克 锯 不 一 , 不 事物 , 在 全部 这 融合 黑暗 的 这
['speɪsˌpɔ:rt] ,
spaceport ,
太空港 ,

回首往事，霍尔布鲁克在太空站一片漆黑的环境中，什么也没看到，一个人也没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] - ['kæʒuəli]
except the machines unloading the other ship and a few Zolotoyans casually
除了 这 机器 卸货 这 其他 船 和 一个 很少 - 随意地
[di'pɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
departing from it .
离开 从 它 .

除了正在卸载另一艘船的机器和几个随意离开的佐洛托亚人之外。

[ænd; ənd] , [jes] , [ðə; ði][krɑ:ft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [daʊn] [ðə; ði] [tə'restriəl] [boʊt][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]
And , yes , the craft which had borne down the Terrestrial boat were being
和 , 是的 , 这 工艺 哪个 有 出生 向下 这 陆生 船 是 存在
['trʌndld] [ɔ:f] ,
trundled off ,
隆隆地 离开 ,

是的，运送地球飞船的飞行器正在被拖走。

['li:vɪŋ] [ðə; ði][boʊt][ɪt'self] [ˌʌnə'tendɪd] .
leaving the boat itself unattended .
离开 这 船 本身 无人看管 .

将船体留在无人看管的地方。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n][pʊt][ə; eɪ] [gɑːrd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l] ? " [tʃoʊkt] [eɪkɑːtɛ'riːnə] .
" Have they not even put a guard on our vessel ? " choked Ekaterina .
" 有 他们 不是 甚至 放 一个 警卫 在 我们的 血管 ? " 窒息 叶卡捷琳娜 .

"他们难道连我们船上的警卫都没安排吗？"叶卡捷琳娜哽咽着说。

- [ʃ'rʌgd] .
Grushenko shrugged .
- 耸了耸肩 .

格鲁申科耸了耸肩。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
" Why should they ?
" 为什么 应该 他们 ?

他们为什么要这样做?

[ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðɪs] [əd'vænst] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [θiːvz] , [noʊ] ['vændlz] , [noʊ][spaɪz] . "
In a civilization this advanced there are no thieves , no vandals , no spies . "
在 一个 文明 这 先进的 那里 是 不 窃贼 , 不 破坏者 , 不 间谍 . "

在如此先进的文明中，没有盗贼，没有破坏者，也没有间谍。

" [bʌt; bət] . . . .
" But . . . .
" 但 . . . .

"但....

" ['hoʊlˌbrʊk] [weid] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" Holbrook weighed his words .
" 霍尔布鲁克 称重 他的 字 .

霍尔布鲁克斟酌着措辞。

" [lʊk] , [ðoʊ] .
" Look , though .
" 看 , 尽管 .

"不过，你看。"

[ɪf] [æn; ən]['eɪliən] [ʃɪp] ['lændɪd][ɑːn][jʊr; jər] [frʌnt] [step] , ['wʊdnt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['kjʊriəs]
If an alien ship landed on your front step , wouldn't you at least be curious
如果 一个 外星人 船 登陆 在 你的 正面 步 , 不会 你 在 至少 是 好奇的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
about it ? "
关于 它 ? "

如果一艘外星飞船降落在你家门口，你难道不会感到好奇吗?

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɑːmɪ'sɑːr] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , " [sed] [eɪkɑːtɛ'riːnə]['slaɪli] .
" They may have a commissar of curiosity , " said Ekaterina slyly .
" 他们 可能 有 一个 政委 的 好奇心 , " 说 叶卡捷琳娜 狡猾地 .

"他们可能有个好奇心很强的委员，"叶卡捷琳娜狡黠地说。

[hɜːr; hər]['hjuːmər] [ʃoʊz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dæmdɪst] [taɪmz] !
Her humor shows up at the damnedest times !
她 幽默 演出 向上 在 这 该死的 时代 !

她的幽默感总是在最意想不到的时候出现!

[θɔːt] ['hoʊlˌbrʊk] .
thought Holbrook .
想法 霍尔布鲁克 .

霍尔布鲁克心想。

- [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hɑːrd] [glæns] .
Grushenko gave her a hard glance .
- 给予 她 一个 难的 瞥一眼 .

格鲁申科狠狠地瞪了她一眼。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] , ['kɒmreɪdz] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ɔːl'redi] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]

"	How	can	you	be	sure	,	comrades	,	they	do	not	already	know	everything	about
"	如何	能	你	是	当然	,	同志们	,	他们	做	不是	已经	知道	一切	关于

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

“同志们，你们怎么能确定他们没有已经了解我们的一切呢？”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

[eɪkɑːtɛ'riːnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [blɑːnd] [hed] .

Ekaterina	shook	her	blonde	head	.
叶卡捷琳娜	摇晃	她	金发	头	.

叶卡捷琳娜摇了摇她金色的脑袋。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['kɑːmræd] .

"	Be	careful	,	comrade	.
"	是	小心	,	同志	.

“小心点，同志。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tə'lepəθi] [ɑːr; ər] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] [ˌbʊr'ʒwɑː]

I	happen	to	know	that	speculations	about	telepathy	are	classified	as	bourgeois
我	发生	到	知道	那	猜测	关于	心灵感应	是	分类	作为	资产阶级

[səb'dʒektɪvɪzəm] .

subjectivism	.
主观主义	.

我恰好知道，关于心灵感应的推测被归类为资产阶级主观主义。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [grɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ?

"	Did	she	actually	grin	as	she	spoke	?
"	做过	她	实际上	咧嘴笑	作为	她	辐	?

她说话的时候真的笑了？

['hoʊlˌbrʊk] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] ['gæloʊz] [mɜːrθ] , [lɔːst][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

Holbrook	,	unable	to	share	her	gallows	mirth	,	lost	his	question	,
霍尔布鲁克	,	无法	到	分享	她	绞刑架	欢笑	,	丢失的	他的	问题	,

霍尔布鲁克无法理解她那种绞刑架下的滑稽幽默，于是他的问题就此作罢。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taʊərz] , [ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'jɑːnd] .

for	now	he	was	flying	among	the	towers	,	and	so	into	the	city	beyond	.
为了	现在	他	曾是	飞行	之中	这	塔楼	,	和	所以	进入	这	城市	超过	.

此刻他正飞越高塔，进入远处的城市。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɜːrθ] ['læŋgwɪdʒ][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] : [sɔːrɪŋ] ['meni] - ['kʌlərd] [praɪd] ,

There	was	no	Earth	language	for	what	he	saw	:	soaring	many	-	colored	pride	,
那里	曾是	不	地球	语言	为了	什么	他	锯	:	翱翔	许多	-	有色	自豪	,

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['miːtɝz] ['skaɪwərd] ,

hundreds	of	meters	skyward	,
数百	的	米	向天空	,

他所看到的景象，地球上没有任何语言可以形容：五彩斑斓的骄傲高耸入云，直插数百米高空。

['stretʃiŋ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [aɪz] [riːtʃt] .

stretching	farther	than	his	eyes	reached	.
伸展	更远	比	他的	眼睛	达到	.

延伸到他视线之外的更远的地方。

[luːpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kliːn] [haɪts] [wɜːr; wər] ['elɪveɪtɪd] ['rəʊdweɪz] ; [hiː; hi] [sɔː] [pə'destriən] ['træfɪk]
Looped **between** **the** **clean** **heights** **were** **elevated** **roadways** **;** **he** **saw** **pedestrian** **traffic**
循环 之间 这 干净的 高度 是 升高 道路 ; 他 锯 行人 交通
[ɑːn][ðem; ðəm] ,
on **them** **,**
在 他们 ,

在两座高耸的山峰之间，环绕着高架道路；他看到路上行人熙熙攘攘。

- [ɪn] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [blæk] .
Zolotoyans **in** **red** **and** **blue** **and** **green** **and** **white** **as** **well** **as** **black** **.**
- 在 红色的 和 蓝色的 和 绿色的 和 白色的 作为 出色地 作为 黑色的 .

Zolotoyans 有红色、蓝色、绿色、白色和黑色。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]
There **seemed** **to** **be** **association** **between** **the** **uniform** **and** **the** **physical**
那里 似乎 到 是 协会 之间 这 制服 和 这 身体的
[ə'pɪrəns] :
appearance **:**
外貌 :

制服和外貌之间似乎存在某种关联：

[ðə; ði][redz][wɜːr; wər] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mʌskjələr] , [ðə; ði] [griːnz] [hæd; həd] ['aʊtsaɪz] ['hedz] —
the **reds** **were** **shorter** **and** **more** **muscular** **,** **the** **greens** **had** **outsize** **heads** **—**
这 红色 是 较短 和 更多的 肌肉发达的 , 这 青菜 有 超大 头部 —
[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ,
but **he** **could** **not** **be** **sure** **,**
但 他 可以 不是 是 当然 ,

红队队员个头较矮，肌肉更发达；绿队队员的头部较大——但他不能确定。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fjuː] [bɪ'wɪldərd] [glimpsiz] .
in **his** **few** **bewildered** **glimpses** **.**
在 他的 很少 困惑 惊鸿一瞥 .

在他为数不多的几次困惑的瞥见中。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər] ['smɔːlər] ['bɪldɪŋz] , [doʊmz] [ɔːr] [mɔːr] [ˌesə'terɪk] ['kɝːvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Down **below** **were** **smaller** **buildings** **,** **domes** **or** **more** **esoteric** **curves** **,** **and** **a**
向下 以下 是 较小的 建筑物 , 穹顶 或者 更多的 深奥的 曲线 , 和 一个
['stedi] [floʊ] [ʌv; əv] ['nɔɪzləs] ['træfɪk] .
steady **flow** **of** **noiseless** **traffic** **.**
稳定的 流动 的 无声 交通 .

下面是一些较小的建筑物、圆顶或更奇特的曲线，以及川流不息、寂静无声的交通。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
" **How** **many** **of** **them** **are** **there** **?**
" 如何 许多 的 他们 是 那里 ?

他们有多少人?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['bɪljənz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" **Billions** **,** **I** **should** **think** **.**
" 数十亿 , 我 应该 思考 .

我想应该是数十亿吧。

" [eɪkɑːtɛ'riːnə][leɪd][ə; eɪ] [tʃɪld] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .
" **Ekaterina** **laid** **a** **chilled** **hand** **on** **his** **.**
" 叶卡捷琳娜 铺设 一个 冷藏 手 在 他的 .

叶卡捷琳娜将冰冷的手放在他的手上。

[hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [stretʃt] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terər] .

Her	**hazel**	**eyes**	**were**	**stretched**	**open**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**terror**	**.**
她	榛	眼睛	是	拉伸	打开	和	一个	种类	的	恐怖	.

她那双淡褐色的眼睛睁得大大的，带着一种恐惧。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [stɪl] !

"	**But**	**it**	**is**	**so**	**still**	**!**
"	但	它	是	所以	仍然	!

“但是这里好安静啊！”

" [greɪt] [bluː] - [waɪt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['enərdʒi] [went] [bɪ'twiːn] [kɪ'lɑːmɪtər] - [haɪ] [spaɪəz] .

"	**Great**	**blue**	**-**	**white**	**flashes**	**of**	**energy**	**went**	**between**	**kilometer**	**-**	**high**	**spires**	**.**
"	伟大的	蓝色的	-	白色的	闪光灯	的	活力	去	之间	公里	-	高的	尖塔	.

“巨大的蓝白色能量闪光在高达一公里的尖塔之间穿梭。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['sɪmb(ə)l] ['kwivəd] ['oʊvər][ðə; ði]['met(ə)l] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]

Now	**and**	**then**	**a**	**musical**	**symbol**	**quivered**	**over**	**the**	**metal**	**reaches**	**of**	**the**	**city**
现在	和	然后	一个	音乐	象征	颤抖	超过	这	金属	到达	的	这	城市

.

:

.

不时地，一个音乐符号在城市的金属边缘颤动。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][spoʊk] .

But	**no**	**one**	**spoke**	**.**
但	不	一	辐	.

但没有人说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɔɪtərɪŋ] , [noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [noʊ][dɪs'ɔːrdər] ,

There	**was**	**no**	**loitering**	**,**	**no**	**hesitation**	**,**	**no**	**disorder**	**,**
那里	曾是	不	游荡	,	不	犹豫	,	不	紊乱	,

没有闲逛，没有犹豫，没有混乱。

[sʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['səuviətaiz; 'sɔ-]['sɪti][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʊd] [noʊ] .

such	**as**	**even**	**the**	**most**	**sovietized**	**city**	**of**	**Earth**	**would**	**know**	**.**
这样的	作为	甚至	这	最多	苏维埃化的	城市	的	地球	会	知道	.

即使是地球上最苏联化的城市也应该知道这一点。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Grushenko	**shook**	**his**	**head**	**.**
-	摇晃	他的	头	.

格鲁申科摇了摇头。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɔːst] [vɔɪs] .

"	**I**	**wonder**	**if**	**we**	**can**	**even**	**speak**	**with**	**them**	**,**	**"**	**he**	**admitted**	**in**	**a**	**lost**	**voice**	**.**
"	我	想知道	如果	我们	能	甚至	说话	和	他们	,	"	他	承认	在	一个	丢失的	嗓音	.

“我不知道我们是否还能和他们交谈，”他沮丧地说道。

" [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][dɔːg][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ?

"	**What**	**does**	**a**	**dog**	**have**	**to**	**say**	**to**	**a**	**man**	**?**
"	什么	做	一个	狗	有	到	说	到	一个	男人	?

“狗想对人说什么？”

" [ðen] , ['streitniŋ] [hɪm'self] : " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] !

"	**Then**	**,**	**straightening**	**himself**	**:**	**"**	**But**	**we**	**are**	**going**	**to**	**try**	**!**
"	然后	,	拉直	他自己	:	"	但	我们	是	去	到	尝试	!

然后，他挺直身子说：“但是我们会尝试的！”

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] , [ðeɪ] ['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ][flændʒ] ,

"	At	the	end	of	a	long	flight	,	they	landed	on	a	flange	,
"	在	这	结尾	的	一个	长的	航班	,	他们	登陆	在	一个	法兰	,

"经过漫长的飞行，他们降落在一个法兰上，

['dɪzɪŋlɪ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːt] (?) .

dizzyingly	far	above	the	street	(	?	)	.
令人眼花缭乱	远的	多于	这	街道	(	?	)	.

令人眩晕地高高在上，远离街道（？）。

['wɑtʃɪŋ] - [hændz][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][kən'troʊlz] , ['hoʊlˌbrʊk] [faʊnd] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ]

Watching	Zolotoyan	hands	on	the	platform	controls	,	Holbrook	found	the	steering
观看	-	双手	在	这	平台	控制	,	霍尔布鲁克	成立	这	转向

['mekənɪzəm] [suː'pɜːrbli]['sɪmp(ə)l] .

mechanism	superbly	simple	.
机制	极好	简单的	.

霍尔布鲁克看着佐洛托扬的手在平台控制装置上操作，发现转向机制非常简单。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɜːdʒd] [θruː] [æn; ən] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ][dɪm]

But	then	he	was	urged	through	an	arched	doorway	and	down	a	dim
但	然后	他	曾是	敦促	通过	一个	拱形	门口	和	向下	一个	暗淡

['kɔːrɪdɔːr][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [bluː] [stoʊn] .

corridor	of	polished	blue	stone	.
走廊	的	抛光	蓝色的	石头	.

但随后他被催促着穿过一道拱形门，沿着一条昏暗的、由抛光蓝石铺成的走廊走去。

[hiː; hi] [sɔː] [feɪnt] [gruːvz] [wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	saw	faint	grooves	worn	in	the	floor	.
他	锯	头晕的	凹槽	磨损	在	这	地面	.

他看到地板上有淡淡的磨损痕迹。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][oʊld] .

This	place	was	old	.
这	地方	曾是	老的	.

这里很旧了。

[eɪkɑːtɛ'riːnə] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['ebən] [pɛ'trɒvɪtʃ] ,

Ekaterina	whispered	to	him	,	"	Eben	Petrovitch	,
叶卡捷琳娜	低声说道	到	他	,	"	埃本	彼得罗维奇	,

叶卡捷琳娜低声对他说："埃本·彼得罗维奇，

" — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][soʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] — " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['iːv(ə)n][wʌn]

"	—	she	had	never	so	called	him	before	—	"	have	you	seen	even	one
"	—	她	有	绝不	所以	称为	他	前	—	"	有	你	已见	甚至	一

['ɔːrnəmənt] [hɪr] ?

ornament	here	?
装饰品	这里	?

"——她以前从未这样称呼过他——"你在这里见过哪怕一件装饰品吗？"

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ɔːr] ['kælɪndər] [ɔːr] . . . ['eniθɪŋ] ?

One	little	picture	or	calendar	or	.	.	.	anything	?
一	小的	图片	或者	日历	或者	.	.	.	任何事物	?

一张小照片、一个日历或者……任何东西？

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmənli] [smɔːl] . "

I	would	give	a	tooth	for	something	humanly	small	.	"
我	会	给	一个	齿	为了	某物	人道地	小的	.	"

我愿意用一颗牙齿换一件很小的东西。

" [ðə; ði]['sɪti][ɪz][ɪts] [oʊn] ['ɔːrnəmənt] , " [sed] - .

"	The	city	is	its	own	ornament	,	"	said	Grushenko	.
"	这	城市	是	它是自己的		装饰品	,	"	说	-	.

格鲁申科说："这座城市本身就是一件美丽的装饰品。"

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] ['laʊdər] [ðæn; ðən][rɪ'kwaɪərd] .

His	**words**	**came**	**louder**	**than**	**required**	**.**
他的	字	来了	更大声	比	必需的	.

他说话的声音比需要的要大。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ded] - [end] [wɔːl] .

They	**reached**	**a**	**dead**	**-**	**end**	**wall**	**.**
他们	达到	一个	死的	-	结尾	墙	.

他们走到了死胡同。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɪgjərz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [stʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [daɪ'leɪtɪd] .

One	**of**	**the**	**black**	**figures**	**touched**	**a**	**stud**	**,**	**and**	**the**	**wall**	**dilated**	**.**
一	的	这	黑色的	数据	感动	一个	钉子	,	和	这	墙	扩张	.

其中一个黑影碰到了墙钉，墙壁随之膨胀。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] ['hoʊlˌbrʊk] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ɪts] ['siːlɪŋ] [θruː]

Beyond	**was**	**a**	**room**	**so**	**large**	**that**	**Holbrook**	**could**	**not**	**make**	**out**	**its**	**ceiling**	**through**
超过	曾是	一个	房间	所以	大的	那	霍尔布鲁克	可以	不是	制作	出去	它是	天花板	通过

[ðə; ði] ['sɔːrsləs] ['mjuːtɪd] ['reɪdiəns] .

the	**sourceless**	**muted**	**radiance**	**.**
这	无源	静音	辐射	.

远处是一个非常大的房间，霍尔布鲁克透过无源的柔和光芒，甚至看不清天花板。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] ['weɪtɪd] , [tɪr] [ə'pɑːn] [tɪr] [wer] ['taɪni] [red] [laɪts] [krɔːld]

But	**he**	**saw**	**the**	**machine**	**that**	**waited**	**,**	**tier**	**upon**	**tier**	**where**	**tiny**	**red**	**lights**	**crawled**
但	他	锯	这	机器	那	等待	,	层级	之上	层级	在哪里	微小的	红色的	灯	爬行

[laɪk][wəːmz, vɔːrms] ,

like	**worms**	**,**
喜欢	蠕虫	,

但他看到了那台等待着的机器，一层又一层，上面布满了像蠕虫一样爬行的红色小灯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['saɪlənt] [griːn] - [klæd] - [muːv] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət]

and	**he**	**saw**	**a**	**hundred**	**silent**	**green**	**-**	**clad**	**Zolotoyans**	**move**	**through**	**the**	**intricate**
和	他	锯	一个	百	沉默的	绿色的	-	覆膜	-	移动	通过	这	错综复杂

['rɪtʃʊəlz][ʌv; əv] ['sɜːrvɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

rituals	**of**	**servicing**	**it**	**.**
仪式	的	维修	它	.

他看到一百名身穿绿色长袍的佐洛托扬人默默地进行着复杂的祭祀仪式。

" [ə; eɪ][kəm'pjuːtər] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	**A**	**computer**	**,**	**"**	**he**	**mumbled**	**.**
"	一个	电脑	,	"	他	喃喃自语	.

"一台电脑，"他咕哝道。

" [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][kəm'pjuːtər][laɪk] [ðæt] .

"	**In**	**ten**	**thousand**	**years**	**we**	**may**	**be**	**able**	**to**	**build**	**a**	**computer**	**like**	**that**	**.**
"	在	十	千	年	我们	可能	是	有能力的	到	建造	一个	电脑	喜欢	那	.

"一万年后，我们或许能够制造出那样的计算机。"

" [ə; eɪ] [gɑːrd] [trɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] .

"	**A**	**guard**	**trilled**	**to**	**a**	**technician**	**.**
"	一个	警卫	颤音	到	一个	技术员	.

一名警卫对一名技术人员轻声说道。

[ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [weɪvd] ['kɑːmli] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] , [huː] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	**technician**	**waved**	**calmly**	**at**	**some**	**others**	**,**	**who**	**hurried**	**to**	**him**	**.**
这	技术员	挥手	平静地	在	一些	其他的	,	WHO	慌忙	到	他	.

技术员平静地向其他人挥了挥手，其他人便匆匆走向他。

[ðeɪ] [kən'fə:d] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['siləblz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mənz][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

They	conferred	in	a	few	syllables	and	turned	to	the	humans	with	evident
他们	授予	在	一个	很少	音节	和	转向	到	这	人类	和	明显

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

他们用几个音节交流了一下，然后转向人类，显然目的明确。

" - - , " [bri:ðd] [eɪkɑ:tɛ'ri:nə] .

"	Gospodny	pomiluie	,	"	breathed	Ekaterina	.
"	-	-	,	"	呼吸	叶卡捷琳娜	.

“Gospodny pomiluie，”叶卡捷琳娜喘着气说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] [ru:'ti:n] !

"	It	is	a	.	.	.	a	routine	!
"	它	是	一个	.	.	.	一个	常规	!

“这是一种……一种例行公事！”

[haʊ] ['meni] [laɪk][ˌju: 'es][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ?

How	many	like	us	have	come	here	?
如何	许多	喜欢	我们	有	来	这里	?

有多少像我们一样的人来到这里?

" ['hoʊlˌbrʊk] [felt] [hɪm'self] [ʃʌvd] ['ɑ:ntə][ə; eɪ]['met(ə)l] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] .

"	Holbrook	felt	himself	shoved	onto	a	metal	plate	in	the	floor	.
"	霍尔布鲁克	毛毡	他自己	推搡	到	一个	金属	盘子	在	这	地面	.

霍尔布鲁克感觉自己被推倒在地板上的一块金属板上。

[hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self][fɔ:r; fər] [deθ] , [fɔ:r; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [fɔ:r; fər][gɑ:d] .

He	braced	himself	for	death	,	for	enlightenment	,	for	God	.
他	支撑	他自己	为了	死亡	,	为了	启示	,	为了	上帝	.

他做好了迎接死亡、启蒙和上帝的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['oʊnli] [bliŋkt] [ænd; ənd] ['mʌtəd] .

But	the	machine	only	blinked	and	muttered	.
但	这	机器	仅有的	眨眼	和	低声说道	.

但机器只是闪烁了一下，发出了一些咕哝声。

[ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] [stept] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] , [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['hɑ:lbrʊks] [nek] ,

A	technician	stepped	up	with	an	instrument	,	touched	it	to	Holbrook's	neck	,
一个	技术员	步	向上	和	一个	乐器	,	感动	它	到	霍尔布鲁克的	脖子	,

一名技术人员拿着仪器走上前，用仪器碰了碰霍尔布鲁克的脖子。

[ænd; ənd] [wɪð'dru:] [æn; ən] [ʌn'felt] [fju:] ['kju:bɪk]['sentɪmi:tərz; 'sentəmi:tərz][ʌv; əv] [blʌd] .

and	withdrew	an	unfelt	few	cubic	centimeters	of	blood	.
和	退出	一个	无感觉的	很少	立方体	厘米	的	血	.

抽出了几立方厘米无感的血液。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

He	bore	it	off	into	the	twilight	.
他	钻孔	它	离开	进入	这	暮	.

他扛着它走进了暮色之中。

['hoʊlˌbrʊk] ['weɪtɪd] .

Holbrook	waited	.
霍尔布鲁克	等待	.

霍尔布鲁克静静地等待着。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [spoʊk] .

The	machine	spoke	.
这	机器	辐	.

机器开口说话了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [ɪts] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] - [trɪlz] .

It	was	hard	to	tell	its	voice	from	the	sweet	Zolotoyan	trills	.
它	曾是	难的	到	告诉	它是	嗓音	从	这	甜的	-	颤音	.

很难将它的声音与甜美的佐洛托扬颤音区分开来。

[ðə; ði] [gɑːrdz] ['lɛvəld] [ðer; ðər]['gʌnz] .

The	guards	leveled	their	guns	.
这	守卫	平整	他们的	枪支	.

卫兵们举起了枪。

['hoʊlˌbrʊk] [gɑːspt] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [eɪkɑːtɛ'riːnə] .

Holbrook	gasped	and	ran	toward	Ekaterina	.
霍尔布鲁克	倒吸一口气	和	跑	朝向	叶卡捷琳娜	.

霍尔布鲁克倒吸一口凉气，朝叶卡捷琳娜跑去。

[tuː] [blæk] ['dʒaiənts] [kɔːt] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] .

Two	black	giants	caught	and	held	him	.
二	黑色的	巨人	捕捉	和	握住	他	.

两个黑巨人抓住了他，把他控制住了。

" [baɪ]['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['haʊlɪŋ] , ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l]['meləˌdrɑːmə][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

"	By	heaven	,	"	he	found	himself	howling	,	foolish	and	futile	melodrama	in	the	twilight	,
"	经过	天堂	,	"	他	成立	他自己	嚎叫	,	愚蠢	和	徒劳	情节剧	在	这	暮	,

“天哪，”他发现自己在暮色中嚎叫着，这不过是愚蠢而徒劳的闹剧。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ]['bæstərdz] — ! "

"	if	you	touch	her	,	you	bastards	—	!	"
"	如果	你	触碰	她	,	你	混蛋	—	!	"

“你们这些混蛋，要是敢碰她一下——！”

" [weɪt] , ['ebən] [pɛ'trɒvɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	Wait	,	Eben	Petrovitch	,	"	she	called	.
"	等待	,	埃本	彼得罗维奇	,	"	她	称为	.

“等等，埃本·彼得罗维奇，”她喊道。

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][weɪt] .

"	We	can	only	wait	.
"	我们	能	仅有的	等待	.

我们只能等待。

" [hændz] [felt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] .

"	Hands	felt	over	his	garments	.
"	手	毛毡	超过	他的	服装	.

“双手抚摸着他的衣服。”

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [bʌzd] .

An	instrument	buzzed	.
一个	乐器	嗡嗡作响	.

仪器发出嗡嗡声。

[ə; eɪ] - [riːtʃt] ['ɪntuː] ['hɑːlbrʊks] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] .

A	Zolotoyan	reached	into	Holbrook's	pocket	and	took	out	a	jack	-	knife	.
一个	-	达到	进入	霍尔布鲁克的	口袋	和	采取	出去	一个	杰克	-	刀	.

佐洛托扬伸手探入霍尔布鲁克的口袋，掏出一把折叠刀。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [rɪst] , [ðə; ði] ['helmɪt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] .

His	watch	was	pulled	off	his	wrist	,	the	helmet	off	his	head	.
他的	手表	曾是	拉	离开	他的	手腕	,	这	头盔	离开	他的	头	.

他的手表被从手腕上扯了下来，头盔也被摘了下来。

" ['dʒuːdəs] [priːst] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɪə(r)] ['biːɪŋ] [frɪskt] ! "

"	Judas	priest	,	"	he	exclaimed	,	"	we're	being	frisked	!	"
"	犹大	牧师	,	"	他	惊呼	,	"	是	存在	搜身	!	"

"犹大祭司！"他喊道，"我们要被搜身了！"

" [pə'tenʃ(ə)l] ['wɛpənz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , " [sed] - .

"	Potential	weapons	are	being	removed	,	"	said	Grushenko	.
"	潜在的	武器	是	存在	已移除	,	"	说	-	.

格鲁申科说："潜在的武器正在被移除。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [dəunt]['bɑːðər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['speɪsʃɪp] ,

"	You	mean	they	don't	bother	to	look	at	our	spaceship	,
"	你	意思是	他们	不	打扰	到	看	在	我们的	飞船	,

你的意思是他们根本懒得看我们的飞船？

[bʌt; bət][kɑːnt] [tel] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ['iznt] [ə; eɪ] ['dedli] ['wepən] — [heɪ] !

but	can't	tell	a	watch	isn't	a	deadly	weapon	—	hey	!
但	不能	告诉	一个	手表	不是	一个	致命	武器	—	嘿	!

但谁又能说手表不是致命武器呢？——嘿！

" ['hoʊlˌbrʊk] [græbd] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [kəm'presər] .

"	Holbrook	grabbed	at	a	hand	which	fumbled	with	his	air	compressor	.
"	霍尔布鲁克	抓住	在	一个	手	哪个	笨手笨脚	和	他的	空气	压缩机	.

霍尔布鲁克一把抓住一只笨拙地摆弄着空气压缩机的手。

" [səb'mɪt] , " [sed] - .

"	Submit	,	"	said	Grushenko	.
"	提交	,	"	说	-	.

"提交，"格鲁申科说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [sər'vaɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] .

"	We	can	survive	without	the	apparatus	.
"	我们	能	存活	没有	这	设备	.

"没有这套设备我们也能生存。"

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət]['ɑːbdʒekts] , ['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	He	began	to	point	at	objects	,	naming	them	.
"	他	开始	到	观点	在	对象	,	命名	他们	.

他开始指着物体，并说出它们的名称。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] .

He	was	ignored	.
他	曾是	忽略	.

他被人忽视了。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪts][end][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ruːm] .

Beyond	the	chamber	was	another	hall	,	and	at	its	end	was	another	room	.
超过	这	房间	曾是	其他	大厅	,	和	在	它是	结尾	曾是	其他	房间	.

穿过这间房间，又是一个大厅，大厅尽头还有一个房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ber] , ['wɪndoʊləs] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bluː] [stoʊn] .

It	was	a	small	,	bare	,	windowless	cell	of	the	same	blue	stone	.
它	曾是	一个	小的	,	裸	,	无窗	细胞	的	这	相同的	蓝色的	石头	.

那是一间用同样的蓝色石头砌成的狭小、简陋、没有窗户的牢房。

[dʌl] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ðəm'selvz] , [ə; eɪ] [weɪst] - [dɪ'spoʊz(ə)l][hoʊl] ['oʊpənd]

Dull	light	came	from	the	walls	themselves	,	a	waste	-	disposal	hole	opened
乏味的	光	来了	从	这	墙壁	他们自己	,	一个	浪费	-	处理	洞	打开

['daʊnwərd] ,

downward	,
向下	,

昏暗的光线从墙壁透出，一个垃圾投放孔向下延伸。

[ə; eɪ] ['pɔːrəs] ['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [briːðd] [freʃ] [er] .

a	porous	circle	in	the	ceiling	breathed	fresh	air	.
一个	多孔	圆圈	在	这	天花板	呼吸	新鲜的	空气	.

天花板上的圆形多孔结构可以呼吸新鲜空气。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['fiːtʃərləs] .

Otherwise	the	place	was	featureless	.
否则	这	地方	曾是	无特征	.

除此之外，这个地方毫无特色。

[wen] [ðə; ði] [blæk] [gɑːrdz] [hæd; həd]['ɝːdʒd][ðə; ði]['hjuːmənz] [θruː] [ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'leɪtɪd][wɔːl]

When	the	black	guards	had	urged	the	humans	through	and	the	dilated	wall
什么时候	这	黑色的	守卫	有	敦促	这	人类	通过	和	这	扩张	墙

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][blæŋk] ['bæriər] ,

had	returned	to	a	blank	barrier	,
有	返回	到	一个	空白的	障碍	,

当黑衣卫兵催促人类通过，扩张的墙壁恢复成一道空白的屏障后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

they	were	alone	.
他们	是	独自的	.

他们孤身一人。

[ðeɪ] [felt] [dreɪnd] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] ['ætməsfɪr] .

They	felt	drained	and	light	-	headed	in	the	thin	atmosphere	.
他们	毛毡	排水	和	光	-	标题	在	这	薄的	气氛	.

在稀薄的空气中，他们感到精疲力竭、头晕目眩。

[ɪts] ['draɪnəs] [kɔːt] [æt; ət][ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd][ɪts][koʊld] [naːd] [tɔːrd] [ðer; ðər][boʊnz] .

Its	dryness	caught	at	their	throats	and	its	cold	gnawed	toward	their	bones	.
它是	干燥	捕捉	在	他们的	喉咙	和	它是	寒冷的	被啃咬	朝向	他们的	骨头	.

干燥的空气呛住了他们的喉咙，寒冷的空气啃噬着他们的骨头。

[bʌt; bət][moʊst]['terəb(ə)l] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪləns] .

But	most	terrible	,	perhaps	,	was	the	silence	.
但	最多	糟糕的	,	也许	,	曾是	这	沉默	.

但最可怕的或许是寂静。

['hoʊlˌbrʊk] [sed] [æt; ət][læst] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] : " [naʊ] [wʌt] ?

Holbrook	said	at	last	,	for	them	all	:	"	Now	what	?
霍尔布鲁克	说	在	最后的	,	为了	他们	全部	:	"	现在	什么	?

霍尔布鲁克最后代表他们所有人说道："现在怎么办？"

" [ʌn'hɛlmɪtɪd] , - ['sʌnlaɪt] - ['kʌlərd] [her] [siːmd] [tuː; tə] ['krækl] [wɪð; wɪθ][frɔːst] .

"	Unhelmeted	,	Ekaterina's	sunlight	-	colored	hair	seemed	to	crackle	with	frost	.
"	未戴头盔	,	-	阳光	-	有色	头发	似乎	到	裂纹	和	霜	.

"叶卡捷琳娜没戴头盔，她阳光般的金色头发仿佛在寒霜中噼啪作响。"

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['juːnɪvɜːrs][hæd; həd] ['nærəud] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː]

Suddenly	his	living	universe	had	narrowed	to	her	—	though	he	could	do
突然	他的	活的	宇宙	有	范围缩小	到	她	—	尽管	他	可以	做

[wɜːrs] ,

worse	,
更糟	,

突然间，他的生活世界仿佛只剩下了她——尽管他还能找到更糟糕的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] — [wɪð; wɪθ] - ['hʌvər] [ɑːn][ɪts]['frɪndʒɪz] .

he	thought	in	the	dimness	—	with	Grushenko	hovering	on	its	fringes	.
他	想法	在	这	昏暗	—	和	-	悬停	在	它是	边缘	.

他在昏暗中思考着——格鲁申科的身影徘徊在边缘。

[bɪ'jɑːnd] , ['mɪstəri] ; [ðə; ði][stoʊn] [wɔːlz] [ɪn'kloʊzd] [hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv] [speɪs] .

Beyond	,	mystery	;	the	stone	walls	enclosed	him	like	the	curvature	of	space	.
超过	,	神秘	;	这	石头	墙壁	内	他	喜欢	这	曲率	的	空间	.

远处，是神秘；石墙将他包围，如同空间的弧度。

[ðə; ði]['wʊmən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fər'lɔːrn]['boʊldnəs] , [ðə; ði] [breθ] ['smoʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps]

The	woman	said	with	a	forlorn	boldness	,	the	breath	smoking	from	her	lips
这	女士	说	和	一个	绝望	大胆	,	这	气息	吸烟	从	她	嘴唇

,

,

,

女人带着一种凄凉的胆怯说道，呼出的气息从嘴唇间缓缓升腾而起。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [fiːd] [ˌjuː 'es] .

"	I	suppose	they	will	feed	us	.
"	我	认为	他们	将要	喂养	我们	.

我想他们会给我们提供食物的。

[els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst]['lɑːdʒɪk(ə)l][dʒʌst][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] .

Else	it	would	have	been	most	logical	just	to	shoot	us	.
别的	它	会	有	到过	最多	逻辑	只是	到	射击	我们	.

否则，最合乎逻辑的做法就是直接枪毙我们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ɪf] [wiː; wi][daɪ][ʌv; əv] [nuː'moʊniə] . "

But	they	do	not	seem	to	care	if	we	die	of	pneumonia	.	"
但	他们	做	不是	似乎	到	关心	如果	我们	死	的	肺炎	.	"

但他们似乎并不关心我们是否会死于肺炎。

" [kæn; kən][wiː; wi] [iːt] [ðer; ðər] [fuːd] ? " ['mʌtəd] ['hoʊlˌbrʊk] .

"	Can	we	eat	their	food	?	"	muttered	Holbrook	.
"	能	我们	吃	他们的	食物	?	"	低声说道	霍尔布鲁克	.

“我们可以吃他们的食物吗？”霍尔布鲁克低声问道。

" [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [seɪ] .

"	The	odds	are	against	it	,	I'd	say	.
"	这	赔率	是	反对	它	,	ID	说	.

“我觉得可能性不大。”

[tuː] ['meni] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][p'rəʊtiːnz] .

Too	many	incompatible	proteins	.
也	许多	不相容	蛋白质	.

不相容的蛋白质太多了。

[ðə; ði][fækt][wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn] [nɔː'vaɪə] [ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [zɑːlətɔɪ] ['iznt] [ðæt] ['ɜːθˌlaɪk] . "

The	fact	we	can	live	on	Novaya	is	nearly	a	miracle	,	and	Zolotoy	isn't	that	Earthlike	.	"
这	事实	我们	能	居住	在	新世界	是	几乎	一个	奇迹	,	和	佐洛托伊	不是	那	类地	.	"

我们能在诺瓦亚星球上生活简直是个奇迹，而且佐洛托伊星球也并不像地球那么像。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['stuːpɪd] , " [snɔːtid] - .

"	They	are	not	stupid	,	"	snorted	Grushenko	.
"	他们	是	不是	愚蠢的	,	"	哼了一声	-	.

“他们并不愚蠢，”格鲁申科冷哼道。

" [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] ['sæmpəlz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['sɪnθəsaɪz] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['daɪət]
" **On** **the** **basis** **of** **our** **blood** **samples** **they** **can** **synthesize** **an** **adequate** **diet**
" 在 这 基础 的 我们的 血 样品 他们 能 合成 一个 足够的 饮食
[fɔːr; fər][juː 'es] . "
for **us** **.** **"**
为了 我们 . "

"他们可以根据我们的血液样本为我们配制合适的膳食。"

" [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [mə'tælɪk] [pə'zeʃnz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['hɑːrmləs] .
" **And** **yet** **they** **took** **our** **metallic** **possessions** **—** **even** **the** **most** **harmless** **.**
" 和 然而 他们 采取 我们的 金属 财产 — 甚至 这 最多 无害 .

"然而，他们却拿走了我们的金属物品——甚至是最无害的物品。"

" [eɪkɑːtɛ'riːnə][sæt] [daʊn] , ['ʃivəriŋ] .
" **Ekaterina** **sat** **down** **,** **shivering** **.**
" 叶卡捷琳娜 卫星 向下 , 瑟瑟发抖 .

叶卡捷琳娜坐了下来，浑身颤抖。

" [ænd; ənd] [ðæt] [kəm'pjuːtər] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm]['ɔːrdərz] ?
" **And** **that** **computer** **,** **did** **it** **not** **give** **them** **orders** **?**
" 和 那 电脑 , 做过 它 不是 给 他们 订单 ?

"那台电脑难道没有给他们下达指令吗？"

[ɪz][ðə; ði][kəm'pjuːtər][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][breɪn][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] ? "
Is **the** **computer** **the** **most** **powerful** **brain** **on** **this** **planet** **?** **"**
是 这 电脑 这 最多 强大的 脑 在 这 行星 ? "

计算机是地球上最强大的大脑吗?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

" ['hoʊlˌbrʊk] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" **Holbrook** **joined** **her** **on** **the** **floor** **.**
" 霍尔布鲁克 加入 她 在 这 地面 .

霍尔布鲁克也加入了她的行列，倒在了地板上。

['ɑːksɪdʒən] [læk] [sləud] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [bʌt; bət][hiː; hi] [plau] ['dɔːgɪdli] [tɔːrd] [æn; ən][aɪ'diːə] .
Oxygen **lack** **slowed** **his** **thoughts** **,** **but** **he** **plowed** **doggedly** **toward** **an** **idea** **.**
氧 缺少 减速 他的 想法 , 但 他 犁过的 顽强地 朝向 一个 主意 .

缺氧使他的思维变得迟缓，但他仍然执着地朝着一个想法前进。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['roʊbɑːts][wɪð; wɪθ] [kri'eɪtɪv] [maɪndz] .
" **No** **,** **I** **don't** **believe** **in** **robots** **with** **creative** **minds** **.**
" 不 , 我 不 相信 在 机器人 和 有创造力的 思想 .

"不，我不相信机器人拥有创造性思维。"

[ðæts] [wʌt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪt'self][ɪz][fɔːr; fər] .
That's **what** **intelligence** **itself** **is** **for** **.**
那就是 什么 智力 本身 是 为了 .

这就是智能本身的作用。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪld] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
You **wouldn't** **build** **a** **machine** **to** **eat** **for** **you** **,**
你 不会 建造 一个 机器 到 吃 为了 你 ,

你不会造一台机器来替你吃饭吧?

[ɔːr] . . . [ɔːr] [meɪk] [lʌv] . . . [ɔːr] ['eni] ['truːli]['hjuːmən]['fʌŋkʃ(ə)n] .
or **.** **.** **.** **or** **make** **love** **.** **.** **.** **or** **any** **truly** **human** **function** **.**
或者 . . . 或者 制作 爱 . . . 或者 任何 真的 人类 功能 .

或者.....或者做爱.....或者任何真正意义上的人类功能。

[mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][help] , [tuː; tə]['æmplɪfaɪ] , [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] .

Machines	are	to	help	,	to	amplify	,	to	supplement	.
机器	是	到	帮助	,	到	放大	,	到	补充	.

机器的作用是帮助、放大和补充。

[ðæt] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['meməri] [bæŋk] , [ə; eɪ][sɪm'bɑːlɪk]['lɑːdʒɪk][mə'nɪpjuleɪtər] , [wʌt] [juː; jʊ]

That	thing	is	a	gigantic	memory	bank	,	a	symbolic	logic	manipulator	,	what	you
那	事物	是	一个	巨大	记忆	银行	,	一个	象征性的	逻辑	机械臂	,	什么	你

[laɪk] ;

like	;
喜欢	;

那东西是一个巨大的记忆库，一个符号逻辑操纵器，随便你怎么称呼它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] . "

but	it	is	not	a	personality	.	"
但	它	是	不是	一个	性格	.	"

但这并非人格特质。

" [bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ə'beɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	then	why	did	they	obey	it	?
"	但	然后	为什么	做过	他们	服从	它	?

“但是，他们为什么要服从呢？”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

- [smaɪld] ['wɪrəli] .

Grushenko	smiled	wearily	.
-	微笑	疲劳	.

格鲁申科疲惫地笑了笑。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['klevər][dɔːg] [maɪt] ['wʌndər] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][əu'beiz][hɪz; ɪz][slaɪd] [ruːl] , " [hiː; hi]

"	I	suppose	a	clever	dog	might	wonder	why	a	man	obeys	his	slide	rule	,	"	he
"	我	认为	一个	聪明的	狗	可能	想知道	为什么	一个	男人	服从	他的	滑动	规则	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我想，聪明的狗可能会好奇，为什么人要遵守计算尺的使用方法，”他说。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ə'nælədʒi] , " [sed] ['hoʊlˌbrʊk] .

"	A	good	enough	analogy	,	"	said	Holbrook	.
"	一个	好的	足够的	类比	,	"	说	霍尔布鲁克	.

霍尔布鲁克说：“这算是一个不错的比喻。”

" [hɪəz] [maɪ] [ges] .

"	Here's	my	guess	.
"	这里是	我的	猜测	.

“我的猜测是这样的。”

[its] ['ɑːbviəs] [ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] ['sɪvəlaɪzd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

It's	obvious	the	Zolotoyans	have	been	civilized	for	a	very	long	time	.
它是	明显的	这	-	有	到过	文明	为了	一个	非常	长的	时间	.

很明显，佐洛托亚人已经文明化了很长时间。

[soʊ][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['nɪrər] [stɑːrz] . . . ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , ['meɪbi] .

So	I	imagine	they	visited	all	the	nearer	stars	.	.	.	ages	ago	,	maybe	.
所以	我	想象	他们	到访	全部	这	更近	明星	.	.	.	年龄	前	,	或许	.

所以我认为他们很久以前就造访过所有距离我们较近的恒星了……也许是很久以前吧。

[ðeɪ] [tʊk] ['deɪtə] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
They took data home with them .
他们 采取 数据 家 和 他们 .

他们把数据带回家了。

[ðæt] [kəm'pju:tər] [ɪz] , [æz; əz] [eɪkɑ:tɛ'ri:nə] [sed] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bæk] , [ðə; ði] [ˌkɑ:mɪ'sɑ:r]
That computer is , as Ekaterina said a few hundred years back , the commissar
那 电脑 是 , 作为 叶卡捷琳娜 说 一个 很少 百 年 后退 , 这 政委
[ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [rɪ'leɪʃnz] .
of interstellar relations .
的 星际穿越 关系 .

正如叶卡捷琳娜几百年前所说，那台电脑是星际关系的专员。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['deɪtə] .
It has all the data .
它 有 全部 这 数据 .

它包含了所有数据。

[ˌaɪ 'ti:] [aɪ'dentifaɪz] [ˌju: 'es] , ['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] ['plænɪt] — "
It identifies us , our home planet — "
它 识别 我们 , 我们的 家 行星 — "

它认出了我们，认出了我们的家园星球——

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" Yes , of course ! " exclaimed Grushenko .
" 是的 , 的 课程 ! " 惊呼 - .

"当然可以！"格鲁申科惊呼道。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] [zɑ:lətɔɪ] — [wət'evər] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
" At this moment , the rulers of Zolotoy — whatever they have ,
" 在 这 片刻 , 这 统治者 的 佐洛托伊 — 任何 他们 有 ,

"此时此刻，佐洛托伊的统治者们——无论他们拥有什么，

[pər'hæps] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [ˌju: 'es] !
perhaps the entire population — they are studying the report on us !
也许 这 全部的 人口 — 他们 是 学习 这 报告 在 我们 !

或许全体民众都在研究这份关于我们的报告！

" [eɪkɑ:tɛ'ri:nə] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Ekaterina closed her eyes .
" 叶卡捷琳娜 关闭 她 眼睛 .

叶卡捷琳娜闭上了眼睛。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] ?
" And what will they decide ?
" 和 什么 将要 他们 决定 ?

他们会做出什么决定?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [vɔɪs] .
" she asked in a dead voice .
" 她 问 在 一个 死的 嗓音 .

她用死气沉沉的声音问道。

" [ðeɪ] [wɪl] [send] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔ:r] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [ðerz] , " [sed]
" They will send someone to learn our language , or teach us theirs , " said
" 他们 将要 发送 某人 到 学习 我们的 语言 , 或者 教 我们 他们的 , " 说
- .
Grushenko .
- .

格鲁申科说："他们会派人来学习我们的语言，或者教我们他们的语言。"

[ə; eɪ][lɪft][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

A	lift	of	excitement	came	to	him	,	he	paced	up	and	down	,
一个	举起	的	激动	来了	到	他	,	他	踱步	向上	和	向下	,

他兴奋起来，来回踱步。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [klækt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [mæsk][ʌv; əv] [wɪl] .

his	boots	clacked	on	the	floor	and	his	face	became	a	harsh	mask	of	will	.
他的	靴子	咔嗒声	在	这	地面	和	他的	脸	成为	一个	残酷的	面具	的	将要	.

他的靴子敲击着地板，脸上露出坚毅的神情。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði][maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

The	attack	on	us	at	the	mine	was	a	mistake	of	some	kind	.
这	攻击	在	我们	在	这	矿	曾是	一个	错误	的	一些	种类	.

我们在矿井遭到袭击，这一定是某种误会。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ə'su:m] [ðæt] , ['kɒmreɪdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wi:; wi][ɑ:r; ər]

We	must	assume	that	,	comrades	,	because	if	it	was	not	we	are
我们	必须	认为	那	,	同志们	,	因为	如果	它	曾是	不是	我们	是

['sɜ:rt(ə)nli] [du:md] .

certainly	doomed	.
当然	注定失败	.

同志们，我们必须这样假设，因为如果不是这样，我们就肯定完蛋了。

[naʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]['ri:z(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Now	we	have	a	chance	to	reason	with	them	.
现在	我们	有	一个	机会	到	原因	和	他们	.

现在我们有机会和他们讲道理了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['kæptənsi] [tu:; tə][ðə; ði]['ruərik] !

And	they	can	restore	the	rightful	captaincy	to	the	Rurik	!
和	他们	能	恢复	这	正当的	队长	到	这	鲁里克	!

他们可以恢复鲁里克应有的队长之位！

" ['hoʊlˌbrʊk] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑ:rtld] .

"	Holbrook	looked	up	,	startled	.
"	霍尔布鲁克	看起来	向上	,	惊慌	.

霍尔布鲁克抬起头，吓了一跳。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : " [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] ? "

After	a	moment	:	"	What	makes	you	so	sure	they	will	?	"
后	一个	片刻	:	"	什么	制作	你	所以	当然	他们	将要	?	"

片刻后，他问道：“你凭什么这么肯定他们会？”

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] ['ɔ:fər][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [kən'si:l]

"	There	is	much	we	can	offer	them	—	it	may	be	necessary	to	conceal
"	那里	是	很多	我们	能	提供	他们	—	它	可能	是	必要的	到	隐藏

['sɜ:rt(ə)n]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

certain	elements	,
肯定	元素	,

“我们可以为他们提供很多东西——或许有必要隐瞒某些内容，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [tru:θ] , [bʌt; bət] — "

in	the	interests	of	the	larger	truth	,	but	—	"
在	这	兴趣	的	这	更大的	真相	,	但	—	"

为了追求更宏大的真理，但是——”

" [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [fuːl] [ə; eɪ]['suːpərmæn] ? "

"	Do	you	expect	to	fool	a	superman	?	"
"	做	你	预计	到	傻子	一个	超人	?	"

你以为你能骗过超人吗?

" [aɪ][kæn; kən][traɪ] , " [sed] - ['sɪmpli] .

"	I	can	try	,	"	said	Grushenko	simply	.
"	我	能	尝试	,	"	说	-	简单地	.

“我可以试试,”格鲁申科简单地说。

" [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [niːd] [tuː; tə] .

"	Assuming	that	there	is	any	need	to	.
"	假设	那	那里	是	任何	需要	到	.

“假设有必要的话。”

['æktʃuəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə]['feɪvər][ðə; ði] [red] [saɪd] .

Actually	,	I	think	they	are	sure	to	favor	the	Red	side	.
实际上	,	我	思考	他们	是	当然	到	偏爱	这	红色的	边	.

实际上，我认为他们肯定会支持红色阵营。

['mɑːrksɪst]['prɪnsəp(ə)lz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [mʌtʃ] .

Marxist	principles	would	seem	to	predict	that	much	.
马克思主义	原则	会	似乎	到	预测	那	很多	.

马克思主义原则似乎可以预见到这一点。

[haʊ'evər] . . . .

However	.	.	.	.
然而	.	.	.	.

然而....

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][dʒɔː] , ['pɔndərɪŋ] .

"	A	minute	longer	he	rubbed	his	jaw	,	pondering	.
"	一个	分钟	更长	他	摩擦	他的	颚	,	沉思	.

他揉着下巴，沉思了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][plaːntid][hɪm'self] , [bɪg][ænd; ənd] ['hevi] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['hoʊlˌbrʊk] .

Then	he	planted	himself	,	big	and	heavy	,	in	front	of	Holbrook	.
然后	他	已种植	他自己	,	大的	和	重的	,	在	正面	的	霍尔布鲁克	.

然后，他高大魁梧地站在霍尔布鲁克面前。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] [snæpt] :

He	looked	down	from	his	height	and	snapped	:
他	看起来	向下	从	他的	高度	和	啪啪	:

他从高处俯视，厉声说道:

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [tɔːks] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	I	will	be	the	only	one	who	talks	to	them	.
"	我	将要	是	这	仅有的	一	WHO	会谈	到	他们	.

“我将是唯一一个和他们交谈的人。”

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [stʊd] [ʌp] .

"	The	American	stood	up	.
"	这	美国人	站立	向上	.

美国人站了起来。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [swɪm] .

The	motion	made	his	head	swim	.
这	运动	制成	他的	头	游泳	.

这个动作让他头晕目眩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] [sed] [ɪn]['æŋgər] ,

But	he	cocked	his	fists	and	said	in	anger	,
但	他	上膛	他的	拳头	和	说	在	愤怒	,

但他攥紧拳头，愤怒地说：

" [dʒʌst] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] . . . ['kɑːmræd] ? "

"	Just	how	do	you	expect	to	prevent	me	.	.	.	comrade	?	"
"	只是	如何	做	你	预计	到	防止	我	.	.	.	同志	?	"

"你打算如何阻止我……同志？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['betər] ['lɪŋgwɪst] , " [sed] - .

"	I	am	the	better	linguist	,	"	said	Grushenko	.
"	我	是	这	更好的	语言学家	,	"	说	-	.

"我的语言能力更强，"格鲁申科说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪl] [juː; jʊ] [stɪl] ['flaʊndər] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ]

"	I	am	sure	to	be	talking	to	them	while	you	still	flounder	about	trying
"	我	是	当然	到	是	说	到	他们	尽管	你	仍然	比目鱼	关于	尝试

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['siləblz] [ə'pɑːrt] .

to	tell	the	syllables	apart	.
到	告诉	这	音节	除	.

"我确信，当你还在努力分辨音节的时候，我已经在和他们交谈了。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [hɪr] .

But	there	are	two	sovietists	here	.
但	那里	是	二	苏联人	这里	.

但这里有两个苏联人。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][kæn; kən][fər'bɪd][juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

Between	us	we	can	forbid	you	even	to	attempt	it	.
之间	我们	我们	能	禁止	你	甚至	到	试图	它	.

我们之间可以私下禁止你尝试这样做。

" ['hoʊlˌbrʊk] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] .

"	Holbrook	stared	at	the	woman	.
"	霍尔布鲁克	凝视	在	这	女士	.

霍尔布鲁克盯着那个女人。

[ʃiː; ʃi][roʊz] [tuː] , [bʌt; bət] [bækt] [ə'weɪ] .

She	rose	too	,	but	backed	away	.
她	玫瑰	也	,	但	支持的	离开	.

她也站了起来，但又退后了一步。

[wʌn] [hænd] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .

One	hand	lifted	to	her	mouth	.
一	手	抬起	到	她	嘴	.

她抬起一只手捂住嘴。

" ['ɪljə] [fiːədɔrəvɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Ilya	Feodorovitch	,	"	she	whispered	.
"	伊利亚	费奥多罗维奇	,	"	她	低声说道	.

"伊利亚·费奥多罗维奇，"她低声说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [θriː] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] . "

"	We	are	three	human	creatures	.	"
"	我们	是	三	人类	生物	.	"

"我们是三个人类。"

" ['kɑ:mræd] - , " [sed] - [ɪn][æn; ən]['aɪərn][toʊn] , " [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ][test][ʌv; əv]
" **Comrade Saburov , " said Grushenko in an iron tone , " I make this a test of**
" 同志 - , " 说 - 在 一个 铁 语气 , " 我 制作 这 一个 测试 的
[jʊr; jər] ['lɔɪəlti] .
your loyalty .
你的 忠诚 .

"萨布罗夫同志,"格鲁申科用铁腕的语气说道,"我要考验你的忠诚。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['tri:z(ə)n] , [naʊ] [ɪz][jʊr; jər][taɪm] .
If you wish to commit treason , now is your time .
如果 你 希望 到 犯罪 叛国罪 , 现在 是 你的 时间 .

如果你想犯叛国罪，现在就是时候了。

" [hɜ:r; hər] [geɪz] [wʌz; wəz][waɪld][ə'pɑ:n] ['hoʊlˌbrʊk] .
" Her gaze was wild upon Holbrook .
" 她 目光 曾是 荒野 之上 霍尔布鲁克 .

"她的目光疯狂地盯着霍尔布鲁克。"

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][taɪdz][ʌv; əv] [blʌd] [goʊ] [θru:] [hɜ:r; hər][skɪn] ,
He saw the tides of blood go through her skin ,
他 锯 这 潮汐 的 血 去 通过 她 皮肤 ,

他看到鲜血如潮水般涌过她的皮肤。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dreɪnd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['empti] .
until they drained and she stood white and somehow empty .
直到 他们 排水 和 她 站立 白色的 和 不知何故 空的 .

直到他们精疲力竭，她脸色苍白，空洞无物地站在那里。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

"是的,"她说。

" [jes] , ['kɑ:mræd] . "
" Yes , comrade . "
" 是的 , 同志 . "

"是的，同志。"

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

" [wɔ:rmθ] [floʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] .
" Warmth flowed into the deep voice .
" 温暖 流动 进入 这 深的 嗓音 .

低沉的声音里流露出温暖。

- [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [sə:tʃt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['sʌd(ə)nli]
Grushenko laid his hands upon her shoulders , searched her eyes , suddenly
- 铺设 他的 双手 之上 她 肩膀 , 搜索 她 眼睛 , 突然
[ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] .
embraced her .
拥抱 她 .

格鲁申科将双手放在她的肩膀上，凝视着她的眼睛，突然拥抱了她。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [eɪkɑ:tɛ'ri:nə][ɪˌvɑ:'nɔ:vnə] !
" Thank you , Ekaterina Ivanovna !
" 感谢 你 , 叶卡捷琳娜 伊万诺夫娜 !

谢谢你，叶卡捷琳娜·伊万诺夫娜！

" [hiː; hi] [stept] [bæk] , [ænd; ənd] ['hoʊlˌbrʊk] [sɔː] [ðə; ði] ['hevi] ['herləs] [feɪs] [blʌʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] .

"	He	stepped	back	,	and	Holbrook	saw	the	heavy	hairless	face	blush	like	a	boy's	.
"	他	步	后退	,	和	霍尔布鲁克	锯	这	重的	无毛	脸	脸红	喜欢	一个	男孩们	.

他后退一步，霍尔布鲁克看到那张光秃秃的、厚重的脸像男孩一样泛起了红晕。

" [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , " [briːðd] - .

"	Not	for	what	you	do	,	"	breathed	Grushenko	.
"	不是	为了	什么	你	做	,	"	呼吸	-	.

“不是因为你做的事，”格鲁申科喘着气说。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	For	what	you	are	.
"	为了	什么	你	是	.

“因为你就是你。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kwaɪət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	She	stood	quiet	a	long	time	.
"	她	站立	安静的	一个	长的	时间	.

她静静地站了很久。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['hoʊlˌbrʊk] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [gɔːn] [kæt] - [griːn] [ænd; ənd] [sed] [laɪk] [ə; eɪ]

Finally	she	looked	at	Holbrook	with	eyes	gone	cat	-	green	and	said	like	a
最后	她	看起来	在	霍尔布鲁克	和	眼睛	已消失	猫	-	绿色的	和	说	喜欢	一个

['mekənɪzəm] :

mechanism	:
机制	:

最后，她用猫绿色的眼睛看着霍尔布鲁克，像机器一样说道：

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk]

"	You	understand	you	will	keep	yourself	in	the	background	,	say	nothing	and	make
"	你	理解	你	将要	保持	你自己	在	这	背景	,	说	没有什么	和	制作

[noʊ] [ʌn'tɔːrd] ['dʒestʃərz] .

no	untoward	gestures	.
不	不愉快的	手势	.

“你明白你要保持低调，什么也别说，也不要做出任何不恰当的举动。”

[ɪf] ['nesəseri] , [wiː; wi] [tuː] [kæn; kən] [kɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hændz] .

If	necessary	,	we	two	can	kill	you	with	our	hands	.
如果	必要的	,	我们	二	能	杀	你	和	我们的	双手	.

必要时，我们两个可以亲手杀了你。

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

"	And	then	suddenly	she	went	to	a	corner	,
"	和	然后	突然	她	去	到	一个	角落	,

然后她突然走到角落里去了，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

sat	down	and	hugged	her	knees	and	buried	her	face	against	them	.
卫星	向下	和	拥抱	她	膝盖	和	埋葬	她	脸	反对	他们	.

她坐了下来，抱住膝盖，把脸埋在膝盖上。

['hoʊlˌbrʊk] ['loʊɝd] [hɪm'self] .

Holbrook	lowered	himself	.
霍尔布鲁克	降低	他自己	.

霍尔布鲁克降低了身子。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] - , [waɪld][fɔːr; fər]['ɑːksɪdʒən] ; [hiː; hi][felt][ðə; ði][koʊld] [straɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

His	heart	thuttered	,	wild	for	oxygen	;	he	felt	the	cold	strike	into	his	throat	.
他的	心	-	,	荒野	为了	氧	;	他	毛毡	这	寒冷的	罢工	进入	他的	喉	.

他的心脏怦怦直跳，渴望氧气；他感到一阵寒意袭上喉咙。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][kloʊz][tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [sɪns] [ðə; ði]['aʊər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] .

He	had	not	been	so	close	to	weeping	since	the	hour	his	mother	died	.
他	有	不是	到过	所以	关闭	到	哭泣	自从	这	小时	他的	母亲	死亡	.

自从母亲去世的那一刻起，他就再也没有这么想哭过。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] - ['hʊdɪd] [ster] ;

He	avoided	Grushenko's	hooded	stare	;
他	避免	-	连帽的	盯	;

他避开了格鲁申科那双戴着兜帽的眼睛；

[hiː; hi] [riˈtriːtɪd] ['ɪntuː][hɪm'self][ænd; ənd] ['bʌkld] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrmər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɛndʒə'niːrz]

he	retreated	into	himself	and	buckled	on	the	armor	of	an	engineer's
他	撤退	进入	他自己	和	弯曲	在	这	盔甲	的	一个	工程师的

['wɜːrkədeɪ] [soʊl] .

workaday	soul	.
日常工作	灵魂	.

他把自己封闭起来，穿上了工程师平凡灵魂的盔甲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['prɔːbləms][tuː; tə] [sɑːlv] ; [wel] , [let][ðem; ðəm][biː; bi] ['sɑːlvd] , [æz; əz]['præktɪk(ə)l]

There	were	problems	to	solve	;	well	,	let	them	be	solved	,	as	practical
那里	是	问题	到	解决	;	出色地	,	让	他们	是	已解决	,	作为	实际的

['prɔːbləms][ɪn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['juːnɪvɜːrs] .

problems	in	a	practical	universe	.
问题	在	一个	实际的	宇宙	.

确实存在一些问题需要解决；好吧，那就让它们去解决吧，就像现实世界中存在的实际问题一样。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['naɪtmer] ['plænɪt][wʌz; wəz]['riːəl] .

For	even	this	nightmare	planet	was	real	.
为了	甚至	这	恶梦	行星	曾是	真实的	.

就连这个噩梦般的星球也是真实存在的。

['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [sens] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] ['klɪrli] .

Even	it	made	logical	sense	;	it	had	to	,	if	you	could	only	see	clearly	.
甚至	它	制成	逻辑	感觉	;	它	有	到	,	如果	你	可以	仅有的	看	清楚地	.

即使从逻辑上讲，这也说得通；如果你能看得清楚的话，就必然如此。

[hiː; hi] [feɪst] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪtʃ] [meɪn'teɪnd] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l] ,

He	faced	a	mighty	civilization	,	perhaps	a	million	years	old	,	which	maintained
他	面对	一个	强大的	文明	,	也许	一个	百万	年	老的	,	哪个	维持

interplanetary	travel	,
星际	旅行	,

他面对的是一个强大的文明，或许已有百万年的历史，并且拥有星际旅行的能力。

['dʒaɪənt][kəm'pjuːtərz] , [ɔːl][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tek'nɑːlədʒi] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][bɪ'gɪn][tuː; tə]

giant	computers	,	all	the	intricacies	of	a	technology	he	did	not	begin	to
巨大的	计算机	,	全部	这	错综复杂	的	一个	技术	他	做过	不是	开始	到

[ˌkɑːmprɪ'hend] .

comprehend	.
理解	.

巨型计算机，以及他根本无法理解的复杂技术。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌn'hidən] ['hjuːmən] ['lændɪŋz] [ɑːn] [nɔː'vaɪə] .

But	it	ignored	the	unhidden	human	landings	on	Novaya	.
但	它	忽略	这	未隐藏的	人类	着陆	在	新世界	.

但它却对诺瓦亚星球上公开的人类登陆视而不见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'tækt] ['sensləsli] [wen] [θriː] [st'reɪndʒəz] [ə'pɪrd] — [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][nɑːt]

But	it	attacked	senselessly	when	three	strangers	appeared	—	and	then	did	not
但	它	遭到攻击	无意义地	什么时候	三	陌生人	出现	—	和	然后	做过	不是

['fɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði] [ə'tæk] .

follow	up	the	attack	.
跟随	向上	这	攻击	.

但当三个陌生人出现时，它却毫无理由地发动了攻击——然后并没有继续攻击。

[ˌaɪ 'tiː] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [speɪs] ['ves(ə)l][wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [iːz] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['bɑːðər][tuː; tə]

It	captured	a	space	vessel	with	contemptuous	ease	,	did	not	even	bother	to
它	捕获	一个	空间	血管	和	轻蔑的	舒适	,	做过	不是	甚至	打扰	到

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['buːti] ,

look	at	the	booty	,
看	在	这	赃物	,

它轻而易举地俘获了一艘太空飞船，甚至懒得看一眼战利品。

[ʃʌvd] [ðə; ði] [kruː] [θruː] [æn; ən] ['ɑːbviəsli] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [ruː'tiːn] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː]

shoved	the	crew	through	an	obviously	cut	-	and	-	dried	routine	and	then	into
推搡	这	全体人员	通过	一个	明显地	切	-	和	-	干燥	常规	和	然后	进入

[ðɪs] [sel] ;

this	cell	;
这	细胞	;

把船员们推进了一个明显千篇一律的例行程序，然后把他们关进了这个牢房；

[bʌt; bət]['kɑːzmoʊs] [kræk] ['oʊpən] , ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [stɑːr][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æn; ən]

but	cosmos	crack	open	,	visitors	from	another	star	could	not	be	an
但	宇宙	裂缝	打开	,	访客	从	其他	星星	可以	不是	是	一个

['evrideɪ] [ə'fer] !

everyday	affair	!
每天	事务	!

但是，宇宙裂开，来自其他恒星的访客不可能是日常之事!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌndər'stændəb(ə)l][ðə; ði] - [wʊd] [rɪ'muːv] [ə; eɪ]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]

And	it	was	understandable	the	Zolotoyans	would	remove	a	prisoner's
和	它	曾是	可以理解	这	-	会	消除	一个	囚犯的

[naɪf] , [bʌt; bət] [waɪ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ?

knife	,	but	why	his	watch	?
刀	,	但	为什么	他的	手表	?

佐洛托扬人拿走囚犯的刀是可以理解的，但是为什么要拿走他的手表呢?

[wel] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] , [oʊ] , [ə; eɪ] [ˌhaipə'speiʃəl] ['levər] .

Well	,	maybe	a	watch	could	be	turned	into	a	,	oh	,	a	hyperspatial	lever	.
出色地	,	或许	一个	手表	可以	是	转向	进入	一个	,	哦	,	一个	超空间	杠杆	.

或许可以将手表变成，哦，一个超空间杠杆。

['meɪbi] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊl] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [stʌnt] [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [ə'suːm] [ðə; ði]

Maybe	they	knew	how	to	pull	some	such	stunt	and	dared	not	assume	the
或许	他们	知道	如何	到	拉	一些	这样的	特技	和	敢于	不是	认为	这

[st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

strangers	were	ignorant	of	it	.
陌生人	是	无知	的	它	.

也许他们知道如何耍这种花招，不敢想当然地认为陌生人对此一无所知。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [prɪ'kɔːʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊt'wɜːrld] ['speɪsʃɪp] ?

But	if	so	,	why	didn't	they	take	some	precautions	with	the	outworld	spaceship	?
但	如果	所以	,	为什么	没有	他们	拿	一些	防范措施	和	这	外世界	飞船	?

但如果真是这样，为什么他们没有对来自外星的飞船采取一些预防措施呢?

[hel] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['nuːkliər] [taɪm] [bɑːm] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [nuː] —

Hell	,	it	could	be	a	nuclear	time	bomb	,	for	all	they	knew	—
地狱	,	它	可以	是	一个	核	时间	炸弹	,	为了	全部	他们	知道	—

说不定那是一颗核定时炸弹呢，谁知道呢——

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz] , [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'pʌlsɪv] ['dɪsəplɪn] , [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][toʊˌtælə'teriən] [steɪt] .

The	uniforms	,	the	whole	repulsive	discipline	,	suggested	a	totalitarian	state	.
这	制服	,	这	所有的	丑恶	纪律	,	建议	一个	极权主义	状态	.

制服，以及整个令人反感的纪律，都暗示着一个极权国家。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['hjuːmənz]['oʊnli][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [fjuː] [dʌl] - ['wɪtɪd] [sə'bɔːdinits] [soʊ] [fɑːr] ?

Could	the	humans	only	have	encountered	a	few	dull	-	witted	subordinates	so	far	?
可以	这	人类	仅有的	有	遭遇	一个	很少	乏味的	-	机智的	下属	所以	远的	?

难道人类至今只遇到过少数几个愚钝的下属吗?

[ðæt] [wʊd] [fɪt][ðə; ði][fækts] . . . .

That	would	fit	the	facts	.	.	.	.
那	会	合身	这	事实	.	.	.	.

这符合事实.....

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['iːðər] .

No	,	it	wouldn't	either	.
不	,	它	不会	任何一个	.

不，也不会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['əʊvəˌlɔːdz] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [fuːlz] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Because	the	overlords	,	who	were	not	fools	,	would	certainly	have	been	informed	of	this	,
因为	这	统治者	,	WHO	是	不是	傻瓜	,	会	当然	有	到过	知情的	的	这	,

因为那些统治者并非傻瓜，他们肯定会知道这件事。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ɪ'miːdiət] [steps] .

and	would	have	taken	immediate	steps	.
和	会	有	已采取	即时	步骤	.

并会立即采取措施。

[ɔːr] [wʊd] [ðeɪ] ?

Or	would	they	?
或者	会	他们	?

他们会吗?

['hoʊlˌbrʊk] [gɑːspt] .

Holbrook	gasped	.
霍尔布鲁克	倒吸一口气	.

霍尔布鲁克倒吸了一口气。

" [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] ! "

"	God	in	heaven	!	"
"	上帝	在	天堂	!	"

"老天爷啊！"

" [wʌt] ? " - [trɑːd]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	What	?	"	Grushenko	trod	over	to	him	.
"	什么	?	"	-	践踏	超过	到	他	.

"什么？"格鲁申科走到他跟前。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" ['hoʊlˌbrʊk] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Holbrook** **struggled** **to** **his** **feet** .
" 霍尔布鲁克 挣扎 到 他的 脚 .

霍尔布鲁克挣扎着站了起来。

" [lʊk] , " [hiː; hi] ['bæbəld] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
" **Look** **,** **"** **he** **babbled** **,** **"** **we've** **got** **to** **break** **out** **of** **here** **.**
" 看 , " 他 胡言乱语 , " 我们已经 得到 到 休息 出去 的 这里 .

“听着，”他语无伦次地说，“我们必须逃出这里。”

[its] ['aʊər; ɑːr] [deθ] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] .
It's **our** **death** **if** **we** **don't** **.**
它是 我们的 死亡 如果 我们 不 .

如果我们不这样做，那就是我们的灭亡。

[ðə; ði][koʊld][ə'loʊn] [wɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es] .
The **cold** **alone** **will** **kill** **us** **.**
这 寒冷的 独自的 将要 杀 我们 .

光是寒冷就能要了我们的命。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] [bæk] [suːn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['sɪstəm] .
And **if** **we** **don't** **get** **back** **soon** **,** **the** **others** **will** **leave** **this** **system** **.**
和 如果 我们 不 得到 后退 很快 , 这 其他的 将要 离开 这 系统 .

如果我们再不回去，其他人就会离开这个系统。

[aɪ] — "
I **—** **"**
我 — "

我-”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ['saɪlənt] [wen] [ðə; ði] - [ə'raɪv] , " [sed] - .
" **You** **will** **keep** **silent** **when** **the** **Zolotoyans** **arrive** **,** **"** **said** **Grushenko** **.**
" 你 将要 保持 沉默的 什么时候 这 - 到达 , " 说 - .

“佐洛托扬人到来时，你们要保持沉默，”格鲁申科说道。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][fɪst] .
He **raised** **a** **fist** **.**
他 提高 一个 拳头 .

他举起了拳头。

" [ɪf] [ðeɪ] [duː][plæn][tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
" **If** **they** **do** **plan** **to** **terminate** **us** **,** **we** **must** **face** **it** **.**
" 如果 他们 做 计划 到 终止 我们 , 我们 必须 脸 它 .

“如果他们真的打算解雇我们，我们就必须面对现实。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
There **is** **nothing** **we** **can** **do** **about** **it** **.** **"**
那里 是 没有什么 我们 能 做 关于 它 . "

我们对此无能为力。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" **But** **there** **is** **,** **I** **tell** **you** **!**
" 但 那里 是 , 我 告诉 你 !

“但是，我告诉你，确实有！”

[wiː; wi][kæn; kən] !
We **can** **!**
我们 能 !

我们能做到！

['lɪs(ə)n] —
Listen **—**
听 —

听-

" [ðə; ði] [wɔ:l] [daɪ'leɪtɪd] .

"	The	wall	dilated	.
"	这	墙	扩张	.

壁扩张了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[θri:] [gɑ:rdz] [stʊd] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] , [ðer; ðər] ['gʌnz] ['pɔɪntɪd] ['ɪnwərd] , [ðer; ðər] ['lʌvli]

Three	guards	stood	shoulder	to	shoulder	,	their	guns	pointed	inward	,	their	lovely
三	守卫	站立	肩膀	到	肩膀	,	他们的	枪支	尖	向内	,	他们的	迷人的

[ʌn'hjʊmən] ['feɪsɪz] [blæŋk] .

unhuman	faces	blank	.
非人	面孔	空白的	.

三名卫兵肩并肩站着，枪口朝内，他们俊美却冷漠的脸上毫无表情。

[ə; eɪ] [red] - [klæd] ['bi:ɪŋ] , ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [set] [daʊn] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [stu:] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

A	red	-	clad	being	,	shorter	than	they	,	set	down	a	bowl	of	stew	and	a
一个	红色的	-	覆膜	存在	,	较短	比	他们	,	放	向下	一个	碗	的	炖	和	一个

[kən'teɪnər] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .

container	of	water	.
容器	的	水	.

一个身穿红色衣服、比他们矮小的身影放下了一碗炖菜和一罐水。

[ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl] , [bʌt; bət] [ɪts] ['oʊdər] [wʌz; wəz] ['seɪvəri] .

The	food	was	unidentifiable	,	but	its	odor	was	savory	.
这	食物	曾是	无法识别	,	但	它是	气味	曾是	美味的	.

食物无法辨认，但闻起来很香。

['hoʊlˌbrʊk] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmænjə'fæktʃər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tə'restriəl] .

Holbrook	felt	sure	it	had	been	manufactured	for	the	Terrestrials	.
霍尔布鲁克	毛毡	当然	它	有	到过	制造	为了	这	陆生动物	.

霍尔布鲁克确信它是为地球人制造的。

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [zu:] !

"	For	the	zoo	!
"	为了	这	动物园	!

为了动物园！

" [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	he	said	aloud	.
"	他	说	大声	.

他大声说道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['waɪldli] : " [noʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['faɪlɪŋ] ['kæbɪnət] .

And	then	,	wildly	:	"	No	,	for	the	filing	cabinet	.
和	然后	,	疯狂地	:	"	不	,	为了	这	备案	内阁	.

然后，他突然说道："不，是为了文件柜。"

[faɪl] [ænd; ənd] [fər'get] .

File	and	forget	.
文件	和	忘记	.

存档后即可忘记。

[lɑ:k] [ˌju: 'es] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ki:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðeɪ]

Lock	us	up	and	throw	away	the	key	because	there	is	nothing	else	they
锁	我们	向上	和	扔	离开	这	钥匙	因为	那里	是	没有什么	别的	他们

[kæn; kən] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] .

can	do	with	us	.
能	做	和	我们	.

把我们关起来，把钥匙扔掉吧，因为他们对我们已经没有别的办法了。

" [eɪkɑːtɛˈriːnə] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Ekaterina	caught	his	arm	.
"	叶卡捷琳娜	捕捉	他的	手臂	.

叶卡捷琳娜抓住了他的胳膊。

" [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .

"	Back	,	"	she	warned	.
"	后退	,	"	她	警告	.

“回去，”她警告道。

- [stʊd] ['meɪkɪŋ] ['dʒestʃərz][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , ['ʌndər][ðə; ði]['goʊldən] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Grushenko	stood	making	gestures	and	talking	,	under	the	golden	eyes	of	the
-	站立	制作	手势	和	说	,	在下面	这	金的	眼睛	的	这

[gɑːrdz] .

guards	.
守卫	.

格鲁申科站在那里，一边比划着手势，一边说话，在卫兵们金色的目光注视下。

[ðeɪ] [luːmd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk]['aɪdəlz][frʌm; frəm][sʌm; səm][ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]['fjuːtʃərɪzəm] .

They	loomed	over	him	like	idols	from	some	unimaginable	futurism	.
他们	迫近	超过	他	喜欢	偶像	从	一些	难以想象	未来主义	.

它们像来自某种难以想象的未来主义的偶像一样，高高地耸立在他上方。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [siːðd] [ɪn] ['hoʊlˌbrʊk] [left][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ]

And	suddenly	the	hatred	which	seethed	in	Holbrook	left	him	;	he	knew	nothing
和	突然	这	仇恨	哪个	沸腾	在	霍尔布鲁克	左边	他	;	他	知道	没有什么

[bʌt; bət]['pɪti] .

but	pity	.
但	遗憾	.

突然间，霍尔布鲁克心中沸腾的仇恨消失了；他心中只剩下怜悯。

[hiː; hi] [mɔːnd] [fɔːr; fər] [zɑːlətɔɪ] [ðə; ði] [dæmd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] .

He	mourned	for	Zolotoy	the	damned	,	which	had	once	been	so	full	of	hope	.
他	哀悼	为了	佐洛托伊	这	该死的	,	哪个	有	一次	到过	所以	满的	的	希望	.

他为被诅咒的佐洛托伊哀悼，它曾经充满希望。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

But	he	must	live	.
但	他	必须	居住	.

但他必须活下去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][eɪkɑːtɛˈriːnə] .

His	eyes	turned	to	Ekaterina	.
他的	眼睛	转向	到	叶卡捷琳娜	.

他的目光转向了叶卡捷琳娜。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['frɔːsti] [breθ] ['ræt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .

He	heard	the	frosty	breath	rattle	in	her	nostrils	.
他	听到	这	霜冻	气息	嘎嘎作响	在	她	鼻孔	.

他听到她鼻孔里呼出的寒气发出咔哒声。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][kə'raɪzə]['vaɪərəsɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['blʌdstriːm] [wɜːr; wər] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ; [tʃɪl] [ænd; ənd]

Already	the	coryza	viruses	in	her	bloodstream	were	multiplying	;	chill	and
已经	这	鼻炎	病毒	在	她	血液	是	乘法	;	寒意	和

['ɑːksɪdʒən][stɑːr'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['wiːkənd] [hɜːr; hər] .

oxygen	starvation	had	weakened	her	.
氧	饥饿	有	减弱	她	.

她血液中的鼻炎病毒已经开始繁殖；寒冷和缺氧使她身体虚弱。

['fiːvər] [wʊd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['aʊərz] , [deθ] [wɪ'ðɪn] [wiːks] .

Fever	would	come	within	hours	,	death	within	weeks	.
发烧	会	来	之内	小时	,	死亡	之内	周	.

数小时内就会发烧，数周内就会死亡。

[ænd; ənd] - [wʊd] [spend] [wiːks] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

And	Grushenko	would	spend	weeks	trying	to	communicate	.
和	-	会	花费	周	尝试	到	交流	.

格鲁申科花了数周时间试图与他沟通。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːkt] [ə'raʊnd][tuː; tə] ['hɑːlbrʊks] [bɪ'liːfs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] :

Or	if	he	could	be	talked	around	to	Holbrook's	beliefs	,	it	might	be	too	late	:
或者	如果	他	可以	是	谈话	大约	到	霍尔布鲁克的	信仰	,	它	可能	是	也	晚的	:

或者，即便他最终被说服接受了霍尔布鲁克的观点，可能也为时已晚：

[ðæt] [ɪˌlek'trɑːnɪk]['ɪdiət] - [sə'vɑːnt] [maɪt] [dɪ'saɪd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər]

that	electronic	idiot	-	savant	might	decide	at	any	moment	that	the	prisoners	were
那	电子的	笨蛋	-	学者	可能	决定	在	任何	片刻	那	这	囚犯	是

['seɪfɪst] [ɪf] [kɪld] —

safest	if	killed	—
最安全	如果	被杀	—

那个电子白痴天才随时可能决定，杀死囚犯才是最安全的——

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] ['hoʊlˌbrʊk] .

"	I'm	sorry	,	"	said	Holbrook	.
"	我是	对不起	,	"	说	霍尔布鲁克	.

“对不起，”霍尔布鲁克说。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [eɪkɑːtɛ'riːnə][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

He	punched	Ekaterina	in	the	stomach	.
他	拳击	叶卡捷琳娜	在	这	胃	.

他一拳打在叶卡捷琳娜的肚子上。

[ʃiː; ʃi] [lɜːtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

She	lurched	and	sat	down	.
她	踉跄了一下	和	卫星	向下	.

她踉跄了一下，然后坐了下来。

['hoʊlˌbrʊk] [saɪd] - [stept] [ðə; ði] [red] - , [muːvd] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd] [siːzd]

Holbrook	side	-	stepped	the	red	Zolotoyan	,	moved	in	under	the	guards	,	and	seized
霍尔布鲁克	边	-	步	这	红色的	-	,	已搬	在	在下面	这	守卫	,	和	查获

[ə; eɪ][blæst] - [gʌn] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

a	blast	-	gun	with	both	hands	.
一个	爆炸	-	枪	和	两个都	双手	.

霍尔布鲁克侧身避开了红色的佐洛托扬，从守卫下方钻过去，双手抓住了一把爆破枪。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊʃ(ə)n] , [ə'genst] [ə; eɪ]['boʊni] [blæk] - [klæd] [niː] ,

He	brought	up	his	foot	in	the	same	motion	,	against	a	bony	black	-	clad	knee	,
他	带来	向上	他的	脚	在	这	相同的	运动	,	反对	一个	骨质	黑色的	-	覆膜	膝盖	,

[ænd; ənd] [hiːvd] .

and	heaved	.
和	喘息	.

他以同样的动作抬起脚，抵住一条穿着黑色紧身衣的骨瘦如柴的膝盖，用力一顶。

[ðə; ði] - [riːld] .

The	Zolotoyan	reeled	.
这	-	卷曲	.

佐洛托扬踉跄了一下。

['hoʊlˌbrʊk] ['stægərd] [bæk] , [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Holbrook	staggered	back	,	the	gun	in	his	hands	.
霍尔布鲁克	交错	后退	,	这	枪	在	他的	双手	.

霍尔布鲁克踉跄后退，手里还拿着枪。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [gɑːrdz] [trɪld] [ænd; ənd] [sluːd] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɛpənz] [ə'baʊt] .

The	other	two	guards	trilled	and	slewed	their	own	weapons	about	.
这	其他	二	守卫	颤音	和	倾斜	他们的	自己的	武器	关于	.

另外两名卫兵发出刺耳的叫喊声，并挥舞着自己的武器。

['hoʊlˌbrʊk] [wɪpt] [ðə; ði]['blɑ:stə][ʌp][ænd; ənd] [skwi:zd] [ɪts]['sɪŋg(ə)l] [swɪtʃ] .

Holbrook	**whipped**	**the**	**blaster**	**up**	**and**	**squeezed**	**its**	**single**	**switch**	**.**
霍尔布鲁克	鞭打	这	爆能枪	向上	和	挤压	它是	单身的	转变	.

霍尔布鲁克迅速拿起爆能枪，扣动了它唯一的开关。

['laɪtnɪŋ] [kræʃt] [bɪ'twi:n] [blu:] [wɔ:lz] .

Lightning	**crashed**	**between**	**blue**	**walls**	**.**
闪电	崩溃了	之间	蓝色的	墙壁	.

闪电划破蓝色墙壁的缝隙。

[ə; eɪ]['sɪgnəl] [hu:tid] .

A	**signal**	**hooted**	**.**
一个	信号	发出嘘声	.

信号灯发出鸣笛声。

[ˌɔ:tə'mætɪk] [ə'lɑ:mz] — [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [gɑ:rdz] ['kʌmɪŋ] , ['swɔ:rmɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd]

Automatic	**alarms**	**—**	**there**	**would**	**be**	**guards**	**coming**	**,**	**swarming**	**all**	**over**	**,**	**and**
自动的	警报	—	那里	会	是	守卫	未来	,	蜂拥而至	全部	超过	,	和

[ðer; ðər]['oʊnli][rɪ'ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [kɪl] .

their	**only**	**reaction**	**was**	**to**	**kill**	**.**
他们的	仅有的	反应	曾是	到	杀	.

自动警报响起——会有守卫蜂拥而至，他们唯一的反应就是杀戮。

" [ðə; ði][kəm'pju:tər] ! " [bɔ:ld] ['hoʊlˌbrʊk] .

"	**The**	**computer**	**!**	**"**	**bawled**	**Holbrook**	**.**
"	这	电脑	!	"	嚎啕大哭	霍尔布鲁克	.

“电脑！”霍尔布鲁克大叫道。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][ðə; ði][kəm'pju:tər] !

"	**We've**	**got**	**to**	**get**	**the**	**computer**	**!**
"	我们已经	得到	到	得到	这	电脑	!

“我们必须拿到电脑！”

" [tu:] ['hɪdiəsli] [tʃɑ:rd] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [kə'læpsiŋ] .

"	**Two**	**hideously**	**charred**	**bodies**	**were**	**collapsing**	**.**
"	二	极其可怕	烧焦的	身体	是	崩溃	.

两具被烧得面目全非的尸体倒了下去。

[ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][bɜ:rnt] [fleʃ] [græbd] [hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] .

The	**stench**	**of**	**burnt**	**flesh**	**grabbed**	**his**	**gullet**	**.**
这	恶臭	的	烧焦的	肉	抓住	他的	食道	.

烧焦的肉的恶臭呛得他喘不过气来。

" [ju:; jʊ] ['mə:dərɪŋ] [fu:l] !

"	**You**	**murdering**	**fool**	**!**
"	你	谋杀	傻子	!

你这个杀人狂！

" - [rɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , ['li:pɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Grushenko**	**roared**	**it**	**out**	**,**	**leaping**	**at**	**him**	**.**
"	-	咆哮	它	出去	,	跳跃	在	他	.

格鲁申科怒吼一声，向他扑了过去。

['hoʊlˌbrʊk] [rɪ'vɜ:rst] [hɪz; ɪz]['blɑ:stə][ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] .

Holbrook	**reversed**	**his**	**blaster**	**and**	**struck**	**with**	**the**	**butt**	**.**
霍尔布鲁克	反转	他的	爆能枪	和	击	和	这	屁股	.

霍尔布鲁克反转了他的爆能枪，用枪托猛击。

- [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [deɪzd] .

Grushenko	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**dazed**	**.**
-	跌倒	到	这	地面	,	茫然	.

格鲁申科晕头转向地倒在了地上。

[ðə; ði][θɜːrd] [blæk] - ['fʌmbld] ['æftər][ə; eɪ] [drɑːpt] [gʌn] .

The	third	black	Zolotoyan	fumbled	after	a	dropped	gun	.
这	第三	黑色的	-	笨手笨脚	后	一个	掉落	枪	.

第三名黑人佐洛托扬人笨手笨脚地捡起掉落的枪。

['hoʊlˌbrʊk] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] .

Holbrook	destroyed	him	.
霍尔布鲁克	损毁	他	.

霍尔布鲁克彻底击败了他。

" [ðə; ði][kəm'pjuːtər] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	The	computer	,	"	he	shouted	.
"	这	电脑	,	"	他	喊叫	.

"电脑！"他喊道。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ][breɪn] , ['oʊnli][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] .

"	It's	not	a	brain	,	only	an	automaton	.
"	它是	不是	一个	脑	,	仅有的	一个	自动机	.

"它不是大脑，而只是一个自动装置。"

" [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] , [kɔːt] [eɪkɑːtɛ'riːnə][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [hɔːld] [hɜːr; hər][ʌp] .

"	He	reached	down	,	caught	Ekaterina	by	the	wrist	and	hauled	her	up	.
"	他	达到	向下	,	捕捉	叶卡捷琳娜	经过	这	手腕	和	拖拽	她	向上	.

他俯身抓住叶卡捷琳娜的手腕，把她拉了起来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][bɜːrst] ; [rægz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [swɜːld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

His	heart	seemed	about	to	burst	;	rags	of	darkness	swirled	before	his	eyes	.
他的	心	似乎	关于	到	爆裂	;	破布	的	黑暗	旋转	前	他的	眼睛	.

他的心脏仿佛要爆炸了；眼前一片漆黑，仿佛被黑暗吞噬。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [ˌkɑːmɪ'sɑːr] , " [hiː; hi] [groʊn] .

"	But	it	is	the	interstellar	commissar	,	"	he	groaned	.
"	但	它	是	这	星际穿越	政委	,	"	他	呻吟	.

"但他是星际政委啊，"他呻吟道。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['kɪlɪŋ] — "

"	It's	the	only	thing	able	to	decide	about	us	.	.	.	and	now	it's	sure	to	decide	on	killing	—	"
"	它是	这	仅有的	事物	有能力的	到	决定	关于	我们	.	.	.	和	现在	它是	当然	到	决定	在	杀	—	"

"它是唯一能够决定我们命运的东西……而现在它肯定会决定杀戮——"

" [jʊə(r)] [ɪn'seɪn] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði]['wʊmən] , [frʌm; frəm] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ] .

"	You're	insane	!	"	shrieked	the	woman	,	from	light	-	years	away	.
"	你是	疯狂的	!	"	尖叫	这	女士	,	从	光	-	年	离开	.

"你疯了！"那女人从光年之外尖叫道。

[ʃiː; ʃi] [klɔːd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['wepən] .

She	clawed	after	his	weapon	.
她	爪子	后	他的	武器	.

她伸手去抓他的武器。

[hiː; hi] [swei] [ɪn] [blæk] [mɪsts] , ['bætɪd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['streŋθlis] [hændz] .

He	swayed	in	black	mists	,	batted	her	away	with	his	own	strengthless	hands	.
他	摇摆	在	黑色的	薄雾	,	击球	她	离开	和	他的	自己的	无力	双手	.

他在黑色的迷雾中摇晃，用自己无力的双手将她拍开。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [naʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	haven't	time	now	,	"	he	whispered	.
"	我	还没有	时间	现在	,	"	他	低声说道	.

"我现在没时间，"他低声说道。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" I love you .
" 我 爱 你 .

“我爱你。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
Will you come with me ?
将要 你 来 和 我 ?

你愿意跟我一起去吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stægərd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [pæst][ðə; ði] ['skʌtərɪŋ] [red] ['sɜːrvɪtər] ,
" He turned and staggered through the door , past the scuttering red servitor ,
" 他 转向 和 交错 通过 这 门 , 过去的 这 匆忙 红色的 仆人 ,

他转身踉跄着穿过门，经过慌慌张张跑来跑去的红色侍者，

['oʊvər][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
over the corpses and into the hall .
超过 这 尸体 和 进入 这 大厅 .

越过尸体，进入大厅。

[ðə; ði]['saɪrən] [skwiːld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [θruː] [hɪm; ɪm] .
The siren squealed before him , around him , through him .
这 警笛 尖叫 前 他 , 大约 他 , 通过 他 .

警笛声在他面前、在他周围、在他体内尖叫。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['ledn] [klɔgz] ; [kraɪst] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['grævəti] —
His feet were leaden clogs ; Christ , what had become of the low gravity —
[help][ˌem ˈiː] , [help][ˌem ˈiː] .
help me , help me .
帮助 我 , 帮助 我 .

他的脚像铅块一样沉重；天哪，低重力怎么变成这样了——救救我，救救我。

[hændz] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Hands caught his arm .
手 捕捉 他的 手臂 .

有人抓住了他的胳膊。

" [liːn] [ɑːn][ˌem ˈiː] , ['ebən] [pɛ'trɒvɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Lean on me , Eben Petrovitch , " she said .
" 倾斜 在 我 , 埃本 彼得罗维奇 , " 她 说 .

“依靠我吧，埃本·彼得罗维奇，”她说。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['kɔːrɪdɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] .
They went down a vaulted corridor full of howling .
他们 去 向下 一个 拱形 走廊 满的 的 嚎叫 .

他们沿着一条拱形走廊走下去，走廊里充满了嚎叫声。

[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [biːt] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [skʌl] ,
His temples beat , as if his brain were trying to escape the skull ,
他的 寺庙 打 , 作为 如果 他的 脑 是 尝试 到 逃脱 这 颅骨 ,

他的太阳穴剧烈跳动，仿佛大脑要挣脱头骨的束缚。

[bʌt; bət]['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
but vision cleared a little .
但 想象 已清除 一个 小的 .

但视线稍微清晰了一些。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][end] .
He saw the wall at the end .
他 锯 这 墙 在 这 结尾 .

他看到了尽头的墙。

[hiː; hi] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði][kən'troʊl] [stʌd] .
He **stopped** **by** **the** **control** **stud** **.**
他 停止 经过 这 控制 钉子 .

他顺便去了控制螺柱那里。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] [θruː] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [θroʊt] .
" **Let** **me** **go** **through** **first** **,** **"** **he** **said** **in** **his** **burning** **throat** **.**
" 让 我 去 通过 第一的 , " 他 说 在 他的 燃烧 喉 .

“让我先过去，”他喉咙火辣辣地说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [gɑːrdz] [get][ˌem 'iː] , [rɪ'membər] [ðə; ði][kəm'pjuːtər][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
" **If** **the** **guards** **get** **me** **,** **remember** **the** **computer** **must** **be** **destroyed** **.**
" 如果 这 守卫 得到 我 , 记住 这 电脑 必须 是 损毁 .

“如果我被守卫抓住了，记住，电脑必须被销毁。”

[wɪə(r)] [seɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
We're **safe** **if** **it** **can** **be** **destroyed** **.**
是 安全的 如果 它 能 是 损毁 .

如果它能被摧毁，我们就安全了。

[weɪt] , [naʊ] .
Wait **,** **now** **.**
等待 , 现在 .

等等。

" [ðə; ði] [wɔːl] [geɪpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **The** **wall** **gaped** **for** **him** **.**
" 这 墙 张开的 为了 他 .

“墙壁为他敞开了一条路。”

[hiː; hi] [stept] [θruː] .
He **stepped** **through** **.**
他 步 通过 .

他走了进去。

[ðə; ði] [griːn] [tekniʃənz] [muːvd] [sə'riːnli] ['ʌndər][ðə; ði][hjuːdʒ] [mə'ʃiːn] , ['sɜːrvɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf]
The **green** **technicians** **moved** **serenely** **under** **the** **huge** **machine** **,** **servicing** **it** **as** **if**
这 绿色的 技术人员 已搬 平静地 在下面 这 巨大的 机器 , 维修 它 作为 如果
[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .
he **did** **not** **exist** **.**
他 做过 不是 存在 .

那些身穿绿色制服的技术人员镇定自若地在大机器下移动，照常进行维护，仿佛他并不存在一样。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪ][dəunt] .
In **a** **way** **,** **he** **thought** **,** **I** **don't** **.**
在 一个 方式 , 他 想法 , 我 不 .

他心想，从某种意义上说，我没有。

[hiː; hi][sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
He **sped** **across** **the** **floor** **.**
他 加速 穿过 这 地面 .

他飞快地穿过地板。

[hɪz; ɪz] [buːts] [rɪ'zaʊndid] ['hɑːloʊli] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .
His **boots** **resounded** **hollowly** **on** **the** **stone** **.**
他的 靴子 回荡着 空心地 在 这 石头 .

他的靴子敲击在石头上，发出空洞的回响。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]['oʊpənd]['faɪər] .
He **came** **up** **to** **the** **machine** **and** **opened** **fire** **.**
他 来了 向上 到 这 机器 和 打开 火 .

他走到机器前，开火射击。

['θʌndər] [rɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Thunder	roared	in	the	chamber	.
雷	咆哮	在	这	房间	.

房间里雷声轰鸣。

[ðə; ði] [tekniʃənz] ['twɪtə] [ænd; ənd][ræn][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

The	technicians	twittered	and	ran	around	him	.
这	技术人员	推特	和	跑	大约	他	.

技术人员们在他周围叽叽喳喳地跑来跑去。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['poʊstɪd][hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:rd] [hu:z] ['pætərn][ʌv; əv] ['sɪgnəlɪŋ] [laɪts]

One	of	them	posted	himself	at	a	board	whose	pattern	of	signaling	lights
一	的	他们	发布	他自己	在	一个	木板	谁	图案	的	信号传导	灯

[wʌz; wəz] [tu:] ['ɪntrɪkət] [fɔ:r; fər][men][tu:; tə][græsp] ,

was	too	intricate	for	men	to	grasp	,
曾是	也	错综复杂	为了	男人	到	抓牢	,

其中一人站在一块信号灯板上，那信号灯的图案过于复杂，普通人难以理解。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt]['ɔ:rdərz] .

and	called	out	orders	.
和	称为	出去	订单	.

然后大声下达指令。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fetʃ] [rɪ'pleɪsmənt] [pɑ:rts] .

The	others	began	to	fetch	replacement	parts	.
这	其他的	开始	到	拿来	替代品	部分	.

其他人开始取替换零件。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪrən] ['jæməd] .

And	the	siren	yammered	.
和	这	警笛	喋喋不休	.

警报声响起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][noʊ][ə'lɑ:rm][ɑ:n] [ɜ:rθ] ; [ɪts] [vɔɪs] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ə'laɪv] .

It	was	like	no	alarm	on	Earth	;	its	voice	seemed	almost	alive	.
它	曾是	喜欢	不	警报	在	地球	;	它是	嗓音	似乎	几乎	活	.

它不像地球上任何警报器那样刺耳；它的声音仿佛活了过来。

[fɔ:r] [gɑ:rdz] [bɜ:rst][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər][hɔ:l] .

Four	guards	burst	in	from	the	outer	hall	.
四	守卫	爆裂	在	从	这	外	大厅	.

四名卫兵从外厅冲了进来。

['hoʊlˌbrʊk] [spræŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] , [hu:] [kept] ['stɑ:lɪdli][baɪ][hɪz; ɪz][ræŋk][ʌv; əv]['levərz] .

Holbrook	sprang	behind	a	technician	,	who	kept	stolidly	by	his	rank	of	levers	.
霍尔布鲁克	弹簧	在后面	一个	技术员	,	WHO	保留	沉稳地	经过	他的	秩	的	杠杆	.

霍尔布鲁克跳到一名技术人员身后，这名技术人员则稳稳地守在他的操纵杆旁边。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] ['hɔ:ltɪd] , [stɛərd][ə'raʊnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kæst][ə'baʊt] [laɪk] ['snɪfɪŋ] [dɔ:gz] .

The	guards	halted	,	stared	around	,	and	began	to	cast	about	like	sniffing	dogs	.
这	守卫	停止	,	凝视	大约	,	和	开始	到	投掷	关于	喜欢	嗅闻	狗	.

卫兵们停下脚步，环顾四周，开始像嗅探犬一样四处张望。

['hoʊlˌbrʊk] [ʃɑ:t] [pæst][ðə; ði] [gri:n] - , [drɑ:pt] [wʌn] , [drɑ:pt] [tu:] .

Holbrook	shot	past	the	green	Zolotoyan	,	dropped	one	,	dropped	two	.
霍尔布鲁克	射击	过去的	这	绿色的	-	,	掉落	一	,	掉落	二	.

霍尔布鲁克射门越过绿色的佐洛托扬，丢了一个球，丢了两个球。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrifaist] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['lɪvɪŋ] [ʃiːld] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['enəmi]

A	human	would	have	sacrificed	the	enemy's	living	shield	to	get	at	the	enemy
一个	人类	会	有	牺牲	这	敌人的	活的	盾	到	得到	在	这	敌人

;
;
;

人类会牺牲敌人的活人盾牌来攻击敌人；

[bʌt; bət] [noʊ] [blæk] [hæd; həd] ['evər] ['faɪərd] [ɑːn] [ə; eɪ] [griːn] .

but	no	black	had	ever	fired	on	a	green	.
但	不	黑色的	有	曾经	被解雇	在	一个	绿色的	.

但从来没有黑人向绿色地面开火过。

[ə'nʌðər] [gɑːrd] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɪld] .

Another	guard	approached	and	was	killed	.
其他	警卫	接近	和	曾是	被杀	.

另一名守卫上前，结果被杀。

[bʌt; bət] [wer] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['gɑːtn] [tuː; tə] ?

But	where	had	the	fourth	gotten	to	?
但	在哪里	有	这	第四	获得	到	?

但第四个到哪里去了?

['hoʊlˌbrʊk] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'baʊt] .

Holbrook	heard	the	noise	and	whirled	about	.
霍尔布鲁克	听到	这	噪音	和	旋转	关于	.

霍尔布鲁克听到动静，猛地转过身来。

[ðə; ði] [gɔːnt] [ʃeɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] .

The	gaunt	shape	had	been	almost	upon	him	,	from	the	rear	.
这	瘦削	形状	有	到过	几乎	之上	他	,	从	这	后部	.

那道瘦削的身影几乎已经从后面逼近他了。

[eɪkɑːtɛ'riːnə] [hæd; həd] [ə'tækt] .

Ekaterina	had	attacked	.
叶卡捷琳娜	有	遭到攻击	.

叶卡捷琳娜发动了攻击。

[ðeɪ] [roʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [snɑːlɪŋ] , [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [gɑːd] - [laɪk] [kɑːm] ['iːv(ə)n]

They	rolled	about	the	floor	,	she	snarling	,	he	with	a	remote	god	-	like	calm	even
他们	滚动	关于	这	地面	,	她	咆哮	,	他	和	一个	偏僻的	上帝	-	喜欢	冷静的	甚至

[æz; əz] [hiː; hi] ['resld] .

as	he	wrestled	.
作为	他	摔跤	.

他们在地板上翻滚，她咆哮着，而他却像神一样冷静，即使两人扭打在一起。

[hiː; hi] [gɑːt] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] .

He	got	her	by	the	throat	.
他	得到	她	经过	这	喉	.

他掐住了她的喉咙。

['hoʊlˌbrʊk] [ræn] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [klʌbd] [hɪz; ɪz] ['blɑːstə] .

Holbrook	ran	up	behind	and	clubbed	his	blaster	.
霍尔布鲁克	跑	向上	在后面	和	俱乐部	他的	爆能枪	.

霍尔布鲁克从后面跑过来，用棍子敲击他的爆能枪。

['æftər] [mɔːr] [bloʊz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'vaivd] , [ðə; ði] [gɑːrd] [slʌmpt] .

After	more	blows	than	a	man	could	have	survived	,	the	guard	slumped	.
后	更多的	打击	比	一个	男人	可以	有	幸存下来	,	这	警卫	瘫倒	.

挨了无数拳打脚踢后，这名守卫瘫倒在地，他承受的打击远超常人所能承受的极限。

[ðə; ði]['wʊmən] [krɔ:ld] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] , ['gæspɪŋ] .

The	woman	crawled	from	beneath	,	gasping	.
这	女士	爬行	从	下面	,	喘息	.

女人从下面爬了出来，气喘吁吁。

['hɑ:lbrʊks] [streŋθ] [wʌz; wəz][fled] , [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wʌn] [ɪ'nɔ:rməs] ['ægəni] .

Holbrook's	strength	was	fled	,	his	lungs	one	enormous	agony	.
霍尔布鲁克的	力量	曾是	逃亡	,	他的	肺	一	巨大的	痛苦	.

霍尔布鲁克精疲力竭，肺部剧痛难忍。

[hi:; hi][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

He	sank	to	the	floor	beside	her	.
他	沉没	到	这	地面	旁	她	.

他瘫倒在她身旁的地板上。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ?

"	Are	you	all	right	?
"	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

" [hi:; hi] [fɔ:rst] .

"	he	forced	.
"	他	强制	.

他强迫了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] , [maɪ] ['dɪrɪst] ? "

"	Are	you	hurt	,	my	dearest	?	"
"	是	你	伤害	,	我的	亲爱的	?	"

“亲爱的，你受伤了吗？”

" [hoʊld] .

"	Hold	.
"	抓住	.

“抓住。

" [ðeɪ] [kraʊtʃt] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [bled][frʌm; frəm][ðə; ði][noʊz] [bæk]

"	They	crouched	side	by	side	and	turned	faces	which	bled	from	the	nose	back
"	他们	蹲着	边	经过	边	和	转向	面孔	哪个	出血	从	这	鼻子	后退

[tɔ:rd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

toward	the	machine	.
朝向	这	机器	.

他们并排蹲着，把流着鼻血的脸转向机器。

['ɪljə] - [stʊd] [ðer; ðər] .

Ilya	Grushenko	stood	there	.
伊利亚	-	站立	那里	.

伊利亚·格鲁申科站在那里。

[ə; eɪ]['blɑ:stə][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

A	blaster	was	poised	in	his	hands	.
一个	爆能枪	曾是	准备	在	他的	双手	.

他手中握着一把爆能枪。

" [drɑ:p][jʊr; jər] [gʌn] [ɔ:r][aɪ] [ʃu:t] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Drop	your	gun	or	I	shoot	,	"	he	said	.
"	降低	你的	枪	或者	我	射击	,	"	他	说	.

“放下枪，否则我就开枪，”他说。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hər][bəuθ] .

"	You	and	her	both	.
"	你	和	她	两个都	.

你和她都是。

" ['hɑːlbrʊks] ['fɪŋgərz] [went] [slæk] .
" **Holbrook's** **fingers** **went** **slack** .
" 霍尔布鲁克的 手指 去 松弛 .

霍尔布鲁克的手指松弛了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['klætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [stoʊn] .
He **heard** **the** **remote** **clatter** **of** **his** **weapon** **as** **it** **struck** **stone** .
他 听到 这 偏僻的 哒 的 他的 武器 作为 它 击 石头 .

他听到武器击中石头时发出的遥远的撞击声。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ebən] [pɛ'trɒvɪtʃ] , " [sed] - .
" **Thank** **you** **,** **Eben** **Petrovitch** **,** " **said** **Grushenko** **.**
" 感谢 你 , 埃本 彼得罗维奇 , " 说 - .

“谢谢你，埃本·彼得罗维奇，”格鲁申科说道。

" [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['pruːvn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fækʃnz] [ɪz][ðer; ðər]
" **Now** **they** **have** **it** **proven** **to** **them** **which** **of** **our** **factions** **is** **their**
" 现在 他们 有 它 已证实 到 他们 哪个 的 我们的 派系 是 他们的
[frend] . "
friend **.** "
朋友 . "

“现在他们已经明白我们哪个派系才是他们的朋友了。”

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] !
" **You** **don't** **understand** **!**
" 你 不 理解 !

你不明白！

" [tʃoʊkt] ['hoʊlˌbrʊk] .
" **choked** **Holbrook** **.**
" 窒息 霍尔布鲁克 .

霍尔布鲁克被噎住了。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
" **Listen** **to** **me** **!** "
" 听 到 我 ! "

“听我说！”

" [biː; bi] [stɪl] .
" **Be** **still** **.**
" 是 仍然 .

安静。

[reɪz] [jʊr; jər][hændz] .
Raise **your** **hands** **.**
增加 你的 双手 .

请举手。

[ɑː] , [ðer; ðər] — " - [flikt] [aɪz] [tɔːrd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [trɔtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Ah **,** **there** **—** " **Grushenko** **flicked** **eyes** **toward** **a** **pair** **of** **guards** **trotting** **into** **the**
啊 , 那里 — " - 轻弹 眼睛 朝向 一个 一对 的 守卫 小跑 进入 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

“啊，那儿——”格鲁申科瞥了一眼正小跑进房间的两名卫兵。

" [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , ['kɒmreɪdz] !
" **I** **have** **them** **,** **comrades** **!**
" 我 有 他们 , 同志们 !

“同志们，我有了！”

" [hiː; hi] [huːpt] .
" he 他 whooped 欢呼 . .

他欢呼起来。

[ðer; ðər]['faɪər][kən'vəːdʒd][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Their 他们的 fire 火 converged 收敛 on 在 him 他 . .

他们的火力向他汇聚。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] .
He 他 ceased 停止 to 到 be 是 . .

他已不复存在。

['hoʊlˌbrʊk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [skuːpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] ['blɑːstə] .
Holbrook 霍尔布鲁克 had 有 already 已经 scooped 抢先报道 up 向上 his 他的 own 自己的 blaster 爆能枪 . .

霍尔布鲁克已经拿上了自己的爆能枪。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [blæk] - .
He 他 shot 射击 down 向下 the 这 two 二 black 黑色的 Zolotoyans - . .

他击落了那两个黑人佐洛托扬人。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] ['skræbəlɪŋ] ['æftər] [er] .
He 他 stood 站立 up 向上 , swaying 摇晃 and 和 still 仍然 scrabbling 争抢 after 后 air 空气 . .

他站了起来，摇摇晃晃，仍然大口喘着气。

[eɪkɑːtɛ'riːnə] ['hʌdld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Ekaterina 叶卡捷琳娜 huddled 蜷缩着 at 在 his 他的 feet 脚 . .

叶卡捷琳娜蜷缩在他脚边。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kə'lektɪvɪst] [steɪt] .
" 你 You 看 see , " 他 he 说 said 疲劳 wearily , " 我们 we 是 are 在 in 这 the 最终的 ultimate 集体主义者 collectivist 状态 state . .

“你看，”他疲惫地说，“我们正处于终极集体主义国家。”

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [wept] .
" 她 She 紧紧抓住 clung 到 to 他的 his 膝盖 knees 和 and 哭泣 wept . .

她紧紧抱住他的膝盖，哭了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['faɪərd] ['meni] [boʊlts]['ɪntuː][ðə; ði][kəm'pjuːtər] [wen] [ɪts]['saɪrən] [went] ['kwaɪət] .
He 他 had 有 not 不是 fired 被解雇 many 许多 bolts 螺栓 into 进入 the 这 computer 电脑 when 什么时候 its 它是 siren 警笛 went 去 quiet 安静的 . .

他还没来得及对着电脑发射多少枚子弹，警报声就停止了。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [wɜːr; wər] [ˌðer'baɪ] ['kænsəld] .
He 他 assumed 假定 that 那 the 这 orders 订单 it 它 had 有 been 到过 giving 给予 were 是 thereby 从而 canceled 取消 . .

他认为，它之前发出的指令因此被取消了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'θetɪkli] ['skɜːriːɪŋ]
He 他 took 采取 the 这 woman 女士 and 和 they 他们 walked 步行 away 离开 from 从 the 这 pathetically 可悲地 scurrying 匆匆忙忙
[griːnz] ,
greens 青菜 , .

他带着那女人，离开了那些可怜兮兮、四处乱窜的绿草。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [pæst][ə; eɪ] [fjuː] [gɑːrdz] [huː] [ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ə; eɪ]
out **into** **the** **hallway** **,** **past** **a** **few** **guards** **who** **ignored** **them** **,** **and** **so** **to** **a**
出去 进入 这 门厅 , 过去的 一个 很少 守卫 WHO 忽略 他们 , 和 所以 到 一个
['flaɪɪŋ] ['plætfɔːrm] .
flying **platform** **.**
飞行 平台 .

穿过走廊，经过几个对他们视而不见的守卫，来到一个飞行平台。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['ʌndər] [ðə; ði] [tɔːl] [fer] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [nɔː'vaɪə] , ['hoʊlˌbrʊk] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
Under **the** **tall** **fair** **heaven** **of** **Novaya** **,** **Holbrook** **spoke** **to** **the** **chief** **of** **the**
在下面 这 高的 公平的 天堂 的 新世界 , 霍尔布鲁克 辐 到 这 首席 的 这
['hjuːmən]['aʊtpoʊst] .
human **outpost** **.**
人类 前哨 .

在诺瓦亚高耸晴朗的天空下，霍尔布鲁克与人类前哨站的首领交谈。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruərik] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **can** **call** **them** **back** **from** **the** **Rurik** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 能 称呼 他们 后退 从 这 鲁里克 , " 他 说 .

"你可以把他们从鲁里克那里叫回来，"他说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒər] . "
" **There** **is** **no** **more** **danger** **.** **"**
" 那里 是 不 更多的 危险 . "

"已经没有危险了。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] - ? " [æskt] [hɪ'mɛˌnɛθ] .
" **But** **what** **are** **the** **Zolotoyans** **?** **"** **asked** **Ximénez** **.**
" 但 什么 是 这 - ? " 问 希梅内斯 .

"但是佐洛托扬人是什么人呢？"希梅内斯问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ɪn] [fɪr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
His **eyes** **went** **in** **fear** **toward** **the** **mountains** **.**
他的 眼睛 去 在 害怕 朝向 这 山脉 .

他恐惧地望向远处的群山。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] , [ðen] [huː] . . . [wʌt] . . . [kri'eɪtɪd] [ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?
" **If** **they** **are** **not** **intelligent** **beings** **,** **then** **who** **.** **.** **.** **what** **.** **.** **.** **created** **their** **civilization** **?**
" 如果 他们 是 不是 聪明的 生物 , 然后 WHO . . . 什么 . . . 创建 他们的 文明 ?
"
"
"

"如果他们不是智慧生物，那么是谁……是什么……创造了他们的文明？"

" [ðer; ðər]['ænsestərz] , " [sed] ['hoʊlˌbrʊk] .
" **Their** **ancestors** **,** **"** **said** **Holbrook** **.**
" 他们的 祖先 , " 说 霍尔布鲁克 .

"他们的祖先，"霍尔布鲁克说。

" [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .
" **A** **very** **long** **time** **ago** **.**
" 一个 非常 长的 时间 前 .

很久以前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [wʌns] .
They **were** **great** **once** **.**
他们 是 伟大的 一次 .

他们曾经很伟大。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['endɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊˌtælə'teriən] ['gʌvərnmənt] .

But	they	ended	up	with	a	totalitarian	government	.
但	他们	结束	向上	和	一个	极权主义	政府	.

但他们最终却建立了一个极权政府。

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

A	place	for	everyone	and	everyone	in	his	place	.
一个	地方	为了	每个人	和	每个人	在	他的	地方	.

人人都有自己的位置，各得其所。

[ðə; ði]['hoʊli][sə'saɪəti] , [hu:z] ['veri] ['steɪsɪs][wʌz; wəz]['hoʊli] .

The	holy	society	,	whose	very	stasis	was	holy	.
这	圣	社会	,	谁	非常	停滞	曾是	圣	.

神圣的社团，其自身的静止状态本身就是神圣的。

['speʃəlaɪzd] [bri:dz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dʒɑ:bz] .

Specialized	breeds	for	the	different	jobs	.
专门	品种	为了	这	不同的	工作	.

针对不同工作岗位专门培育的品种。

[sʌm; səm] [kru:d] [ə'tempts] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [tu:] .

Some	crude	attempts	at	it	have	been	made	on	Earth	,	too	.
一些	原油	尝试	在	它	有	到过	制成	在	地球	,	也	.

地球上也曾有人进行过一些粗糙的尝试。

['i:dʒɪpt] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [hæd; həd] [bɪn]

Egypt	didn't	change	for	thousands	of	years	after	the	pyramids	had	been
埃及	没有	改变	为了	数千	的	年	后	这	金字塔	有	到过

[bɪlt] .

built	.
建造	.

金字塔建成后的数千年里，埃及几乎没有发生任何变化。

[ˌdaɪə'kli:ʃən] , [ðə; ði]['roʊmən] ['empərər] , [meɪd] [ɔ:l] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [hə'redɪteri] .

Diocletian	,	the	Roman	emperor	,	made	all	occupations	hereditary	.
戴克里先	,	这	罗马	皇帝	,	制成	全部	职业	遗传	.

罗马皇帝戴克里先将所有职业都实行世袭制。

[ðə; ði]['soʊvi:ˌɛts][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

The	Soviets	are	trying	that	sort	of	thing	at	this	moment	,
这	苏联人	是	尝试	那	种类	的	事物	在	这	片刻	,

苏联人目前正在尝试做类似的事情。

[ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [ˌoʊvər'θroʊn] [sɪns] [wi:; wi] [left] .

if	they	haven't	been	overthrown	since	we	left	.
如果	他们	还没有	到过	被推翻	自从	我们	左边	.

如果他们在我们离开后还没有被推翻的话。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [ʌn'lʌki] : [ðer; ðər] [ə'tempt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

The	Zolotoyans	were	unlucky	:	their	attempt	succeeded	.
这	-	是	倒霉	:	他们的	试图	成功了	.

佐洛托扬人运气不好：他们的尝试成功了。

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [wen] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [meɪd] [ɪg'zæktli][laɪk] [ə'nʌðər] — [wen] [ˌɪndɪ'pendənt] [θɔːt] [ɪz][noʊ]

"	When	one	individual	is	made	exactly	like	another	—	when	independent	thought	is	no
"	什么时候	一	个人	是	制成	确切地	喜欢	其他	—	什么时候	独立的	想法	是	不

[lɔːŋgər] ['niːdɪd] ,

longer	needed	,
更长	需要	,

“当一个人变得和另一个人完全一样——当独立思考不再需要的时候，

[ɪz] ['æktʃuəli] [fər'bɪdn] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

is	actually	forbidden	—	what	do	you	expect	?
是	实际上	禁止	—	什么	做	你	预计	?

这实际上是被禁止的——你还指望什么呢?

[ˌevə'luːʃ(ə)n] [gets] [rɪd][ʌv; əv] ['ɔrgənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [stɑːpt] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

Evolution	gets	rid	of	organs	which	have	stopped	being	useful	.
进化	获得	摆脱	的	器官	哪个	有	停止	存在	有用	.

进化会淘汰那些不再有用的器官。

[ðæt] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [breɪn] . "

That	includes	the	thinking	brain	.	"
那	包括	这	思维	脑	.	"

这其中也包括负责思考的大脑。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] — [speɪs] ['træv(ə)l] , [pə'liːs] ['fʌŋkʃnz] , ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ænd; ənd]

"	But	all	that	you	saw	—	space	travel	,	police	functions	,	chemical	analysis	and
"	但	全部	那	你	锯	—	空间	旅行	,	警察	函数	,	化学	分析	和

['sɪnθəsɪs] ,

synthesis	,
合成	,

“但是你所看到的一切——太空旅行、警务工作、化学分析和合成，

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [mə'ʃiːnz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] ? " [prəu'testid][hɪ'mɛˌnɛθ]

maintaining	those	wonderful	machines	—	it	is	all	done	by	instinct	?	"	protested	Ximénez
保持	那些	精彩的	机器	—	它	是	全部	完毕	经过	本能	?	"	抗议	希梅内斯

.

:

.

“维护这些精妙的机器——这一切都是凭本能完成的吗？”希梅内斯抗议道。

" [noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	No	,	I	cannot	believe	it	!	"
"	不	,	我	不能	相信	它	!	"

“不，我简直不敢相信！”

" ['ɪnstɪŋkt] ['iznt] [kəm'pliːtli] ['rɪdʒɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['hoʊlˌbrʊk] .

"	Instinct	isn't	completely	rigid	,	you	know	,	"	said	Holbrook	.
"	本能	不是	完全地	死板的	,	你	知道	,	"	说	霍尔布鲁克	.

“你知道，本能并不是完全僵化的，”霍尔布鲁克说。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] - [luːp] [ˌhoʊmioʊ'stætɪk]['sɜːrkɪt][ɪz] [ə'meɪzɪŋli] ['fleksəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'dæptɪv]

"	Even	a	simple	one	-	loop	homeostatic	circuit	is	amazingly	flexible	and	adaptive
"	甚至	一个	简单的	一	-	环形	稳态	电路	是	令人惊讶的是	灵活的	和	自适应

.

:

.

“即使是一个简单的单回路稳态电路也具有惊人的灵活性和适应性。”

[rɪ'membər] [ænts][ɔːr] [biːz] [ɔːr][tə:maits][ɑːn] [ɜːrθ] .

Remember	ants	or	bees	or	termites	on	Earth	.
记住	蚂蚁	或者	蜜蜂	或者	白蚁	在	地球	.

想想地球上的蚂蚁、蜜蜂或白蚁。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sə'saiətiz] [æz; əz] ['ɪntrɪkət] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:]

In	their	own	way	,	they	have	societies	as	intricate	as	anything	known	to	me
在	他们的	自己的	方式	,	他们	有	社会	作为	错综复杂	作为	任何事物	已知	到	我

.

:

.

他们的社会结构之复杂，在我所知的任何社会中都毫不逊色。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['staɪlaɪzd]['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz][du:]['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] [hɪr] .

They	even	have	a	sort	of	stylized	language	,	as	do	our	neighbors	here	.
他们	甚至	有	一个	种类	的	风格化的	语言	,	作为	做	我们的	邻居	这里	.

他们甚至还有一种风格化的语言，就像我们这里的邻居一样。

['æktʃuəli] ,

Actually	,
实际上	,

实际上，

[aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ænt]['feɪsɪz] [mɔ:r] [və'raɪəti][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən] [dʌz]

I	suspect	the	average	ant	faces	more	variety	and	challenge	in	his	life	than	does
我	怀疑	这	平均的	蚂蚁	面孔	更多的	种类	和	挑战	在	他的	生活	比	做

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] - .

the	ordinary	Zolotoyan	.
这	普通的	-	.

我怀疑普通蚂蚁一生中面临的多样性和挑战比普通的佐洛托扬人要多得多。

[rɪ'membər] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] ['eni] [mɔ:r] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][tenz][ʌv; əv]

Remember	,	they	have	no	natural	enemies	any	more	;	and	for	tens	of
记住	,	他们	有	不	自然的	敌人	任何	更多的	;	和	为了	十	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

thousands	of	years	,
数千	的	年	,

记住，它们现在已经没有天敌了；而且在数万年的时间里，

[ɔ:l][ðə; ði][dʒɑ:bz][ɑ:n][ðæt] ['haɪli] ['ɔ:təmeɪtɪd] ['plænɪt][hæv; həv] [bɪn] ['steriətaɪpt] .

all	the	jobs	on	that	highly	automated	planet	have	been	stereotyped	.
全部	这	工作	在	那	高度	自动化	行星	有	到过	刻板印象	.

在这个高度自动化的星球上，所有工作都变得千篇一律。

" [ðə; ði][maɪn] [gɑ:rdz] [ɑ:n] [nɔ:'vaɪə] [ɪg'nɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r] ['rɑ:kɪt] [treɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['maʊntnz]

"	The	mine	guards	on	Novaya	ignored	our	rocket	trails	beyond	the	mountains
"	这	矿	守卫	在	新世界	忽略	我们的	火箭	小径	超过	这	山脉

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [oʊ] ,

because	—	oh	,
因为	—	哦	,

“诺瓦亚矿区的守卫们对我们飞越山脉的火箭尾迹视而不见，因为——哦，

[tu:; tə][ðer; ðər] [pər'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['laɪtnɪŋ] , [seɪ] .

to	their	perception	it	couldn't	have	been	very	different	from	lightning	,	say	.
到	他们的	洞察力	它	不能	有	到过	非常	不同的	从	闪电	,	说	.

在他们看来，这和闪电之类的东西没什么区别。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ɪ'vɑ:lvd] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət] [ˌʌn'noʊn] ['vɪzɪtər] ,

But	they	had	long	ago	evolved	an	instinct	to	shoot	at	unknown	visitors	,
但	他们	有	长的	前	进化	一个	本能	到	射击	在	未知	访客	,

但他们很久以前就进化出了射杀陌生来访者的本能。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][lɑ:rdʒ] - ['ænɪmlz] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] .

simply	because	large	Novayan	animals	could	interfere	with	operations	.
简单地	因为	大的	-	动物	可以	干扰	和	运营	.

原因很简单，因为大型新星动物可能会干扰作业。

[æt; ət] [hoʊm] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [faɪt] .

At	home	,	they	have	little	or	no	occasion	to	fight	.
在	家	,	他们	有	小的	或者	不	场合	到	斗争	.

在家中，他们几乎没有争吵的机会。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [griːn] [tekniʃənz] , [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪn'bɔːrn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

But	apparently	they	,	like	the	green	technicians	,	have	an	inborn	obedience	to
但	显然	他们	,	喜欢	这	绿色的	技术人员	,	有	一个	先天	服从	到

[ðə; ði] [kəm'pjuːtər] ['signəlz] . "

the	computer	signals	.	"
这	电脑	信号	.	"

但显然，他们和那些新手技术人员一样，天生就对电脑信号言听计从。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高个子(The high ones)
第3/3页

" [jes] , " [sed] [hɪˈmɛˌnɛθ] .
" Yes , " said Ximénez .
" 是的 , " 说 希梅内斯 .

"是的，"希梅内斯说。

" [ðə; ði][kəmˈpjuːtər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" The computer , what was it ?
" 这 电脑 , 什么 曾是 它 ?

"那台电脑，它到底是什么？"

" [ˈhoʊlˌbrʊk] [said] .
" Holbrook sighed .
" 霍尔布鲁克 叹了口气 .

霍尔布鲁克叹了口气。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][læst] [ˈdaɪɪŋ] [eɪdʒ][ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] .
" I suppose it was built in the last dying age of reason .
" 我 认为 它 曾是 建造 在 这 最后的 垂死 年龄 的 原因 .

我想它是在理性时代的末期建造的。

[sʌm; səm][ˌætəˈvɪstɪk][ˈdʒiːniəs] ([haʊ] [ˈloʊnli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !) [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz]
Some atavistic genius (how lonely he must have been !) realized what was
一些 返祖现象 天才 (如何 孤独 他 必须 有 到过 !) 已实现 什么 曾是
[ˈhæpənɪŋ] .
happening .
发生 .

某个具有返祖精神的天才（他一定很孤独吧！）意识到了正在发生的事情。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm] [speɪs] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [əˈraɪv] .
Sooner or later , visitors from space were sure to arrive .
俄克拉荷马或者 之后 , 访客 从 空间 是 当然 到 到达 .

迟早，来自太空的访客会到来。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈfens] [əˈgenst]
He wanted to give his descendants at least a little defense against
他 通缉 到 给 他的 后代 在 至少 一个 小的 防御 反对
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他想让他的后代至少拥有抵御他们的一些能力。

[hiː; hi] [bɪlt] [ðæt] [məˈʃiːn] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][traɪ][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðem; ðəm] ,
He built that machine , which could try to identify them ,
他 建造 那 机器 , 哪个 可以 尝试 到 确认 他们 ,

他制造了那台机器，它可以尝试识别他们。

[kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪmp(ə)l][ˈɔːrdərz][əˈbaʊt][ðer; ðər][dɪsˈɑːrməmənt] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd]
could give a few simple orders about their disarmament and care and
可以 给 一个 很少 简单的 订单 关于 他们的 裁军 和 关心 和
[ˈfiːdɪŋ] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
feeding , that sort of thing .
喂养 , 那 种类 的 事物 .

可以下达一些关于解除它们的武装、照料和喂养等方面的简单命令。

[hiː; hi] [juːst] [sʌm; səm] [kən'troʊld] - [mjuː'teɪʃ(ə)n] ['prɑːses] [tuː; tə] [briːd] [ðə; ði] [tekniʃənz] [ðæt] ['sɜːvɪst]

He	used	some	controlled	-	mutation	process	to	breed	the	technicians	that	serviced
他	用过的	一些	受控	-	突变	过程	到	品种	这	技术人员	那	已维修

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他利用某种可控的基因突变过程培育出了负责维修这台机器的技术人员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .

and	the	obedience	of	the	guards	.
和	这	服从	的	这	守卫	.

以及守卫的服从。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [lɔːz] .

Or	perhaps	it	was	enough	to	institute	a	set	of	laws	.
或者	也许	它	曾是	足够的	到	研究所	一个	放	的	法律	.

或许制定一套法律就足够了。

[ðɛəd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [tɔːrd] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] . . . .

There'd	be	natural	selection	toward	an	instinct	.	.	.	.
那里	是	自然的	选择	朝向	一个	本能	.	.	.	.

自然选择会倾向于某种本能.....

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wɔznt] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

It	really	wasn't	much	he	could	do	.
它	真的	不是	很多	他	可以	做	.

他真的无能为力。

[ə; eɪ] [pʊr] , ['klʌmzi] [prə'tekʃn] [ə'genst] [dɪ'ziːzɪz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] , [ɔːr]['wɑːntən]

A	poor	,	clumsy	protection	against	diseases	we	might	have	carried	,	or	wanton
一个	贫穷的	,	笨拙	保护	反对	疾病	我们	可能	有	携带	,	或者	放肆

['luːtɪŋ] , [ɔːr] . . . .

looting	,	or	.	.	.	.
抢劫	,	或者	.	.	.	.

对于我们可能携带的疾病、肆意抢劫，或者.....而言，这种保护措施既差强人意又笨拙不堪。

" ['hoʊlˌbrʊk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] .

"	Holbrook	lifted	his	face	into	the	wind	.
"	霍尔布鲁克	抬起	他的	脸	进入	这	风	.

霍尔布鲁克抬起头，迎着风。

['sʌnlaɪt] ['striːmd] [θruː] ['sʌmər] [liːvz] ,

Sunlight	streamed	through	summer	leaves	,
阳光	流媒体	通过	夏天	树叶	,

阳光透过夏日的树叶洒下来，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [held][hɪz; ɪz]

it	fell	like	a	benediction	on	him	and	on	the	young	woman	who	held	his
它	跌倒	喜欢	一个	祝福	在	他	和	在	这	年轻的	女士	WHO	握住	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

这就像是一种祝福降临在他和握着他手的年轻女子身上。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði]['teknɪk(ə)l]['prɑːbləm][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [mɔːr] ['sloʊli]

Now	,	when	the	technical	problem	was	disposed	of	,	his	voice	came	more	slowly
现在	,	什么时候	这	技术的	问题	曾是	处置	的	,	他的	嗓音	来了	更多的	缓慢地

[ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] :

and	awkwardly	:
和	尴尬地	:

技术问题解决后，他的声音变得更加缓慢和生硬：

" [aɪ][kʊd; kəd]['pɪti][ðə; ði] - , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)] [bɪ'jɑːnd][ˌaɪ 'tiː] .
" I could pity the Zolotoyans , except that they're beyond it .
" 我 可以 遗憾 这 - , 除了 那 它们是 超过 它 .

"我本可以同情佐洛托扬人，但他们已经无可救药了。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['empti] [ʌv; əv] ['selfhʊd] [æz; əz]['ɪnsekts] .
They are as empty of selfhood as insects .
他们 是 作为 空的 的 个性 作为 昆虫 .

它们像昆虫一样没有自我意识。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [bɪlt] [ðə; ði][kəm'pjuːtər] , [kɑːnt][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][taɪm] ,
But the one who built the computer , can't you almost hear him back in time ,
但 这 一 WHO 建造 这 电脑 , 不能 你 几乎 听到 他 后退 在 时间 ,

但是，你难道听不到当年制造电脑的那个人的声音回荡在耳边吗?

['æskɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mɜːrsi] ?
asking for our mercy ?
问 为了 我们的 怜悯 ?

这是在乞求我们的怜悯吗?

" [hɪ'mɛˌnɛθ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Ximénez nodded .
" 希梅内斯 点头 .

希梅内斯点了点头。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , " he said ,
" 出色地 , " 他 说 ,

"嗯，"他说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][let][ðə; ði] . . . ['fɔːnə] . . . [lɪv; laɪv] .
" I do not see why we should not let the . . . fauna . . . live .
" 我 做 不是 看 为什么 我们 应该 不是 让 这 . . . 动物 . . . 居住 .

我不明白为什么我们不应该让.....动物.....生存下去。

[wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "
We can learn a great deal from them . "
我们 能 学习 一个 伟大的 交易 从 他们 . "

我们可以从他们身上学到很多东西。

" [ɪn'kluːdɪŋ] [ðɪs] : " [sed] ['hoʊlˌbrʊk] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .
" Including this : " said Holbrook , " that it shall not happen to our race .
" 包括 这 : " 说 霍尔布鲁克 , " 那 它 将 不是 发生 到 我们的 种族 .

"其中就包括这一点，"霍尔布鲁克说，"那就是，这种事绝不会发生在我们种族身上。"

[wiːv] [ə; eɪ]['plænɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] ['saɪəns] [tuː; tə]['mæstər] .
We've a planet now , and a whole new science to master .
我们已经 一个 行星 现在 , 和 一个 所有的 新的 科学 到 掌握 .

我们现在拥有了一颗星球，以及一门全新的科学需要掌握。

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɔːr]['aʊər; ɑːr][grænd] - ['tʃɪldrən] [wɪl] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ɜːrθ] .
Our children or our grand - children will return to Earth .
我们的 孩子们 或者 我们的 盛大 - 孩子们 将要 返回 到 地球 .

我们的孩子或孙子将会重返地球。

" - [hænd] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɑːrm][went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst] ,
" Ekaterina's hand released his , but her arm went about his waist ,
" - 手 发布 他的 , 但 她 手臂 去 关于 他的 腰部 ,

叶卡捷琳娜松开了他的手，但她的手臂却环住了他的腰。

['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][kloʊz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃiːld] .
drawing him close as if he were a shield .
绘画 他 关闭 作为 如果 他 是 一个 盾 .

她将他紧紧抱在怀里，仿佛他是一面盾牌。

[hɜːr; hər] [aɪz] [reɪndʒd][ðə; ði] [greɪt] [streɪndʒ][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] ，['veri] [loʊ] ， " ['æftər][ɔːl]
Her **eyes** **ranged** **the** **great** **strange** **horizon** **and** **she** **asked** **,** **very** **low** **,** **"** **After** **all**
她 眼睛 范围 这 伟大的 奇怪的 地平线 和 她 问 ， 非常 低的 ， " 后 全部
[ðæt] [taɪm] [hɪr] ，
that **time** **here** **,**
那 时间 这里 ，

她的目光扫过广袤而陌生的地平线，低声问道："在这里待了这么久之后，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ker] [ə'baʊt] [ɜːrθ] ? "
do **you** **think** **they** **will** **care** **about** **Earth** **?** **"**
做 你 思考 他们 将要 关心 关于 地球 ? "

你觉得他们会关心地球吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ， " [sed] ['hoʊlˌbrʊk] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **said** **Holbrook** **.**
" 我 不 知道 ， " 说 霍尔布鲁克 .

"我不知道，"霍尔布鲁克说。

[hiː; hi]['teɪstɪd][ðə; ði] [laɪt] [laɪk][reɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] .
He **tasted** **the** **light** **like** **rain** **on** **his** **uplifted** **face** **.**
他 尝过 这 光 喜欢 雨 在 他的 提升 脸 .

他仰起的脸上，尝到了如雨般温暖的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sʌn][hiː; hi] [rɪ'membər] .
It **was** **not** **the** **sun** **he** **remembered** **.**
它 曾是 不是 这 太阳 他 记得 .

那不是他记忆中的太阳。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ， ['dɪrɪst] .
" **I** **don't** **know** **,** **dearest** **.**
" 我 不 知道 ， 亲爱的 .

我不知道，亲爱的。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] . "
I **don't** **even** **know** **if** **it** **matters** **.** **"**
我 不 甚至 知道 如果 它 事情 . "

我甚至不知道这是否重要。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神